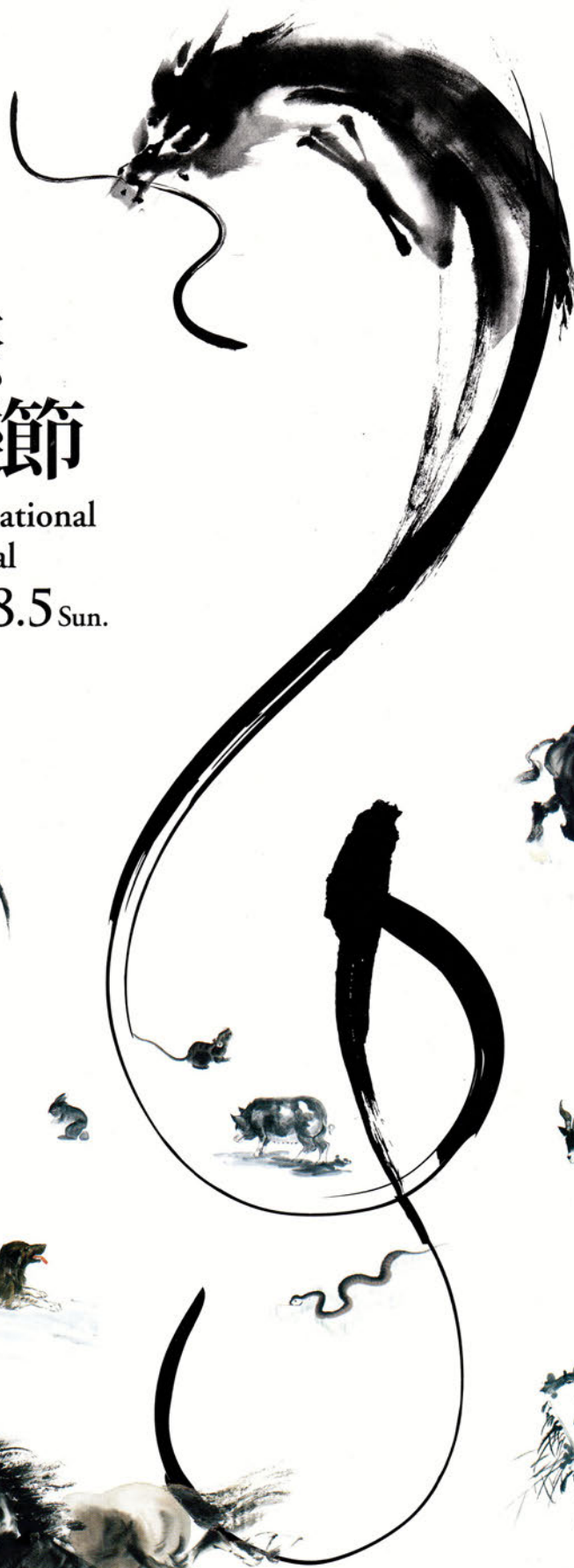


2012

台北國際 合唱音樂節

Taipei International
Choral Festival
7.28 Sat. ~ 8.5 Sun.



100-2
0011/B2154





美麗從 永真
這裡開始 一直都在

財團 永真教育基金會
法人

Yong Zhen Education Foundation

伯沙撒王的 的 盛宴

2012

10/13

Sat. 19:30

台北國家音樂廳

票價 400 600 900 1200 1500 2000 2500

兩廳院售票系統 www.artsticket.com.tw 02-3393-9888

台北愛樂 www.tpf.org.tw 02-2773-3691

指揮 嘉保·豪勒隆
Gábor Hollerung, conductor

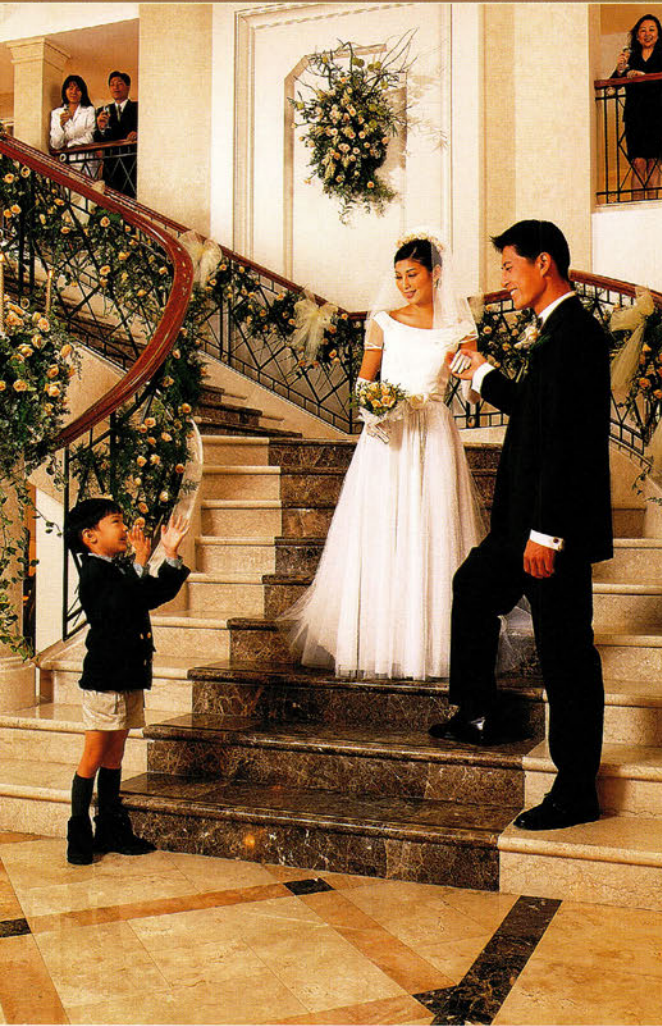


演出 台北愛樂合唱團、室內合唱團、
青年合唱團 長榮交響樂團

曲目 華格納：《紐倫堡名歌手》序曲
R. Wagner: Prelude from *Die Meistersinger*
夏邦提耶：感恩頌歌（台灣首演）
M-A. Charpentier: *Te Deum* (Taiwan Premiere)
華爾頓：伯沙撒王的盛宴（台灣首演）
W. Walton: *Belshazzar's Feast* (Taiwan Premiere)



New Vision, Eternal Value



全館陳設洋溢歐陸古典溫馨氛圍，高雅中蘊含安適的溫馨，受到國內外旅客一致喜愛，更為各歐洲知名樂團、運動團體、日本藝人指定接待飯店。在「求新求變、顧客優先」的服務理念下，不但提供親切高水準的服務，更有新穎設備，全館各式客房內皆配有32吋液晶電視，提供各國衛星節目，更有高速網路服務，讓商務旅行更加便利。



台北華國大飯店

體驗都會繽紛 首選台北華國大飯店



長虹酒吧
Front Page Bar

SONOMA GRILL

帝國牛排館
Sonoma Grill

華國宴會廳
BANQUET
Wedding / Meeting



對卡比索上癮 完全合理

✿卡比索雪糕 草莓起司蛋糕 新上市

使用細緻的馬斯卡彭起司
手工製作的香甜俄羅斯草莓果醬含新鮮草莓果肉
驚喜添加輕鹹派餅
甜點式的華麗組合 讓您一口嚐盡純正俄式甜蜜！



Rich but smoothly sweet to its ultimate luxury.

濃郁不甜膩·頂級冰淇淋的極致呈現

全省萊爾富/City Super、新光三越超市/家樂福、大潤發、愛買/Yahoo超級商城、樂天市場
同步販售中！

卡比索
官方粉絲團



2012

台北國際 合唱音樂節

Taipei International
Choral Festival

7.28-8.05

指導PATRON



外交部 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

主辦ORGANIZER



財團法人

台北愛樂文教基金會



台北愛樂合唱團

縣市合辦LOCAL CO-ORGANIZER

高雄市政府文化局 BUREAU OF CULTURAL AFFAIRS KAOHSIUNG CITY GOVERNMENT

南投縣政府文化局 CULTURAL AFFAIRS BUREAU OF NANTOU COUNTY

雲林愛樂室內合唱團 YUNLIN PHILHARMONIC CHAMBER CHOIR

縣市協辦LOCAL SUPPORTER

雲林縣政府文化處 CULTURAL AFFAIRS DEPARTMENT OF YUNLIN COUNTY GOVERNMENT

新竹市政府文化局 CULTURAL AFFAIRS BUREAU OF HSINCHU CITY

協辦SUPPORTER



國立臺灣博物館
National Taiwan Museum

主要贊助MAJOR SPONSOR



國泰金融集團
Cathay Financial Group



永真教育基金會
Yong Zhen Education Foundation

英業達集團
Inventec

贊助SPONSOR

台北市文化局



處處為您著想……
上海商業儲蓄銀行
THE SHANGHAI COMMERCIAL & SAVINGS BANK, LTD.

文教基金會

合作SUPPORTING PARTNER

eslite 誠品



ХЛЕБ СОЛЬ
台北樂心俄羅斯冰淇林

媒體合作MEDIA SUPPORTER

UNI FM96.7 環宇廣播電台

best好事989電台FM98.9

指定住宿HOTEL



IMPERIAL HOTEL
Taipei

台北華國大飯店

7/27 Fri.

11:00

臺灣博物館 National Taiwan Museum

開幕嘉年華Opening Ceremony

• 保加利亞女聲四重唱Eva Quartet, Bulgaria

• 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

7/28 Sat.

19:30

開幕音樂會Opening Concert

• 保加利亞女聲四重唱Eva Quartet, Bulgaria

• 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

• 錢南章《十二生肖》

Nan-Chang Chien : *The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac*

作詞：賴美貞 Mei-Chen Lai, lyrics

指揮：鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

女高音：陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

男高音：穆福淳、湯發凱

Vicente Fortunato C. Moran & Fa-Kai Tang, tenors

合唱指導：吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

臺灣國樂團 National Chinese Orchestra Taiwan

7/29 Sun.

19:30

開幕音樂會 Opening Concert

• 中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the

China National Symphony Orchestra, China

• 屏東佳義國小希望兒童合唱團

Puzangalan Children's Choir, Pingtung, Taiwan

• 錢南章《十二生肖》

Nan-Chang Chien : *The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac*

作詞：賴美貞 Mei-Chen Lai, lyrics

指揮：鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

女高音：陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

男高音：穆福淳、湯發凱

Vicente Fortunato C. Moran & Fa-Kai Tang, tenors

合唱指導：吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

臺灣國樂團 National Chinese Orchestra Taiwan

11:00

國家音樂廳大廳 Lobby of National Concert Hall

「2012台北愛樂兒童合唱夏令營」成果發表

• 節慶兒童合唱團 Festival Children Choir

指揮：卡里·亞拉-波列南 Kari Ala-Pöllänen, conductor

12:00

多福天主堂 St. Christopher's Church

• 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

14:00

台北捷運東區地下街七號廣場 (台北愛樂合唱廣場)

Taipei East Metro Mall Plaza 7 (Taipei Philharmonic Choral Plaza)

• 節慶兒童合唱團 Festival Children Choir

14:00

張榮發基金會 長榮交響樂團演奏廳 Chang Yung-Fa Foundation

「FUN聲高歌—國際兒童合唱交流活動」

• 新北市立秀朗國小合唱團

• 台北市立新生國小合唱團

• 新北市原住民族兒童合唱團

• 台北成功兒童合唱團

• 台北市立東門國小合唱團

• 台北市立教育大學附設實驗國民小學合唱團

• 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

• 中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the

China National Symphony Orchestra, China

7/30 Mon.

19:30

• 巴爾幹奇蹟—保加利亞女聲四重唱 Eva Quartet, Bulgaria

12:00

臺大醫院兒童醫療大樓 National Taiwan University Hospital

• 中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the

China National Symphony Orchestra, China

19:30

雲林縣文化處音樂廳

Concert Hall of the Cultural Affairs Bureau of Yunlin County Government

• 中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the
China National Symphony Orchestra, China

指揮：楊鴻年、楊力 Hong-Nian Yang & Li Yang, conductors

伴奏：唐重慶 Chong-Qing Tang, pianist

聯合主辦／演出：雲林愛樂室內合唱團 Yunlin Philharmonic Chamber Choir

指揮：許淑媛 Shu-Yuan Hsu, conductor

活動 一覽表

Schedule

12:30

國泰金融中心大樓 Cathay Financial Center

· 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

7/31 Tue.

19:30

· 長城小歌手—中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the

China National Symphony Orchestra, China

指揮：楊鴻年、楊力 Hong-Nian Yang & Li Yang, conductors

伴奏：唐重慶 Chong-Qing Tang, pianist

12:00

臺灣大學附設醫院 National Taiwan University Hospital

· 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

15:00

英業達集團 Inventec

· 菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

8/01 Wed.

19:30

· 南島精靈—菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

指揮：丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor

8/02 Thu.

19:30

· 極光之聲—挪威人聲樂團 PUST PUST, Norway

8/03 Fri.

19:30

· 王者之聲—司徒加室內合唱團 Kammerchor Stuttgart, Germany

指揮：弗利德·貝爾紐斯 Frieder Bernius, conductor

8/04 Sat.

19:30

· 英倫天籟—英國 VOCES8 VOCES8, UK

15:30

大師班講座音樂會 Lecture Concert

張榮發基金會 長榮交響樂團演奏廳 Chang Yung-Fa Foundation

· 羅西尼《小莊嚴彌撒》選粹

G.A. Rossini: *Petite Messe Solennelle* (Excerpts)

指導：嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung, master class director

指揮：大師班學員指揮 Master Class Conductors

合唱指導：翁建民 Chien-Min Weng, chorus master

台北愛樂青年合唱團 Taipei Philharmonic Youth Choir

8/05 Sun.

14:30

閉幕音樂會 Final Concert

· 英國 VOCES8 VOCES8, UK

· 司徒加室內合唱團 Kammerchor Stuttgart, Germany

· 貝多芬《C大調彌撒》Beethoven: *Mass in C Major, Op.86*

指揮：嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung, conductor

女高音：林慈音 Grace Lin, soprano

女低音：陳珮琪 Pei-Chi Chen, alto

男高音：王典 Fernando Wang, tenor

男中音：姚盈任 Ying-Jen Yao, baritone

合唱指導：吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

節慶合唱團 Festival Choir

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

台北愛樂青年管弦樂團 Taipei Philharmonic Youth Orchestra

19:30

高雄市文化中心至德堂 Kaohsiung Cultural Center's Chihteh Hall

- 保加利亞女聲四重唱 Eva Quartet, Bulgaria
- 聯演：高雄室內合唱團 Kaohsiung Chamber Choir
- 指揮：朱如鳳 Ju-Fung Chu, conductor

19:30

南投縣政府文化局演藝廳 Performance Hall of the Nantou Cultural Affairs Bureau

- 菲律賓曼達維兒童合唱團 Mandaue Children & Youth Chorus, Philippines
- 指揮：丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor
- 聯演：草鞋墩愛樂合唱團 Tsao-Tun Philharmonic Chorus
- 指揮：許素娟 Su-Chuan Hsu, conductor

19:30

新竹市立演藝廳 Performance Hall of Cultural Affairs Bureau of Hsinchu City

- 英國VOCES8 VOCES8, UK
- 聯演：沂風女聲合唱團 Yi-Phone Ladies Chorus
- 指揮：李寶鈺 Bao-Yu Li, conductor

19:30

台灣基督長老教會宜蘭教會 Yi-Lan Presbyterian Church in Taiwan

- 司徒加室內合唱團 Kammerchor Stuttgart, Germany
- 指揮：弗利德·貝爾紐斯 Frieder Bernius, conductor

合唱音樂營暨
指揮研習營／大師班
Workshop for
Choral Singers and
Conductors／Master Class

藝術總監 Artistic Director

杜黑 Dirk DuHei

音樂營師資 Workshop Faculty

詹柏勻 Po-Yun Chan
車炎江 Yen-Chiang Che
陳珮琪 Pei-Chi Chen
嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung
冉天豪 Tienhao Jan
古育仲 Yu-Chung Ku
廖育琳 Annie Liao
林慈音 Grace Lin
佛瑞德·蕭柏格 Fred Sjöberg
媿歐朵拉·帕羅薇琪 Theodora Pavlovitch
卡里·亞拉-波列南 Kari Ala-Pöllänen
吳文慧 Wen-Hui Wu
楊鴻年 Hongnian Yang
姚盈任 Ying-Jen Yao

節慶合唱團指揮 Festival Choir Conductor

嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung

合唱指導 Chorus Master

吳尚倫 Shanglun Wu

聲樂指導 Voice Teacher

車炎江 Yen-Chiang Che, baritone
陳珮琪 Pei-Chi Chen, mezzo-soprano
姚盈任 Ying-Jen Yao, baritone
林慈音 Grace Lin, soprano

排練鋼琴 Rehearsal Pianist

王乃加 Nai-Chia Wang
劉惠珊 Lana Hui-Shan Liu
吳宜玲 Yi-Lin Wu
顏嘉瑄 Chia-Hsuan Yen

目錄

Content

活動一覽表 Schedule	02
台北市文化局局長賀詞 Message from the Commissioner of Department of Cultural Affairs, Taipei City Government	07
演出場次及曲目 Concert Programs	08
藝術總監 Artistic Director	53
作曲家 Composer	54
演出人員 Performers	55
保加利亞女聲四重唱 Eva Quartet, Bulgaria	60
中國交響樂團附屬少年及女子合唱團 Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, China	62
菲律賓曼達維兒童合唱團 Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines	64
挪威人聲樂團PUST PUST, Norway	66
司徒加室內合唱團 Kammerchor Stuttgart, Germany	68
英國VOCES8 VOCES8, UK	70
國內演出團體 Local Groups	72
合唱音樂營暨指揮研習營／大師班 Workshop for Choral Singers and Conductors／Master Class	82
師資 Faculty	85
財團法人台北愛樂文教基金會 Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education	89
贊助人名錄 Sponsor	91
感謝名單 Acknowledgment	92
工作人員名單 Staff	92

台北市文化局局長賀詞

Message from the Commissioner of Department of Cultural Affairs, Taipei City Government

人文薈萃的台北，是個蘊含各種文化的多元城市；近年來陸續舉辦的各類藝術、音樂節慶，更將台北這個充滿藝文記憶的城市，妝點的更加美麗。「台北國際合唱音樂節」舉辦至今堂堂邁入第十二屆，除了成為每年夏季台北最重要的音樂盛事外，亦成為代表台北放眼世界的重要藝術節慶。

本系列活動除了學術性的合唱音樂營、指揮研習營、大師班、專題講座…等教育課程外，更有來自國內、外多個實力堅強的合唱團體參與，近二十場的音樂會，精采可期。除在全台舉辦巡迴音樂會外，亦利用台灣博物館、捷運廣場、臺大醫院、天主教多福堂、張榮發基金會等公共空間舉辦「午間音樂會系列」，將合唱帶入生活，讓台北市民能輕易地欣賞到合唱之美。

合唱音樂在各項表演藝術中為社會大眾最易參與及接受的一種類型，因人聲擁有比任何樂器更渾然天成的音色，給予人們深刻且熱情的感動。今年適逢台北愛樂合唱團的四十週年慶，合唱音樂節亦充滿濃厚的節慶色彩：開幕音樂會將結合大型合唱團與國樂團，首演台灣最頂尖作曲家錢南章教授，為本音樂節量身打造的新作品《十二生肖》；閉幕音樂會的《C大調彌撒》是樂聖貝多芬二大彌撒作品之一，充滿不凡的英雄氣概和純真的樂天觀點，都是充滿熱鬧歡騰氣氛的節慶作品。受邀來台的國外團體，包括全球知名的頂尖德國團體司徒加室內合唱團、屢獲世界合唱比賽大獎的菲律賓曼達維兒童合唱團、世界冠軍挪威人聲樂團PUST…等等，與其它國內外最優秀的合唱團體，展現涵蓋宗教、古典、現代、流行等多種音樂形式，相信將激盪出台北今年夏季最璀璨絢爛的火花。

音樂是超越政治、種族，傳達美感與和平的媒介。期盼本屆合唱音樂節能以音樂藝術的渲染力，揭開整個下半年度台北的美麗色彩，讓市民們感受充滿生命力的美感體驗。感謝財團法人台北愛樂文教基金會籌辦的辛勞，所有幕前幕後工作及演出人員的支持和與參與，預祝本屆音樂節活動圓滿成功！

台北市文化局局長

劉維公

開幕嘉年華 Opening Ceremony

保加利亞女聲四重唱

Eva Quartet, Bulgaria

Kojilio, pisan i sherian 男孩與女孩相遇之地
Trad. Arr. Stefka Kushleva 傳統民歌 絲蒂芙卡·庫希列娃編曲

Shopski airs Shopski之歌
Trad. 傳統民歌

Hvalite Gospoda s nebes 諸天當讚美耶和華
Stanislav Binicki 畢尼基

7/27

Fri. 11:00

National Taiwan Museum
國立台灣博物館

菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

指揮／丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor

Orde-e 一首馬度卡揚族的歌曲
Arr. Teresa Visconde Roldan 羅丹編

Bongbongtit 頑皮的男孩
Arr. Joy Nilo 尼洛編

Iddem-dem Mallida 勝利之歌
Arr. Elmo Makil 菲律賓北部民謠 馬基編

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

開幕音樂會 Opening Concert

保加利亞女聲四重唱

Eva Quartet, Bulgaria

Kojilio, pisan i sherian Trad. Arr. Stefka Kushleva	男孩與女孩相遇之地 傳統民歌 絲蒂芙卡·庫希列娃編
Sedenki Trad. Arr. Kostadin Genchev	織女歌 傳統民歌 堅切夫編
Tsar Murad Trad. Arr. Krasimir Kondov	穆拉德王 傳統民歌 孔朵夫編
Kuhiyka Trad. Arr. Krasimir Kondov	盒子 傳統民歌 孔朵夫編
Shopski airs Trad.	Shopski之歌 傳統民歌
Otche nash Nikolay Kedrov	主禱文 柯多夫

菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

指揮／丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor

Bochong Arr. Dyzon Pesquera	和平條約 佩斯奎拉編
Koyu No Tebulul Arr. Eudenice Palaruan	自然之歌 帕拉魯安編
Gabaq-an Ruben Federizon	詛咒 費德里松
Ambo Hato Arr. Augusto Espino	玩遊戲 艾斯皮諾編
Sinulog Arr. Dyzon Pesquera / Dennis Sugarol	如流水般地 佩斯奎拉／蘇嘉羅編

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

中場休息 Intermission

錢南章《十二生肖》——世界首演

Nan-Chang Chien : *The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac* ——World Premiere

作詞／賴美貞 Mei-Chen Lai, lyrics

指揮／鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

女高音／陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

男高音／穆福淳、湯發凱 Vicente Fortunato C. Moran & Fa-Kai Tang, tenors

合唱指導／吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

臺灣國樂團 National Chinese Orchestra Taiwan

本作品由財團法人國家文化藝術基金會贊助

7/28

Sat. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

本場音樂會感謝



國泰金融集團
Cathay Financial Group

贊助

開幕音樂會 Opening Concert

中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, China

指揮／楊鴻年、楊力 Hongnian Yang & Li Yang, conductors
伴奏／唐重慶 Chongqing Tang, pianist

Introduction & Toccata 引子與托卡塔
Hongnian Yang 楊鴻年

Double Echoes 翠谷雙回聲
Hongnian Yang 楊鴻年

Sa Li Luo 撒裡囉
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編曲

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

屏東佳義國小希望兒童合唱團

Puzangalan Children's Choir, Pingtung, Taiwan

指揮／吳聖穎 Muni Takivaljit, conductor

Ua La I yuin 北排灣族祭歌
Transcribed by Ibi Lyrics by Jing-Hua Dai 伊比採譜 戴錦花詞

Nobly Oath 尊貴的誓言
Trad. Paiwan Arr. Abibi 排灣古調 阿比比編

Happy Gathering 快樂的聚會
Trad. Paiwan Arr. Abibi 排灣古調 阿比比編

Laina 拉伊哪
Trad. Rukai 魯凱族歌謠

中場休息 Intermission

錢南章《十二生肖》

Nan-Chang Chien : *The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac*

作詞／賴美貞 Mei-Chen Lai, lyrics

指揮／鄭立彬 Li-Pin Cheng, conductor

女高音／陳美玲 Mei-Lin Chen, soprano

男高音／穆福淳、湯發凱 Vicente Fortunato C. Moran & Fa-Kai Tang, tenors

合唱指導／吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

臺灣國樂團 National Chinese Orchestra Taiwan

本作品由財團法人國家文化藝術基金會贊助

7/29

Sun. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

本場音樂會感謝



永真教育基金會
Yong Zhen Education Foundation

贊助

錢南章《十二生肖》

Nan-Chang Chien: *The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac*

關於12生肖，它是：

詩、詞、音樂、音效、戲劇、遊戲、即興、服裝、道具、面具、玩具、小品、童話故事，獨唱、合唱、樂團，寫人、寫動物、寫意、寫景、寫心，嚴肅、也調皮……

關於歌詞，許多地方，是經過反覆、重組的。許多音效，更是原詩原詞沒有的，感謝內人美貞的寬容。

狗的音樂引用巴赫d小調第2首無伴奏小提琴組曲BWV1004中的夏康舞曲(Bach / Ciaccona)。

錢南章 (2012春/夏)

The 12 Animal Signs of Chinese Zodiac is composed of poetry, lyrics, music, sounds, drama, games, improvisation, costumes, props, masks, toys, sketches and fairy tales. It is performed by soloists, a chorus and a Chinese orchestra. It portrays people and animals. It represents impressions, scenery and moods. It is both serious and playful.

The lyrics, written by my wife Mei-Chen, are repeated and rearranged in various places. I also added many sound effects, which were absent in the original lyrics. Mei-Chen's comprehension made all these possible.

Among other songs in this work, "Dog" is a choral arrangement of the Ciaccona in the Partita in D minor for solo violin by J.S. Bach (BWV 1004).

Nan-Chang Chien, Spring/Summer 2012

曲目簡介 Program Note

鼠

噉噉噉噉 噉噉噉噉 噉噉噉噉
老鼠要嫁女兒
女婿當然要了不起
才配得上咱家
十二生肖裏排名第一的老鼠

拜訪太陽
太陽說 我怕烏雲遮
拜訪烏雲
烏雲說 我怕狂風吹
拜訪風
風說 我怕城牆擋
牆還沒說話
(砰砰轟隆 砰砰轟隆)
哇一就倒了

哇哈哈 哇哈哈
老鼠生的兒子會打洞
會打洞 會打洞
天底下最了不起的
還是
咱家鼠兄鼠弟啦

得意忘形 神氣活現
(吱哩哩 嘎啦啦)
大搖大擺逛大街
打!(劈哩啪啦) 打!(劈哩啪啦)
打!打死你!
往那兒跑!
打!打!打!
過街老鼠
(吱哩哩 嘎啦啦)
抱頭落荒逃
(吱哩哩 嘎啦啦)

牛(閩南語)

哞一田水冷霜霜 犁田的是我
哞一日頭赤熾熾 拖車的是我
哞一半暝更深深 挨磨仔也是我

頭家啊 炒一盤牛肉(口白)
你看 彼蔥爆牛肉 嘛是我
為啥物歹空的攏是我
為啥物好空的攏嘸我

好牛眾人駛 好牛濟人犁
好牛乎人剝雙領皮

細漢牽牛是我
大漢趕牛是我
食老做田也是我
做牛著拖 做人著磨
免怨嘆 免悲傷
認份打拼向前行

牛就是牛 牽到北京嘛是牛

Rat

Squeak! Squeak! Squeak!
The daughter of the Rat is to marry
One who must be extraordinary
To be worthy of the first
Of the twelve zodiac signs.

How about the Sun? He answers,
"I fear the Cloud may cover me."
How about the Cloud? He answers,
"I fear the Wind may blow me away."
How about the Wind? He answers,
"I fear the Wall may block my way."
Before the Wall has a chance to speak:
(Crash! Boom! Crash! Boom!)
Uh-oh... He collapses.

Ahh ha ha! Ahh ha ha!
Who is worthy of the Rat's children,
Who excel at making holes?
The most outstanding in the world
Are still
The Rat and his gang.

On cloud nine, high and mighty,
(Squeak! Squeak! Squeak!)
The Rat walks by cockily.
There he is! (Bam) Go get him! (Bam)
Go get him! We'll kill you!
There's nowhere for you to hide!
Go! Go! There he goes!
Now the unpopular Rat
(Squeak! Squeak! Squeak!)
Flees for his life.
(Squeak! Squeak! Squeak!)

Ox

Moo... Across the icy field, pulling the plow I go.
Moo... Under the burning sun, towing the cart I go.
Moo... In the pitch-dark night, bearing the millstone I go.

Chef, give me stir-fried beef!
See, on the plate I go again.
For what do all the sufferings I bear,
While the good never do I share?

A good ox is at everyone's service,
Destined for endless sacrifice.

From birth to death,
In the fields and on the roads,
I work hard, day after day.
Don't we say that an uncut gem goes not sparkle?
Without complaint, without sorrow,
I lower my head and step firmly ahead.

An ox is an ox – as such, my nature shall never change.

虎

俺肚子餓了
俺虎視眈眈 尋找獵物
俺撲向馬 牛 羊
哈 哈 哈哈
誰能逃 那裡逃
誰能逃 那裡逃

壞就壞在
吃撐了 懶得動
景陽崗上 武松逞英雄

喝！老虎不發威 當俺是病貓
他奶奶的
武松 俺找你單挑
有種 別逃

兔

月亮出來了
金兔 銀兔 赤兔 玉兔 白兔 灰兔 黑兔
一隻隻兔子跳出來

夜光下的小精靈
良辰美景莫辜負
大家一起來跳舞
擺擺頭來 搖搖尾巴
繞個圈子跳 跳 跳
一起歡跳真美妙

夜光下的小精靈
良辰美景莫辜負
大家一起來跳舞
跳出洞窟
跳過草原
跳過山谷
一起歡跳真美妙

太陽出來了
金兔 銀兔 赤兔 玉兔 白兔 灰兔 黑兔
一隻隻兔子跳回洞窟裏

龍

神聖 尊貴 威武
您騰雲駕霧 漫步在雲端
俯視大地
我們敬拜您 自稱龍的傳人
喜愛以您為名
龍子 龍女 龍鳳呈祥
咚咚鏘—咚咚鏘—

神聖 尊貴 威武
您騰雲駕霧 漫步在雲端
俯視大地
我們敬拜您 自稱龍的傳人
歡慶以您為名
划龍船 提燈籠 舞獅舞龍

Tiger

I am so hungry.
I lurk around, hunting my prey.
I dash towards horses, oxen and sheep.
Ha! Ha! Ahh ha ha!
Who can flee? Where to flee?
Who can flee? Where to flee?

The bad news is...
Too full to move again, I lie
On Mount Jingyang, where Wu Song¹ seeks to become a hero.

Tsk! Don't take me for a sickly cat.
Damn you, Wu Song!
I challenge you to a duel.
Better not run away!

Hare

Here rises the moon!
The golden, silver, red, green, white, grey and black hares
Hop out joyfully one by one.

Come, my little fairies, to the light!
Don't waste such a lovely night.
Let us dance, everyone!
Shake your heads and twitch your tails.
Form a circle and hop, hop, hop!
How wonderful our party is!

Come, my little fairies, to the light!
Don't waste such a lovely night.
Let us dance, everyone!
Out of the holes we hop!
Across the grassland we hop!
Through the valley we hop!
How wonderful our party is!

Here rises the sun!
The golden, silver, red, green, white, grey and black hares
Hop back joyfully one by one.

Dragon

Devine, honorable, mighty Dragon!
You soar to the sky and move above the clouds,
Looking down to the ground.
We worship you, calling ourselves your descendants.
For our beloved we use your name:
A dragon son and a dragon daughter, what luck!
Gong, gong, clang! Gong, gong, clang!

Devine, honorable, mighty Dragon!
You soar to the sky and move above the clouds,
Looking down to the ground.
We worship you, calling ourselves your descendants.
For celebrations we use your name:
Dragon boats, dragon lanterns and dragon dances--how merry!

咚咚鏘—咚咚鏘—

神聖 尊貴 威武
您騰雲駕霧 漫步在雲端
俯視大地
我們敬拜您 自稱龍的傳人
廟堂前燒香膜拜 萬物至尊
龍
讓天下風調雨順 國泰民安

蛇

為了追求千古讚頌的愛情
我謙卑的匍匐在地
柔軟 蜿蜒
咻—咻—咻—
是尋夢的絮語

為了追求千古讚頌的愛情
午後的西湖
我呼風喚雨 變色天地
借傘 還傘
咻—咻—咻—
是纏綿悱惻的戀語

為了追求千古讚頌的愛情
我貪喝端午的美酒
你驚嚇而去 轉身的背影
冰冷我的血
血冷
冷血
咻—咻—咻—
是暗泣的傷悲

為了追求千古讚頌的愛情
我排山倒海 波濤洶湧
漫沒金山寺
水煙渺渺
不見回首 不見回首
雷峰塔下
咻—咻—咻—
是三聲無奈的不悔

馬

你是傳奇 是行走在地上的龍
蹄踐霜雪 崎嶇道路萬里行
毛禦風寒 天涯海角任奔騰
叱咤風雲 千里疆場馳騁
過五關斬六將 刀起刀落

你是傳奇 是行走在地上的龍

遙想當年
為求貴妃笑顏歡
新鮮荔枝千里傳
驛站一站接一站
策馬飛馳 快馬加鞭

Gong, gong, clang! Gong, gong, clang!

Devine, honorable, mighty Dragon!
You soar to the sky and move above the clouds,
Looking down to the ground.
We worship you, calling ourselves your descendants.
Highest of all, we pray to you most sincerely:
Dragon,
Grant us prosperity, grant us peace.

Snake

For a love that shall forever be praised,
I crawled with a humble heart,
Slithering softly,
Sss... Sss... Sss...
It was me, searching for a dream.

For a love that shall forever be praised,
That afternoon, by the West Lake,
I summoned the wind and called for the rain,
You lent your umbrella and stole my heart.
Sss... Sss... Sss...
It was me, vowing my fidelity.

For a love that shall forever be praised,
I bravely emptied the fatal wine.
Scared, you turned away from me,
And I was chilled to the bone.
My blood ran cold,
Cold as my blood.
Sss... Sss... Sss...
It was me, sobbing with a broken heart.

For a love that shall forever be praised,
I moved the mountains, I stirred the sea.
Raging waves devoured the Golden Mountain Temple².
Yet through the misty air,
I could never see you again,
Imprisoned under the Thunder Hill Tower.
Sss... Sss... Sss...
It was me, saying I have no regrets.

Horse

You are a legend, a dragon walking on the ground:
Hooves on the snow, you travel millions of rugged roads.
Mane against the wind, you gallop to the ends of the earth.
All powerful, you trot on the battlefields.
Carrying General Guan³, you saw him charge and defeat enemies.

You are a legend, a dragon walking on the ground.

In retrospect,
For a smile of Consort Yang⁴,
You went on to fetch fresh lychees thousand miles away.
Station after station,
The spur urged you to speed up,

莫管 路人遭殃 人仰馬翻
誰知美人笑 只因荔枝來
千里望山 遙想當年

你是傳奇 是行走在地上的龍
昂首嘶鳴 器宇軒昂
鬃毛馬尾 空中揚
四蹄追風到天涯
踢嗒踢嗒馬蹄響
赤兔馬 八駿馬
名駒風采誰能擋
你是傳奇 是行走在地上的龍

羊

咩咩咩—
你帶著吉祥走過來
有你真好
大大的羊 羊大就是美

咩咩咩—
你帶著吉祥走過來
有你真好
魚有了你一定讚
美味天下第一鮮

咩咩咩—
你帶著吉祥走過來
有你真好
我的頭上頂個你就是義
你的腳下加個口就是善

咩咩咩—
你帶著吉祥走過來
有你真好
深夜裏 我數著小綿羊
一隻小綿羊
兩隻小綿羊
三隻小綿羊
四隻……
Z—Z—Z—（打鼾聲）

猴

架架架架 架架架架
石頭蹦出來
花果山 水簾洞的美猴王
孫悟空 大鬧天宮
如來佛趕來
大喝道
潑猴 能逃出我的手掌心
天宮就讓你

架架架架 架架架架
跳上如來手掌
腳踩筋斗雲
一躍十萬八千里
再翻個筋斗 再翻個筋斗

Despite the injuries and chaos you caused,
All for a smile of the beautiful consort.
You look at the mountains, lost in memory.

You are a legend, a dragon walking on the ground.
Looking up proudly, you neigh with dignity,
Your bristly tail flying in the air.
Your hooves chase the wind to the ends of the earth:
Trot, trot, how clear the sound they make!
Red Hare, Eight Noble Steeds⁵;
All must bow before your gracefulness!
You are a legend, a dragon walking on the ground.

Sheep

Baa baa baa...
With good luck you come.
How wonderful to have you!
A big sheep means "beauty".⁶

Baa baa baa...
With good luck you come.
How wonderful to have you!
Combine "fish" and "sheep",
And "fresh" is the word you get.⁷

Baa baa baa...
With good luck you come.
How wonderful to have you!
"Sheep" on top of "I" means "justice";⁸
"Sheep" on top of "mouth" means "kindness".⁹

Baa baa baa...
With good luck you come.
How wonderful to have you!
Late at night, I start counting sheep:
One sheep.
Two sheep.
Three sheep.
Four...
Zzz Zzz Zzz (Snoring)

Monkey

Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!
Sun Wukong¹⁰ was born from a rock.
On Flower-Fruit Mountain, in Water Curtain Cave,
The "Monkey King" wreaked havoc in Heaven!
Buddha hurried here
And scolded,
"Crazy Monkey! If you escape from the palm of my hand,
Heaven is yours."

Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!
Leaping into Buddha's palm,
Somersaulting across the clouds,
Instantly, the Monkey King traveled millions of miles.
He somersaulted twice more

飛到天的盡頭
啊哈 齊天大聖到此一遊
順便撒泡尿
留下鐵證
看誰耍賴 看誰耍賴

架架架架 架架架架
老孫回來了
今年天宮我做主
玉皇大帝快讓位
風水輪流轉 今年皇帝換我當
風水輪流轉 今年皇帝換我當

架架架架 架架架架
大膽潑猴
何曾離開我掌心
大聖回頭看
如來五指在眼前
呀呀呀 太驚訝
不信 不信 絕不信
待老孫再去瞧一瞧
架架架架 架架架架
如來反掌一翻
將美猴王壓在五行山
架架架架 架架架架

雞

從前從前雞是有角的
龍很羨慕開口借
不借 不借 不能借
有角才能飛
今日若借你 我將無法天上飛
不怕 不怕 不用怕
好兄弟 別擔心
明天太陽出來就還你

一天過了又一天
龍不再回到地上
大公雞只好每天早上
挺直胸膛 漲紅臉龐 拉長脖子
咯咯咯 咯咯咯
大聲啼叫
龍哥哥！角還我！
龍哥哥！角還我！
龍哥哥！角還我！

狗

(無歌詞)

And flew to the end of the sky.
"Ah ha! 'Great Sage'¹¹ was here'.
Might as well mark my territory.
This is strong evidence.
So No one can deny!"

Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!
I, Monkey King, am back!
I should rule Heaven.
Jade Emperor¹², get off your throne!
Every monkey has his day; my turn to be Emperor!
Every monkey has his day; my turn to be Emperor!

Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!
"Bold crazy Monkey!
You've never left the palm of my hand."
The Monkey King turned his head and saw
Buddha's fingers in front of him.
"Ah ah ah! How can it be?
I will never believe!"
Let me take a better look."
Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!
Buddha turned his hand over
And sealed the Monkey King under Five Element Mountain.
Ooh ooh ah ah! Ooh ooh ah ah!

Rooster

Rooster once had horns, which
Envious Dragon wished to borrow.
"No! My horns are not for borrowing.
To fly high on them I rely.
How can I fly if I lend you mine?"
"No reason to worry, brother.
When the sun comes up on the morrow,
They will be returned safe and sound."

Days passed and nights rushed,
Dragon soared high, never to descend.
Rooster, helpless, woke up every morn,
His neck straightened, cheeks reddened,
"Cock-a-doodle-doo!"
Cried he,
"Brother Dragon, give me back my horns!
Brother Dragon, give me back my horns!
Brother Dragon, give me back my horns!"

Dog

(No Text)

豬

在這裡
美麗可以磅秤
福氣可以肚量
我吃 我吃 我吃吃吃
我睡 我睡 我睡睡睡

引刀成一快
鳳梨橘子口中含
金牌身上響叮噹
紅彩加冠真神氣
看哪 廟堂前
大豬小豬落祭壇
噯—噯—噯—
美麗多多 不是我的錯
福氣多多 不是我的錯

在這裡
美麗可以磅秤
福氣可以肚量
我吃 我吃 我吃吃吃
我睡 我睡 我睡睡睡
Z—Z—Z— (打鼾聲)
……
你是豬啊……

在這裡
美麗可以磅秤
福氣可以肚量

Boar

Here,
Beauty can be weighed,
Good luck can be measured.
I eat, I eat, I keep eating.
I sleep, I sleep, I keep sleeping.

Beheaded, in accordance with my wishes,
Pineapples and tangerines in my mouth,
Gold medals on my body,
Red silk and crowns make me cocky.
Look! In front of the temple,
Big and small boars fall on the shrine.
Alas!
Don't envy me for having so much beauty.
Nor envy me for having so much good luck.

Here,
Beauty can be weighed,
Good luck can be measured.
I eat, I eat, I keep eating.
I sleep, I sleep, I keep sleeping.
Zzz Zzz Zzz (Snoring)
……
You pig!

Here,
Beauty can be weighed,
Good luck can be measured.

- Note** 1—Wu Song (武松) is a fictional character in the Water Margin (水滸傳), one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature. In the novel, he kills a tiger on Mount Jingyang (景陽崗) with his bare fists.
- 2—According to the Chinese legend of the White Snake (白蛇傳), Madame White Snake, a thousand-year-old white snake that has taken on human form, summons the sea waves to flood Golden Mountain Temple (金山寺) during a fight with the Buddhist monk Fahai (法海). In the end she is defeated and imprisoned under the Thunder Hill Tower (雷峰塔).
- 3—Guan Yu (關羽) was a general serving under the warlord Liu Bei (劉備) during the late Eastern Han Dynasty of China. In the Chinese historical novel Romance of the Three Kingdoms (三國演義), he fled from the enemy camp on his favorite horse Red Hare (赤兔馬) and slew six enemy generals on the way.
- 4—Yang Guifei (楊貴妃) was the beloved consort of Emperor Xuanzong (唐玄宗) of the Tang Dynasty of China. According to legends, her favorite fruit was lychee, and the emperor had it delivered from southern China by his fastest horses.
- 5—Eight Noble Steeds (八駿馬) were the best horses owned by King Mu (周穆王) of the Zhou Dynasty of China. The term “Eight Noble Steeds” is now used as an ideal of horses.
- 6—This is a Chinese wordplay based on the combination of characters. If you place “sheep” (羊) on top of “big” (大), you will get “beauty” (美).
- 7—This is a Chinese wordplay based on the combination of characters. If you place “fish” (魚) and “sheep” (羊) side by side, you will get “fresh” (鮮).
- 8—This is a Chinese wordplay based on the combination of characters. If you place “sheep” (羊) on top of “I” (我), you will get “justice” (義).
- 9—This is a Chinese wordplay based on the combination of characters. If you place “sheep” (羊) on top of “mouth” (口), you will get “kindness” (善).
- 10—Sun Wukong (孫悟空) is the main character in the classical Chinese epic novel Journey to the West (西遊記).
- 11—“Great Sage” (齊天大聖) is one of the names used by Sun Wukong.
- 12—The Jade Emperor (玉皇大帝) is the ruler of Heaven in Chinese folk culture.

中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, China

指揮／楊鴻年、楊力 Hongnian Yang & Li Yang, conductors

伴奏／唐重慶 Chongqing Tang, pianist

7/28

Sat. 19:30

雲林縣文化處音樂廳
Concert Hall of the Cultural Affairs Bureau of Yunlin County Government

Dry Bones 枯骨
James Weldon Johnson 詹姆士·威登·強森
Arr. Mark Hayes 馬克·海耶斯編

African Advent Carol 非洲待降節頌歌
Michael Barrett 麥可·柏瑞特

Craving for the Spring Wind 望春風
Lyrics by Lin-Ciu Li 李臨秋詞 鄧雨賢曲
Music by Yu-Sian Deng 沈新欽編
Arr. Victor Shen

My Yearning Ones 思慕的人
Lyrics by Jun-Lin Ye 葉俊麟詞 洪一峰曲
Music by Yi-Feng Hong 冉天豪編
Arr. Tienhao Jan

Waiting with a Silent Heart 靜心等
Lyrics by Ming Situ 司徒明詞 Merle Travis曲
Music by Merle Travis 冉天豪編
Arr. Tienhao Jan

雲林愛樂室內合唱團

Yunlin Philharmonic Chamber Choir

指揮／許淑媛 Shuyuan Hsu, conductor 伴奏／吳孟樺 Mong-Hua Wu, pianist

打擊／蔡宜倫 Yi-Lun Tsai, percussionist 爵士鼓／陳英杰 Ying-Jye Chen, drummer

【中國】

Our Song 我們的歌
Xinzhu Cong 叢欣竹

Lullaby 檳榔樹下搖網床
Jing Folk song Lyrics by Shuzi Huang 京族民歌 黃淑子詞
Music by Wenjing Su 蘇文進曲

The Sun is Rising 太陽出來啦
Lyrics by Lin Liu 劉麟詞
Music by Feng Tian 田豐曲

Double Echoes 翠谷雙回聲
Hongnian Yang 楊鴻年

Introduction & Toccata 引子與托卡塔
Hongnian Yang 楊鴻年

Swallow 燕
Guangpin Cao 曹光平

Water Beetle 水母雞
Hong'en Mou 牟洪恩
Arr. Xiaogeng 曉耕編

Sa Li Luo 撒裡囉
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編

Sing Beijing Opera 唱臉譜
Lyrics by Su Yan 閻肅詞 姚明曲
Music by Ming Yao

【西歐】

- Can You Hear Me 你能聽得到麼？
 Bob Chilcott 契爾考特
- Interessantes Kinderlied 有趣的童謠
 German Folk Song 德國民謠
- Ave Maria 聖母頌
 Franz Biebl 畢伯
- Sakkijarven Polkka 風趣波爾卡
 Finnish Traditional 芬蘭傳統音樂
 Arr. Jonathan Rathbone 瑞斯朋編

【東歐】

- Estéli Nótázás 黃昏中的歌
 József Karai 卡拉依
- Magos a rutafa 高高的芸香樹
 Lajos Bardos 巴多斯
- Lauda Sion 讚美錫安山
 György Orbán 奧邦

【美洲】

- Swinging Sweet Chariot 馬車從天上來
 American Folk Song 美國傳統民謠
 Arr. Rollo Dilworth 迪爾沃斯編
- Negro Bembon 歡快的黑人
 Music by Elisco Grenet Arr. Hongnian Yang 葛瑞奈特 楊鴻年編
- Kasar Mie La Gaji 地球累了
 Alberto Grau 葛勞
- The Rhythm of Life 生活的節奏
 Cy Coleman 科萊曼

【俄羅斯】

- Flight of the Bumble-bee 野蜂飛舞
 Music by Rimsky Korsakov 李姆斯基·柯薩科夫
 Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編
- Nightingale 夜鶯
 Music by Aliabiev 阿利亞別也夫
 Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編
- Spring Waters 春潮
 Sergei Rachmaninov 拉赫瑪尼諾夫
 Arr. Yegorov 葉哥羅夫編
- Sabre Dance 馬刀舞曲
 Music by Aram Khachaturian 哈察圖量曲
 Arr. Hongnian Yang 楊鴻年改編

※今晚演出曲目將由以上選出，即席宣布
 Pieces featured during this evening's concert will be selected from this repertoire

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

保加利亞女聲四重唱

Eva Quartet, Bulgaria

Kojilio, pisan i sherian 男孩與女孩相遇之地
Trad. Arr. Stefka Kushleva 傳統民歌 絲蒂芙卡·庫希列娃編

Sedenki 織女歌
Trad. Arr. Kostadin Genchev 傳統民歌 堅切夫編

Tsar Murad 穆拉德王
Trad. Arr. Krasimir Kondov 傳統民歌 孔朵夫編

Razvivai Dobro 百年好合
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編

There's a fire burning 失火了
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編

Daychovo horo 黛丘夫舞
Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏

Lazaritza 聖棕樹節
Nikolay Kaufmann 考夫曼

Yana ovchar lagala 牧羊女雅娜說謊
Trad. Arr. Dimiter Hristov 傳統民歌 赫里斯托夫編

Neda voda nalivala 娜達去打水
Trad. 傳統民歌

Songs and Dances from Pirin 皮林舞曲
Trad. 斯帕索夫

Shopski Airs Shopski之歌
Trad. 傳統民歌

Svatba 婚禮
Trad. Arr. Hristo Todorov 傳統民歌 托鐸洛夫編

中場休息 Intermission

7/30
Mon. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

Velko and Rada 維柯與拉達
Trad. Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編

Minka Minka之歌
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編

Baba luk posela 阿嬤種洋蔥
Stefan Dragostinov 德拉哥斯提諾夫

Kuhiyka 盒子
Trad. Arr. Krasimir Kondov 傳統民歌 孔朵夫編

Bouchimish 布奇米希舞
Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏

White Aishe's Lament 白艾許的哀嘆
Trad. Arr. Dimitar Hristov 傳統民歌 赫里斯托夫編

Balno li ti e sino lio 苦戀，我兒
Ivan Spassov 斯帕索夫

【東正教聖歌】

Otche nash 主禱文
Nikolay Kedrov 柯多夫

Nine otpushtaeshi 主，現在讓僕人離去吧
Dobri Christov 克里斯多夫

Milost Mira 感謝主賜予平安
Milen Ivanov 伊凡諾瓦

Tebe poem 讚美詩
N. Zinovev 茲諾維夫

Dzyalo blazheni este 主賜福於你
Veselin Nikolov 尼可洛夫

曲目簡介 Program Note

男孩與女孩相遇之地 Kojilio, pisan i sherian

傳統民歌，描述部落男女聚會。

傳統民歌 絲蒂芙卡·庫希列娃編
Trad. Arr. Stefka Kushleva

織女歌 Sedenki

這首來自保加利亞北部的民歌，是一首幽默歡樂的歌曲。描述年輕人的聚會，歌曲中的主角是眾人嘲笑的對象。副歌的部分特別突顯出保加利亞民謠的幽默特質。

傳統民歌 堅切夫編
Trad. Arr. Kostadin Genchev

穆拉德王 Tsar Murad

本曲是保加利亞東南部的瑟雷斯民謠。保加利亞曾被土耳其統治500年，在這段艱困的時期，土耳其統治者以殘暴手段逼迫保加利亞人背棄基督教改信伊斯蘭教。本曲敘述一位保加利亞少女，土耳其蘇丹想娶她為妻，但她提出一項極高的條件，這個根本無法實現的條件也反應了她的宗教信仰是無價的，她寧願死也不願放棄基督教。

傳統民歌 孔朵夫編
Trad. Arr. Krasimir Kondov

百年好合 Razvivai Dobro

敘述保加利亞婚禮的籌備過程。婚禮是保加利亞習俗中重要的一環，父母似乎一輩子都在為子女的婚禮作準備。

傳統民歌 安卡·庫希列娃編
Trad. Arr. Anka Kushleva

失火了 There's a fire burning

保加利亞洛多皮區民歌。被大火焚燬的村莊倖存了二隻狗：昆達和卡拉曼，牠們目睹了整個慘劇。保留原曲旋律，編曲者創造了全新的和聲。哀淒的悲鳴此起彼落，時而穿透天際卻又嘎然而止。

傳統民歌 安卡·庫希列娃編
Trad. Arr. Anka Kushleva

黛丘夫舞 Daychovo horo

保加利亞傳統舞曲。

傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏
Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov

聖棕樹節 Lazaritza

保加利亞聖棕樹節（每年復活節的前一個星期六）的宗教歌曲。

考夫曼
Nikolay Kaufmann

牧羊女雅娜說謊 Yana ovchar lagala

一首歡樂的歌曲，描述少女和鴿子的模擬對話，鴿子象徵少女對戀人的期盼。

傳統民歌 赫里斯托夫編
Trad. Arr. Dimiter Hristov

娜達去打水 Neda voda nalivala

傳統民歌。

傳統民歌
Trad.

皮林舞曲 Songs and Dances from Pirin

取材自多首民謠的原創作品，該曲可視為女性之間私密的對話。斯帕索夫多元的作曲風格結合了二部合唱、卡農堆疊出複曲調的音響質感，終曲又回到和諧的主曲調。

斯帕索夫
Ivan Spasov

Shopski之歌
Shopski airs

傳統民歌
 Trad.

來自索非亞與丘斯滕迪爾地區的傳統顫音唱法（相差一度的二個音符快速輪調）本曲描繪年輕戀人在太陽的守護下，對愛情的興奮之情。高低音此起彼落最後合為一體。

婚禮
Svatba

傳統民歌 托鐸洛夫編曲
 Trad. Arr. Hristo Todorov

無言歌。

維柯與拉達
Velko and Rada

傳統民歌 伊凡諾瓦編
 Trad. Arr. Milen Ivanov

保加利亞南部帕扎爾吉克地區民歌，敘述一對年輕戀人的愛情，以及女方對母親重病的悲傷。

Minka之歌
Minka

傳統民歌 安卡·庫希列娃編
 Trad. Arr. Anka Kushleva

保加利亞洛多皮山區民歌，敘述二位少女的友誼。

阿嬤種洋蔥
Baba luk posela

德拉哥斯提諾夫
 Stefan Dragostinov

「阿嬤種洋蔥，越長越高成了一棵樹」一首取笑人懶惰的幽默歌曲。

盒子
Kuhyka

傳統民歌 孔朵夫編
 Trad. Arr. Krasimir Kondov

本曲是保加利亞北部多瑙地區的婚禮民謠。敘述一對戀人約會時，被旁人偷窺的笑談。

布奇米希舞
Bouchimish

傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏
 Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov

保加利亞傳統舞曲。

白艾許的哀嘆
White Aishe's Lament

傳統民歌 赫里斯托夫編
 Trad. Arr. Dimiter Hristov

本曲來自奇匹諾地區，位於保加利亞三大傳統民謠地區之間（洛多皮、休普與皮林）。敘述一位富翁臨終時刻，仇人等著要奪取他最珍愛的妻子和孩子的悲慘故事。本曲所採用的「木卡姆 西察茲」音型有特殊的調性音程。

苦戀，我兒
Balno li ti e sino lio

斯帕索夫
 Ivan Spassov

出自保加利亞最優異的現代作曲家之手。他將繁複的現代音響建構在傳統的樂調上。歌曲的戲劇張力與旋律高潮相對應，營造出一種令人驚異的呼喊聲。

[東正教聖歌]

主禱文
Otche nash

柯多夫
Nikolay Kedrov

主，現在讓僕人離去吧
Nine otpushtaeshi

克里斯多夫
Dobri Christov

感謝主賜予平安
Milost Mira

伊凡諾瓦
Milen Ivanov

讚美詩
Tebe poem

茲諾維夫
N. Zinovev

主賜福於你
Dzyalo blazheni este

尼可洛夫
Veselin Nikolov

保加利亞從14到19世紀，曾有500年屬於土耳其（鄂圖曼帝國）領土。只有靠民謠、傳統、民間習俗和基督教得以重建這個國家的文化傳統。在本次演出中我們加入了保加利亞的傳統信仰－東正教歌曲，演唱方式與一般民謠完全不同。通常這些歌曲都是在教堂演唱，獻給上帝和耶穌基督。我們都相信我們所共同完成的藝術創作全靠上帝的帶領，所以宗教音樂對我們彌足珍貴。曲目順序安排表達了我們對上帝的感恩。

教堂獻詩源自中世紀時代，至今仍在傳統教會中傳唱，《主，現在讓僕人離去吧》為聖燭節而唱，《感謝主賜予平安》為與一般民謠風格迥異的傳統宗教歌曲，這是東正教儀式中最重要的部分。《主賜福於你》根據兩段古保加利亞經文所作。本曲古詞為九世紀保加利亞學者康士坦丁·普雷斯拉夫所作。本曲以單音為基礎，由一聲部負責旋律前進（第四聲部），其他則保留在同一單音。

中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the
China National Symphony Orchestra, China

指揮／楊鴻年、楊力 Hongnian Yang & Li Yang, conductors

伴奏／唐重慶 Chongqing Tang, pianist

7/31

Tue. 19:30

National Concert Hall, Taipei
台北國家音樂廳

【中國】

Our Song 我們的歌
Xinzhu Cong 叢欣竹

Lullaby 檳榔樹下搖網床
Jing Folk song Lyrics by Shuzi Huang 京族民歌 黃淑子詞
Music by Wenjing Su 蘇文進曲

The Sun is Rising 太陽出來啦
Lyrics by Lin Liu 劉麟詞
Music by Feng Tian 田豐曲

Double Echoes 翠谷雙回聲
Hongnian Yang 楊鴻年

Introduction & Toccata 引子與托卡塔
Hongnian Yang 楊鴻年

Swallow 燕
Guangpin Cao 曹光平

Water Beetle 水母雞
Hong'en Mou 牟洪恩
Arr. Xiaogeng 曉耕編

Sa Li Luo 撒裡囉
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編

Sing Beijing Opera 唱臉譜
Lyrics by Su Yan 閻肅詞 Music by Ming Yao 姚明曲

【西歐】

Can You Hear Me 你能聽得到麼？
Bob Chilcott 契爾考特

Interessantes Kinderlied 有趣的童謠
German Folk Song 德國民謠

Ave Maria 聖母頌
Franz Biebl 畢伯

Sakkijarven Polkka 風趣波爾卡
Finnish Traditional 芬蘭傳統音樂
Arr. Jonathan Rathbone 瑞斯朋編

【東歐】

Estéli Nótázás 黃昏中的歌
József Karai 卡拉依

Magos a rutafa 高高的芸香樹
Lajos Bardos 巴多斯

Lauda Sion 讚美錫安山
György Orbán 奧邦

【美洲】

Swinging Sweet Chariot 馬車從天上來
American Folk Song 美國傳統民謠
Arr. Rollo Dilworth 迪爾沃斯編

Negro Bambon 歡快的黑人
Music by Elisco Grenet Arr. Hongnian Yang 葛瑞奈特 楊鴻年編

Kasar Mie La Gaji 地球累了
Alberto Grau 葛勞

The Rhythm of Life 生活的節奏
Cy Coleman 科萊曼

【俄羅斯】

Flight of the Bumble-bee 野蜂飛舞
Music by Rimsky Korsakov 李姆斯基·柯薩科夫
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編

Nightingale 夜鶯
Music by Aliabiev 阿利亞別也夫
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年編

Spring Waters 春潮
Sergei Rachmaninov 拉赫瑪尼諾夫
Arr. Yegorov 葉哥羅夫編

Sabre Dance 馬刀舞曲
Music by Aram Khatchaturian 哈察圖量曲
Arr. Hongnian Yang 楊鴻年改編

※今晚演出曲目將由以上選出，即席宣布
Pieces featured during this evening's concert will be selected from this repertoire

曲目簡介 Program Note

我們的歌 Our Song

叢欣竹
Xinzhu Cong

這首歌曲是我們合唱團員叢欣竹在1998年為慶祝合唱團建團15周年而作。

歌中唱道：「兒時的淚水還未擦乾，稚嫩的笑容依然寧靜，每當聽到那熟悉的歌聲，才發現已長大的身影。那時的幻想充滿天真，總是把心願一次次播種，讓時光留住那不變的期待，再一次理解深刻的生命！每一個旋律銘刻在心靈，每一份激情回蕩在夢中。在那永不褪色的記憶裡，才體會到摯愛就是一種真誠！把小小的音符化作春天的雨露，讓那四季灑滿歌聲，把深深的真情融進晨光，相信未來屬於年輕！」

檳榔樹下搖網床 Lullaby

京族民歌 黃淑子詞 蘇文進曲
Jing Folk song Lyrics by Shuzi Huang
Music by Wenjing Su

這是一首根據京族民歌創作的搖籃曲，曲調委婉，優美。京族是中國56個民族中人數最少的民族之一。

太陽出來啦 The Sun is Rising

劉麟詞 田豐曲
Lyrics by Lin Liu Music by Feng Tian

歌中唱到：「太陽出來，太陽下山，月亮出來啦。小河流水，天飄白雲，星星把眼眨。太陽叫醒路邊的小草和野花，窗前喇叭花爬上竹籬笆。青蛙唱起歌，燕子飛上天，蝴蝶花叢裡飛，小羊兒跑出了家，一群小娃娃在田野上笑哈哈。」

翠谷雙回聲 Double Echoes

楊鴻年
Hongnian Yang

歌曲描繪了人們的歌聲在重重山巒中延綿迴蕩的情況，歌唱了人們對美麗的家鄉無比熱愛之情。

引子與托卡塔 Introduction & Toccata

楊鴻年
Hongnian Yang

此曲分為兩個部分，第一部分引子中，描寫在春天的西子湖畔可以聽到潺潺的流水聲，鳥語花香，春光明媚的一幅天然美景。在第二部分托卡塔中，通過歌曲節奏速度的變化表現了孩子們在西子湖畔玩耍嬉戲的情景。

燕 Swallow

曹光平
Guangpin Cao

作品運用多種技法表現燕子在天空中自由翱翔的各種形態，快樂而生動的展現了生命的青春與活力，歌唱了大自然的美好。

水母雞 Water Beetle

牟洪恩 曉耕編
Hong'en Mou Arr. Xiaogeng

素材取自雲南的壯族民歌。歌詞大意：水母雞游啊游，你莫飛上天，莫要去很遠，就在咱壯鄉，就在田裡邊。

撒裡囉 Sa Li Luo

楊鴻年編
Arr. Hongnian Yang

《撒裡囉》是流行於雲南紅河石屏縣的一種歌舞曲，常在民俗活動時邊舞邊唱。音樂熱情奔放，連綿不斷、一氣呵成。急促的蹻板式樂匯，增添了舞蹈的熱烈歡快氣氛。其中鋼琴的華彩樂段描繪了在節日裡的鼓樂齊鳴的歡樂情景。

唱臉譜 Sing Beijing Opera

閻肅詞 姚明曲
Lyrics by Su Yan Music by Ming Yao

這首歌巧妙地運用京劇的演唱風格，使得戲曲與音樂完美的融合在一起，依字行腔，韻味十足。

你能聽得到麼？
Can You Hear Me?

契爾考特
Bob Chilcott

歌詞大意：成長的路上我邊走邊看，我願告訴你我所看到的一切。我所說的，你都聽到了嗎？

有趣的童謠
Interessantes Kinderlied

德國民謠
German Folk Song

這是一首德國兒童歌曲。歌詞大意：我和小豬，鴨子，小狗，小貓，山羊，小老鼠，烏鴉，小麻雀一起歌唱。

聖母頌
Ave Maria

畢伯
Franz Biebl

這首無伴奏合唱由德國作曲家Biebl創作於1964年，他試圖運用古老的雙合唱的形式來創造一種新的合唱音響，使合唱的音色音響具有豐富的傳導空間。它採用了領誦者與雙合唱的表現形式，音樂中既吸收了古老的格雷果聖詠的元素，又發揮了合唱的獨特音響。

此曲由我團首次在北京公演。歌詞大意：萬福瑪利亞，你充滿聖寵，主與你同在，你在所有的母親中受到讚揚，你的兒子耶穌也同受讚揚。你是大地上慈愛的母親，你為我們受苦難，替我們帶著鎖鏈，減輕我們的痛苦，我們全跪倒在你的聖壇前面。

風趣波爾卡
Sakkijarven Polkka

芬蘭傳統音樂 瑞斯朋編
Finnish Traditional Arr. Jonathan Rathbone

這是一首具有芬蘭傳統風格的波爾卡舞曲，表現了青少年在一起歌唱嬉戲，具有戲劇性的場景。

黃昏中的歌
Estéli Nótázás

卡拉依
József Karai

歌詞大意：水在山谷裡流淌，花兒在山坡上盛開，少女用花朵裝飾情人的帽子。黃昏來臨，青年把悲傷埋葬在山谷，他們唱起歌，用美麗的百合花編織婚冠。

高高的芸香樹
Magos a rutafa

巴多斯
Lajos Bardos

這是一首匈牙利著名作曲家巴多斯創作的小型無伴奏合唱套曲。表現了匈牙利鄉村少女們的生活情景片段。

讚美錫安山
Lauda Sion

奧邦
György Orbán

這是一首由匈牙利作曲家奧邦創作的近現代風格的讚美詩。

馬車從天上來
Swinging Sweet Chariot

美國傳統民謠 迪爾沃斯編
American Folk Song Arr. Rollo Dilworth

歌詞大意：馬車從天而降接我回家，我那甜蜜的家；午夜，我閉上疲勞的雙眼，馬車從天而降接我回家，我那光榮的家。

歡快的黑人
Negro Bembon

葛瑞奈特 楊鴻年編
Music by Elisco Grenet Arr. Hongnian Yang

這是一首在古巴、墨西哥和拉美黑奴後裔中較為流行的民間歌曲，曲調歡快、流暢，也可譯為「厚嘴唇的女人」。該曲描寫早年生活在舊莊園制社會底層的黑奴，失去用於耕作的土地後，只能依靠奉獻歌喉換取主人的食品或衣鞋度日的悲涼生活。

地球累了
Kasar Mie La Gaji

葛勞
Alberto Grau

此曲為委內瑞拉作曲家葛勞應國際拯救地球活動而創作。Kasar Mie意為「累死我了」，La Gaji原意為「地球之母」，是撒哈拉Sahel地區語言。撒哈拉沙漠土地貧瘠，垃圾飛揚，加上全球暖化，環境十分惡劣。歌中呼喚人們「大家來救救地球吧」，地球在喊「我累死了，我累死了」。此曲詞意簡練，但和聲、節奏富於變化，使用了協和的音效，一經問世，便受到世人歡迎。

生活的節奏
The Rhythm of Life

科萊曼
Cy Coleman

這是一首典型的表現美國城市風情的歌曲，由當代爵士大師科萊曼創作。作曲家並未運用典型的爵士風格，而是強調其彈性及動感。

野蜂飛舞
Flight of the Bumble-bee

李姆斯基·柯薩科夫 楊鴻年編
Music by Rimsky Korsakov Arr. Hongnian Yang

此曲為一首器樂改編曲。由楊鴻年改編原為俄羅斯作曲家李姆斯基·柯薩科夫的歌劇《蘇丹沙皇的故事》中的一首管弦樂曲。曾被許多作曲家改編成提琴獨奏、鋼琴獨奏、長笛或其他樂器獨奏。這首由楊鴻年教授改編的無伴奏童聲合唱曲，聽來別有一番情趣。

夜鶯
Nightingale

阿利亞別也夫 楊鴻年編
Music by Aliabiev Arr. Hongnian Yang

原為俄羅斯作曲家阿利亞別也夫的一首著名花腔女高音獨唱曲，由楊鴻年改編為合唱曲，現由我團男童花腔劉坤同學擔任領唱，使作品具有更為突出的表現力。

春潮
Spring Waters

拉赫瑪尼諾夫 葉哥羅夫編
Sergei Rachmaninov Arr. Yegorov

《春潮》由拉赫瑪尼諾夫創作於1896年，詞作者是丘特切夫。作品描寫了北國大地已回春，殘雪尚未化盡，而冰河融解，潮水拍岸而來，成為春天的信使，給人們帶來希望和歡樂。歌曲樂觀、開朗、生氣勃勃、熱情奔放，一掃拉赫瑪尼諾夫的作品中常有的那種憂傷情緒。這是拉赫瑪尼諾夫最明朗、最樂觀的一首歌，從一開始就通過音響造型的手法，在鋼琴上把春潮沖騰、喧響的形象有聲有色地表現出來。滾滾翻卷的音流襯托著奔放有力的歌聲，詠唱了春潮不可遏止的活力。此曲帶有「協奏曲」的特徵。

馬刀舞曲
Sabre Dance

哈察圖量 楊鴻年編
Music by Aram Khatchaturian Arr. Hongnian Yang

這首作品源自於亞塞拜然作曲家哈察圖量的芭蕾舞劇《蓋雅納》中的一首管弦樂曲，改編成合唱作品後，聽來別有一番情趣。

保加利亞女聲四重唱 Eva Quartet, Bulgaria

Cantate Domino 頌讚上主
Ko Matsushita 松下耕

もっと向こうへと 朝向更遠的彼方
松下耕曲 谷川俊太郎詩 松下耕曲 谷川俊太郎詩

Home Forever Home 永遠的故鄉
Lyrics by Jing-Yu Wu Music by Tyzen Hsiao 吳景裕詩 蕭泰然曲

Good-bye, Dear Lover that Shares
No Destiny With Me 再會啦
Tien-Yi Xiong Arr. Chun-Da Huang 熊天益 黃俊達編
心愛的無緣的人

高雄室內合唱團

Kaohsiung Chamber Choir

指揮／朱如鳳 Ju-Fung Chu, conductor

Kojilio, pisan i sherian 男孩與女孩相遇之地
Trad. Arr. Stefka Kushleva 傳統民歌 絲蒂芙卡·庫希列娃編

Sedenki 織女歌
Trad. Arr. Kostadin Genchev 傳統民歌 堅切夫編

Tsar Murad 穆拉德王
Trad. Arr. Krasimir Kondov 傳統民歌 孔朵夫編

Razvivai Dobro 百年好合
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編

There's a fire burning 失火了
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編

Daychovo horo 黛丘夫舞
Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏

Lazaritza 聖棕樹節
Nikolay Kaufmann 考夫曼

Yana ovchar lagala 牧羊女雅娜說謊
Trad. Arr. Dimiter Hristov 傳統民歌 赫里斯托夫編

Neda voda nalivala 娜達去打水
Trad. 傳統民歌

Songs and Dances from Pirin 皮林舞曲
Trad. 斯帕索夫

Shopski Airs Shopski之歌
Trad. 傳統民歌

Svatba 婚禮
Trad. Arr. Hristo Todorov 傳統民歌 托鐸洛夫編

中場休息 Intermission

7/31

Tue. 19:30

高雄市文化中心至德堂
Kaohsiung Cultural Center's Chihteh Hall

- Velko and Rada 維柯與拉達
Trad. Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編
- Minka Minka之歌
Trad. Arr. Anka Kushleva 傳統民歌 安卡·庫希列娃編
- Baba luk posela 阿嬤種洋蔥
Stefan Dragostinov 德拉哥斯提諾夫
- Kuhiyka 盒子
Trad. Arr. Krasimir Kondov 傳統民歌 孔朵夫編
- Bouchimish 布奇米希舞
Trad. Solo Gaida / Bagpipe & Arr. Milen Ivanov 傳統民歌 伊凡諾瓦編曲及風笛獨奏
- White Aishe's Lament 白艾許的哀嘆
Trad. Arr. Dimiter Hristov 傳統民歌 赫里斯托夫編
- Balno li ti e sino lio 苦戀，我兒
Ivan Spassov 斯帕索夫

【東正教聖歌】

- Otche nash 主禱文
Nikolay Kedrov 柯多夫
- Nine otpushtaeshi 主，現在讓僕人離去吧
Dobri Christov 克里斯多夫
- Milost Mira 感謝主賜予平安
Milen Ivanov 伊凡諾瓦
- Tebe poem 讚美詩
N. Zinovev 茲諾維夫
- Dzyalo blazheni este 主賜福於你
Veselin Nikolov 尼可洛夫

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

菲律賓曼達維兒童合唱團
Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

指揮／丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor

8/01

Wed. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

Amahan Namô 我們的天父
John Pamintuan 帕密端

Litaniae Sanctorum 獻給聖佩德羅·卡魯索
World Premiere——Pedro Calungsod 的連禱——世界首演
John Pamintuan 帕密端

World Premiere——Pangamuyo 祈願——世界首演
John Pamintuan 帕密端

Oremus 讓我們祈禱
John Pamintuan 帕密端

Alleluia 哈利路亞
Excelsis Betil 貝堤

Anima Christi 基督之靈
Alejandro Consolacion 孔索拉西昂

Gapas 收成
Eudenice Palaruan 帕拉魯安

Ummah Sallih 誕生
John Pamintuan 帕密端

Tinig ng Lupa 大地之聲
Ruben Federizon 費德里松

中場休息 Intermission

本場音樂會感謝

英業達集團
Inventec

贊助

- | | |
|--|--|
| <p>Bochong
 Arr. Dyzon Pesquera</p> | <p>和平條約
 佩斯奎拉編</p> |
| <p>Pokpok Alimpako
 Arr. Francisco Feliciano</p> | <p>一首兒童遊戲曲
 費利契亞諾編</p> |
| <p>Mamayog Akun
 Arr. Alejandro Consolacion</p> | <p>我親愛的瑪瑪耀
 孔索拉西昂編</p> |
| <p>Orde-e
 Arr. Teresa Visconde Roldan</p> | <p>一首馬度卡揚族的歌曲
 羅丹編</p> |
| <p>Koyu No Tebulul
 Arr. Eudence Palaruan</p> | <p>自然之歌
 帕拉魯安編</p> |
| <p>Bongbongtit
 Arr. Joy Nilo</p> | <p>頑皮的男孩
 尼洛編</p> |
| <p>Buwa buwa
 Arr. John Pamintuan</p> | <p>搖籃曲
 帕密端編</p> |
| <p>Leron, Leron Sinta
 Arr. Lucio San Pedro</p> | <p>列隆、我的愛人
 佩德羅編</p> |
| <p>Pobreng Alindahaw
 Arr. Regalario</p> | <p>可憐的蜻蜓
 列加拉里歐編</p> |
| <p>Iddem-dem Mallida
 Arr. Elmo Makil</p> | <p>勝利之歌
 菲律賓北部民謠 馬基編</p> |
| <p>Gabaq-an
 Ruben Federizon</p> | <p>詛咒
 費德里松</p> |
| <p>Ambo Hato
 Arr. Augusto Espino</p> | <p>玩遊戲
 艾斯皮諾編</p> |
| <p>Sinulog
 Arr. Dyzon Pesquera/ Dennis Sugarol</p> | <p>如流水般地
 佩斯奎拉/蘇嘉羅編</p> |

曲目簡介 Program Note

我們的天父 Amahan Namo

帕密端
John Pamintuan

這是首由帕密端（John Pamintuan）所創作的獲獎作品，它包含了一個非常動人的旋律及迷人的和聲進行。原為拉丁文歌詞，但在指揮蘇嘉羅請託之下，特別為曼達維兒童合唱團改編為宿霧語演唱。原版本的首演由菲律賓瑪德利加合唱團於參加歐洲合唱大獎賽（European Grand Prix for choral music）時演唱，而他們也在該項比賽中榮獲首獎。

獻給聖佩德羅·卡魯索的連禱——世界首演 Litaniae Sanctorum Pedro Calungsod——World Premiere

帕密端
John Pamintuan

由曼達維兒童合唱團為2012台北國際合唱音樂節委託帕密端所作。

歌詞：「全能和永恆的上帝，請憐憫你的僕人，我們的聖者佩德羅：並指引他按照你的寬容作為進入永恆的救贖之路：藉由你的恩典，或許他渴望那能取悅你的一切，並靠他自己所有的力量完成。主啊，求你以聖靈之火點燃我們的心和渴望；使我們能以潔淨的身體服事你，並以純潔的心取悅你。」

註—聖佩德羅·卡魯索是十七世紀時出生於馬里亞納群島的年輕傳教士，在1672年於關島殉教，2011年12月19日被天主教認可他所行的奇蹟，並將於2012年10月21日冊封成聖。）

祈願——世界首演 Pangamuyo——World Premiere

帕密端
John Pamintuan

此曲為悼念第二位菲律賓籍聖人佩德羅·卡魯索，將於2012年10月於梵蒂岡冊封成聖。

歌詞：「如你一般，我們可以學習去愛上帝及我們的鄰居，我們也能熱心地向他人分享我們的基督信仰，我們還能於眾人中成為神的器皿，我們也將堅定地向你的聖母馬利亞盡忠。喔！聖佩德羅，求你幫助我們！」

讓我們祈禱 Oremus

帕密端
John Pamintuan

歌詞：「聖母馬利亞，求你幫助那絕望的人們，為恐懼的人們加添力量，安慰那憂愁的人們，為眾人祈禱，替所有神職人員請命，為所有獻身給上主的聖女們求情；願所有紀念你神聖的感受到從你而來的幫助。阿們。」

哈利路亞 Alleluia

貝堤
Excelsis Betil

一首強而有力的讚美詩，穿插了竹製的樂器、鼓和鑼，是由韓國器樂演奏所啟發的作品。

基督之靈 Anima Christi

孔索拉西昂
Alejandro Consolacion

這首以拉丁文寫成的《基督之靈》是由孔索拉西昂所創作，由快—慢—快三個樂章所組成的作品。《基督之靈》也反映了菲律賓人的宗教傳統，以敬畏上帝的表現闡述我們真正是誰。

收成 Gapas

帕拉魯安
Eudenic Palaruan

《收成》是一首菲律賓現代讚美詩，歌詞出自聖經馬可福音第四章20節，由指揮蘇嘉羅改編為同聲合唱。歌詞翻譯：「那領受這些話語的人，就像種子撒在好的土壤中，會生出作物來。」

誕生
Ummah Sallih

傳統莫爾伯 (Molbog) 民族旋律，歌詞出自《可蘭經》。

歌詞：「父親，我們為你奉獻，主穆罕默德，這個新生的孩子，求你為他祝福。我們向你敬愛的穆罕默德懇求，我們吟誦你的祝福。」

帕密端
John Pamintuan

大地之聲
Tinig ng Lupa

《大地之聲》是首相當具有挑戰性的作品，由指揮丹尼斯為曼達維兒童合唱團改編為同聲合唱曲，使用包括了多變化的節奏、打擊、踏腳、喊叫聲及和音堆等多種表現。

費德里松
Ruben Federizon

和平條約
Bochong

菲律賓呂宋島北部的伊富高 (Ifugaos) 地區以他們的部落意識及彼此之間所締結的和平條約聞名。他們注重血緣關係的親屬，一旦有人傷害部落中的成員，將受到他們的報復。《和平條約》即是一首為這關係所唱的歌曲，並表達在神的面前與敵人和解之意。歌詞說道：「讓我們聚集在一起，兄弟和同志們，以及我們這善良部落的領導人們。感謝你來到這裡，親人和同志們。」

佩斯奎拉編
Arr. Dyzon Pesquera

一首兒童遊戲曲
Pokpok Alimpako

這是一首兒童們在玩樂時的歌曲，音樂上以複節奏的編成為主，歌詞是模仿「古凌當岸羅」(Kulintang) 的無意義聲響，是一種菲律賓民答那峨島上的合奏音樂。

費利契亞諾編
Arr. Francisco Feliciano

我親愛的瑪瑪耀
Mamayog Akun

這是一首菲律賓瑪萊瑙 (Maranao) 民謠，富有節奏性及活力，根據民答那峨島上的傳統求愛歌曲改編而來，是典型的穆斯林民間音樂。它反映了阿拉伯、印度及馬來西亞文化的影響。歌詞翻譯：「我親愛的瑪瑪耀，別走在我的身邊。當我們拜訪沙加典 (Sagaden) 時，我將受到眾人的矚目。」

孔索拉西昂編
Arr. Alejandro Consolacion

一首馬度卡揚族的歌曲
Orde-e

這是一首來自菲律賓北部馬度卡揚族 (Madukayan) 的傳統歌曲。為我們帶來了風景秀麗的梯田及最好的大自然風光。歌曲由獨唱吟詠開始，穿插了肢體動作和森林裡的聲響。

羅丹編
Arr. Teresa Visconde Roldan

自然之歌
Koyu No Tebulul

做為對於保護大自然美好事物所表現出來不減的人類大愛，這首堤坡里 (Tiboli) 民謠是在模仿 Cotabato 和 Agusan 山坡上一切動植物的動作，這此處也正是堤坡里人居住的地方。原為帕拉魯安編曲，後來由指揮蘇嘉羅為曼達維兒童合唱團改編成同聲合唱。這首歌曲需要有活力的表現、流動的節奏及清楚的發音。歌詞翻譯為：「山頂上有株美麗的樹，有著柔軟的葉子和如荊棘般的針。我希望能爬上那山頂上的樹，鳥兒棲息在那樹梢，我多麼想要抓住那隻小鳥，但我知道我不能這麼做。」

帕拉魯安編
Arr. Eudenic Palaruan

頑皮的男孩
Bongbongtit

Bongbongtit 是一個頑皮的男孩，他追求 Bangbangtit 了一段時間。在求愛的過程中，有時他送給她一束花，隔天卻又捉弄她把她吊得老高。終於，有一晚他去 Bangbangtit 的家，送她帶有壁虎的麵做為意外驚喜。歌詞的最後一個字 Makapabagtit 意思是「使人抓狂」。

尼洛編
Arr. Joy Nilo

搖籃曲
Buwabuwa

這是一首傳統莫爾伯（Molbog）的旋律與歌詞。莫爾伯人據信是來自北婆羅洲（North Boreno）的移民，現居於巴拉巴克島（Balabak Island）、巴拉望（Palawan）及其他巴拉望灣沿岸的島嶼（最北至帕納坎Panakan）。「Malubog」意思是「黑暗或混濁的水」。歌詞翻譯為：「睡吧！我的男寶寶，躺臥在這裡吧。睡吧！我的女寶寶，躺臥在這裡吧。」

帕密端編
Arr. John Pamintuan

列隆、我的愛人
Leron, Leron Sinta

這首情歌是關於一位女孩愛上了一位名叫列隆的男孩，而這男孩從高聳的樹枝上摔落地面，如今，女孩只能再尋找一個愛她的男孩了。《列隆、我的愛人》是一首傳統的工作歌，據信源自各省於木瓜收穫的季節期間歌唱。這也是一首對唱的歌曲，一般由男女互相對唱不同段的歌詞，歌詞中也有部分小調的變化。同時這首歌也是許多合唱團經常演唱的歌曲，詼諧的歌詞和輕快的節奏感，不但使《列隆、我的愛人》已成為了數以百萬的菲律賓人最喜愛的歌曲，更是自「Kundiman」（一種菲律賓情歌）全盛時期到世世代代最受歡迎的代表歌曲。

佩德羅編
Arr. Lucio San Pedro

可憐的蜻蜓
Pobreng Alindahaw

這是一首宿霧民謠，這首可愛的歌曲描述一隻可憐的蜻蜓在田中尋找食物。這首歌曲是一首「巴利托」——一種盛行於維沙揚島（Visayan Islands）上的三拍子舞曲。歌詞：「我是一隻可憐的蜻蜓，在微風中漂浮著。我在樹叢及花堆間尋找一個家。哎呦，這是朵飢餓的花，你不覺得這蜻蜓很可憐嗎？」

列加拉里歐編
Arr. Regalario

勝利之歌
Iddem-dem Mallida

這是一首傳統伊特內戈（Itneg）勝利歌曲，由馬基教授（Prof. Elmo Makil）改編為合唱曲。歌詞中的「inabak mi daida」意思是「我們擊敗了他們」。在一場戰爭或戰鬥之後的勝利之歌，也會帶有他們為哀悼於戰爭中死亡的同袍部分，然後再回到他們為了慶祝勝利的歌聲和舞蹈。

菲律賓北部民謠、馬基編
Arr. Elmo Makil

詛咒
Gabaq-an

這故事描述一個受到詛咒的部落——巴拜蘭人（Babalans）為了驅趕邪靈，而向他們的神明Magbabaya祈禱。

費德里松
Ruben Federizon

玩遊戲
Ambo Hato

這是一首來自菲律賓南部高地布基農地區（Bukidnoon）的民謠，富有節奏感及俏皮的風格。歌詞是兒童在玩遊戲時的無意義字眼。

艾斯皮諾編
Arr. Augusto Espino

如流水般地
Sinulog

「Sinulog」一字源自宿霧文中的副詞Sulog，意思是如同流水般地運動，巧妙地描述了Sinulog舞中前後挪移的舞步，傳統上來說，這種舞蹈包括了兩步向前、一步向後的舞步，並且隨著鼓聲的節奏舞動。

佩斯奎拉／蘇嘉羅編
Arr. Dyzon Pesquera/ Dennis Sugarol

挪威人聲樂團PUST
PUST, Norway

8/02

Thu. 19:30

National Concert Hall, Taipei
台北國家音樂廳

- | | |
|---|-------------------------------------|
| Vidder | 高原 |
| Stein Austrud Arr. PUST | Stein Austrud曲 PUST編 |
| Turlutte 33 | 圖爾魯特33 |
| French-Canadian folk tune Arr. PUST | 加拿大魁北克民謠 PUST編 |
| Lukk meg inn | 靠近我 |
| Elisabeth Anvik | Elisabeth Anvik詞曲 |
| Arr. Håvard Gravdal / PUST | Håvard Gravdal / PUST編 |
| Fram dansar ein haugkall | 山神之舞 |
| Anne Hilde Grøvg | Anne Hilde Grøvg曲 |
| Arr. Elisabeth Anvik / Anne Hilde Grøvg | Elisabeth Anvik / Anne Hilde Grøvg編 |
| Farao på ferie | 法老度假去 |
| Jostein Hasselgård | Jostein Hasselgård |
| Time after time | 愛無止盡 |
| Cyndi Lauper / Rob Hyman | Cyndi Lauper / Rob Hyman詞曲 |
| Arr. Håvard Gravdal | Håvard Gravdal編 |
| I won't grow up | 不願長大 |
| Carolyn Leigh / Mark Charlap | Carolyn Leigh / Mark Charlap詞曲 |
| Arr. Marius Løken | Marius Løken編 |
| Stay away from Bill | 遠離比利 |
| Diane Schuur / Barry Manilow | Diane Schuur / Barry Manilow詞曲 |
| Arr. Håvard Gravdal | Håvard Gravdal編 |
| Thank you | 感謝 |
| Anne Hilde Grøvg | Anne Hilde Grøvg詞曲 |
| Arr. PUST | PUST編 |
| Mystery | 神秘 |
| Music by Jostein Hasselgård | Jostein Hasselgård曲 |
| Lyrics by Øyvind Ebbesvik | Øyvind Ebbesvik詞 |
| Arr. Håvard Gravdal | Håvard Gravdal編 |
| Sagostunden | 童話時間 |
| Music by Bengt Ernryd | Bengt Ernryd曲 |
| Arr. PUST | PUST編 |
| Bruremarsj fra Sørfold | 索福特婚禮進行曲 |
| Norwegian folk tune | 挪威民謠 |
| Arr. Håvard Gravdal | Håvard Gravdal編 |
| Usynlig | 無形 |
| Elisabeth Anvik | Elisabeth Anvik |
| En reell halling | 舞力對決 |
| Trad. Guilderoy Reel / Halling from Elverum | 愛爾蘭利爾舞曲 / 挪威哈靈舞曲 |
| Arr. Håvard Gravdal | Håvard Gravdal編 |

曲目簡介 Program Note

高原 Vidder

Stein Austrud曲 PUST編

本曲無歌詞，以音響帶你遊歷道地挪威景致。

圖爾魯特33 Turlutte33

加拿大魁北克民謠 PUST編

加拿大魁北克民謠。

靠近我 Lukk meg inn

Elisabeth Anvik詞曲 Håvard Gravdal / PUST編

描述愛情中既遠又近的感受。

山神之舞 Fram dansar ein haugkall

Anne Hilde Grøvg曲
Elisabeth Anvik / Anne Hilde Grøvg編

歌詞取自挪威長詩「Haugtussa牧羊女」描述通靈少女Veslemøy，在一場派對中，當眾人舞越跳越熱烈，她似乎聽到了七弦琴的樂音。這時山神霍卡出現，企圖以舞蹈引誘她將她帶回山寨。

法老度假去 Farao på ferie

Jostein Hasselgård

這是一首繞口令，描述法老王探訪住在米拉馬摩拉的祖母，激怒了坐在松樹下的奶奶。

愛無止盡 Time after time

Cyndi Lauper / Rob Hyman詞曲 Håvard Gravdal編

80年代辛蒂露波膾炙人口的名曲。

不願長大 I won't grow up

Carolyn Leigh / Mark Charlap詞曲 Marius Løken編

選自迪士尼電影「彼得潘」的爵士歌曲。

遠離比利 Stay away from Bill

Diane Schuur / Barry Manilow詞曲 Håvard Gravdal編

描述一位征服群芳的萬人迷兼紳士。爵士名伶黛安索爾名曲之一。

感謝 Thank you

Anne Hilde Grøvg詞曲 PUST編

有關愛情的歌曲，是PUST團員Anne Hilde的作品。

神秘 Mystery

Jostein Hasselgård曲
Øyvind Ebbesvik詞 Håvard Gravdal編

描述對愛人的期待與迷戀，當中的困惑和未知使你的愛人變得如此神秘。本曲是PUST團員Jostein的作品。

童話時間 Sagostunden

Bengt Ernryd曲 PUST編

本曲無歌詞，旋律來自瑞典兒童電視節目。

索福特婚禮進行曲 Bruremarsj fra Sørfold

挪威民謠 Håvard Gravdal編

挪威北部民謠。

無形 Usynlig

Elisabeth Anvik

本曲無歌詞，是PUST團員Elisabeth的作品。

舞力對決 En reell halling

挪威埃斐盧姆之傳統鄉村舞曲 Håvard Gravdal編

愛爾蘭對上挪威，愛爾蘭利爾舞曲對上挪威哈靈舞曲，誰輸誰贏？

菲律賓曼達維兒童合唱團
Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines

指揮／丹尼斯·蘇嘉羅 Dennis Sugarol, conductor

Return To Innocence	返璞歸真
Chih-Jen Cheng Arr. Yu-Shan Tsai	鄭智仁 蔡昱嫻編
Babu Babu	巴布巴布
Fu-Jen Shih	施福珍
My Yearning Ones	思慕的人
Lyrics by Jun-Lin Ye Music by Yi-Feng Hong	葉俊麟詞 洪一峰曲
Arr. Yu-Shan Tsai	蔡昱嫻編
Almihan	阿拉木汗
Xinjiang folk song Arr. Kung-Ch'eng Hsieh	謝功成編 (新疆民歌)
Harvest Festival	豐年祭
Amis folk song Arr. Guo-Xiong Yu	余國雄編 (阿美族民歌)

草鞋墩愛樂合唱團

Tsao-Tun Philharmonic Chorus

指揮／許素娟 Su-Chuan Hsu, conductor

Amahan Namu 我們的天父
John Pamintuan 帕密端

Litaniae Sanctorum 獻給聖佩德羅·卡魯索
Pedro Calungsod 的連禱
John Pamintuan 帕密端

Pangamuyo 祈願
John Pamintuan 帕密端

Oremus 讓我們祈禱
John Pamintuan 帕密端

Alleluia 哈利路亞
Excelsis Betil 貝堤

Anima Christi 基督之靈
Alejandro Consolacion 孔索拉西昂

Gapas 收成
Eudenice Palaruan 帕拉魯安

Ummah Sallih 誕生
John Pamintuan 帕密端

Tinig ng Lupa 大地之聲
Ruben Federizon 費德里松

中場休息 Intermission

8/02
Thu. 19:30

南投縣政府文化局演藝廳
Performance Hall of the Nantou Cultural Affairs Bureau

- | | |
|--|---------------------|
| Bochong
Arr. Dyzon Pesquera | 和平條約
佩斯奎拉編 |
| Pokpok Alimpako
Arr. Francisco Feliciano | 一首兒童遊戲曲
費利契亞諾編 |
| Mamayog Akun
Arr. Alejandro Consolacion | 我親愛的瑪瑪耀
孔索拉西昂編 |
| Orde-e
Arr. Teresa Visconde Roldan | 一首馬度卡揚族的歌曲
羅丹編 |
| Koyu No Tebulul
Arr. Eudenic Palaruan | 自然之歌
帕拉魯安編 |
| Bongbongtit
Arr. Joy Nilo | 頑皮的男孩
尼洛編 |
| Buwa buwa
Arr. John Pamintuan | 搖籃曲
帕密端編 |
| Leron, Leron Sinta
Arr. Lucio San Pedro | 列隆、我的愛人
佩德羅編 |
| Pobreng Alindahaw
Arr. Regalario | 可憐的蜻蜓
列加拉里歐編 |
| Iddem-dem Mallida
Arr. Elmo Makil | 勝利之歌
菲律賓北部民謠 馬基編 |
| Gabaq-an
Ruben Federizon | 詛咒
費德里松 |
| Ambo Hato
Arr. Agosto Espino | 玩遊戲
艾斯皮諾編 |
| Sinulog
Arr. Dyzon Pesquera/ Dennis Sugarol | 如流水般地
佩斯奎拉／蘇嘉羅編 |

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

司徒加室內合唱團

Kammerchor Stuttgart, Germany

指揮／弗利德·貝爾紐斯 Frieder Bernius, conductor

Miserere, Psalm 51 求主垂憐

Gregorio Allegri, 1582-1652 阿雷格里

Jesu, meine Freude, BWV 227 耶穌，我的喜悅，BWV 227

J.S. Bach, 1685-1750 巴赫

Messe, Op. 54 《彌撒曲》，作品54
for soloquintett and mixed choir 為五位獨唱及混聲合唱團而作

Louis Spohr, 1784-1859 許伯爾

Kyrie 垂憐經

Gloria 光榮頌

Agnus Dei 羔羊經

中場休息 Intermission

As I crossed a bridge of dreams 當我跨越夢之橋

Anne Boyd, *1946 波伊德

Lieder, Op. 62 《藝術歌曲集》，作品62

Johannes Brahms, 1833-1897 布拉姆斯

Rosmarin 迷迭香

Von alten Liebesliedern 老情歌

Waldesnacht 夜晚的森林

Dein Herzlein mild 你那年輕的心

All mein Herzgedanken 我所有的思緒

Es geht ein Wehen 這份痛苦

Vergangen ist mir Glück und Heil 我過去的喜悅與救贖

Das Mädchen, Op. 93a 少女（選自《藝術歌曲及浪漫曲》，作品93a）

Johannes Brahms, 1833-1897 布拉姆斯

8/03

Fri. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

曲目簡介 Program Note

求主垂憐 Miserere, Psalm 51

〈求主垂憐〉是由義大利作曲家阿雷格里於大約1630年左右所作的經文歌，歌詞出自聖經《詩篇第51篇》，是為了西斯汀教堂（Sistine Chapel）於聖週（Holy Week）中週三及週五的晨禱（Matin，大約從凌晨三點到黎明前）所用，採用雙合唱團形式演唱（一為四聲部、一為五聲部）。此曲可稱得上是文藝復興晚期複音音樂的傑出之作，不但融合了葛利果聖歌曲調及對位手法，作曲家更在曲中使用了屬七和弦，在演唱的音域範圍也超越了同時期許多歌唱作品。而如此優美的作品，就被當時羅馬天主教限定只能在西斯汀教堂裡使用，也為這難得被聽到的作品增添了些許的神祕感，直到有一天，當時年僅十四歲的莫札特（W. A. Mozart, 1756-1791）造訪了這間教堂，將此首作品默記於心，回去之後便將全曲騰寫了出來，這才使得這首曲子流傳開來。

阿雷格里 Gregorio Allegri, 1582-1652

耶穌，我的喜悅，BWV 227 Jesu, meine Freude, BWV 227

巴赫的六首經文歌作品（BWV 225-230）皆出於他任職於萊比錫聖托馬斯大教堂時期，其中〈耶穌，我的喜悅〉雖然是編號第三首，卻是創作時間最早且規模最為龐大的一首，據信是為了當時萊比錫市郵政局長之妻的喪禮所作（1723）。這部經文歌共分為十一個樂章，在巴赫的精心設計之下，以第六首的雙賦格曲為中心前後曲式採對稱安排，包括了聖詠曲、五聲部合唱、三重唱（SSA及ATB兩組）、賦格曲等曲式，而聖詠曲旋律根據克魯格（Johann Crüger, 1598-1662）的作品集《透過音樂之操練聖詠集》（Praxis pietatis melica, 1653），德文歌詞則選用詩人法朗克（Johann Franck, 1618-1677）的詩作，而第二、四、六、八、十樂章的歌詞則是出自聖經《羅馬書》第八章第1、2、9-11節，闡述耶穌的靈釋放了世人的罪與死亡的道理。

巴赫 J.S. Bach, 1685-1750

《彌撒曲》，作品54 為五位獨唱及混聲合唱團而作 Messe, Op. 54 for solo quintet and mixed choir

- 垂憐經 Kyrie
- 光榮頌 Gloria
- 羔羊經 Agnus Dei

許伯爾是德國作曲家、小提琴家和指揮，他的作品類型以器樂為主，包括協奏曲及室內樂，尤其是他的九首交響曲，更被視為有著由古典主義過渡到浪漫主義的風格色彩，而聲樂類作品包括了歌劇、合唱及獨唱。他的宗教作品具有典型十九世紀的德國風格，而《彌撒曲》是施波爾於1821年間，在前往巴黎的旅途中，經過住在海德堡的蒂博（Anton Thibaut, 1772-1840，德國法學家）家時，聽到了合唱團正在排練十六世紀合唱作品，受到啟發之下所寫成的無伴奏雙合唱團作品（1822年出版），其中包括了五聲部的獨唱及五聲部的合唱團，在他1832年所寫的《三首詩篇》（Psalm）中，也採用了同樣的編制。

許伯爾 Louis Spohr, 1784-1859

當我跨越夢之橋 As I crossed a bridge of dreams

澳洲女作曲家波伊德（b. 1946）出生於雪梨，三歲時因父親過世，母親便將她送到昆士蘭省中部的親戚家居住，在這被大自然所圍繞的環境下成長，多變的自然景觀對她日後的作曲風格起了很大的影響。八歲起她就開始嘗試作曲，先後於雪梨大學及英國約克大學取得學位，並曾擔任香港大學音樂系及雪梨大學音樂系主任。波伊德的作品類型包括歌劇、鋼琴曲、合唱、管弦樂及室內樂等，創作風格富有亞洲民族音樂色彩，同時也帶有著精神上的冥想性質，如這首創作於1975年的〈當我跨越夢之橋〉以緩慢且具有美感的和聲色調變化，深深地吸引住歌手及觀眾們的注意力，也是一首對合唱團來說相當具有挑戰性的作品。

波伊德 Anne Boyd, *1946

《藝術歌曲集》，作品62 Lieder, Op. 62

- 迷迭香 Rosmarin
- 老情歌 Von alten Liebesliedern
- 夜晚的森林 Waldesnacht
- 你那年輕的心 Dein Herzlein mild
- 我所有的思緒 All mein Herzgedanken
- 這份痛苦 Es geht ein Wehen
- 我過去的喜悅與救贖 Vergangen ist mir Glück und Heil

德國作曲家布拉姆斯身處十九世紀浪漫主義音樂百家爭鳴的時期，但他反對當時的音樂潮流，堅持在曲式及風格上追隨古典時期音樂形式，使音樂保有其純粹音樂勻稱與協調的性質。這部在1873-1874年間為混聲合唱所譜寫的《藝術歌曲集》，採用了德國民間傳說及民歌旋律主題，在音樂上使用了主旋律置於最高聲部（Cantional style）及反覆歌（Strophic style）的傳統形式。然而在看似簡單的歌曲中，布拉姆斯在每一首歌都以一兩個足以表現出歌詞情境的動機或技巧，做為該曲的核心思想，例如以 hemiola 的節奏變化代表年輕的心，逐漸被愛打開了；或是以平行的六三和弦表現出焦急悲嘆的感覺。

布拉姆斯 Johannes Brahms, 1833-1897

少女（選自《藝術歌曲及浪漫曲》，作品93a）
Das Mädchen, Op. 93a

布拉姆斯
Johannes Brahms, 1833-1897

〈少女〉選自《藝術歌曲及浪漫曲》（Lieder und Romanzen），創作於1883年，是一首不論在速度、力度及調性上都極富變化性的無伴奏合唱小品。由一開始的三四拍子及四四拍子節奏交替出現，旋即進入女高音獨唱與合唱對唱的段落。歌詞大意为一名少女對於愛情的憧憬，說道：「我美麗的臉龐啊，若是有一天你被個老男人給親吻了，我會恨不得把你洗刷乾淨；但若是有一天，有個年輕男子親吻了你，我就會用花園裡的玫瑰花好好地擦拭你，這樣當他親你的時候，就會聞到玫瑰的香味了！」

《六首歌曲》，作品59
Sechs Lieder, Op. 59

孟德爾頌
Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847

- 早春 Frühzeitiger Frühling
- 告別森林 Abschied vom Wald
- 夜鶯 Nachtigall
- 獵歌 Jagdlied

才華洋溢的孟德爾頌在他短短的三十八年人生中留下了上百部的各式作品，對後來的浪漫主義音樂有著深刻的影響。其中，在他為數頗多的聲樂及合唱作品中，也展現了他流暢優美的旋律、豐富飽滿的和聲變化，以及對於歌詞的雕琢與表現。Op. 41（1838）、Op. 48（1840）、Op. 59（1843）這三部合唱曲集各收錄了六首歌曲，並註明是適用於室外演唱的歌曲。這些歌曲雖然多半簡短且令人感到有如民謠般地親切，但在曲式上卻呈現出比民謠更高的藝術價值。另外，孟德爾頌對於詩也有著相當高的品味，〈早春〉（Frühzeitiger Frühling）及〈夜鶯〉（Die Nachtigall）採用了歌德（Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832）的詩，〈獵歌〉（Jagdlied）及〈告別森林〉（Abschied vom Wald）則採用了著名德國詩人埃森朵夫（Joseph Eichendorff, 1788-1857）的詩。

春之旅
Frühlingsfahrt

舒曼 哥特華德編曲
Robert Schumann, 1810-1856
Arr. Clytus Gottwald, *1925

月夜
Die Mondnacht

〈春之旅〉及〈月夜〉原本皆為浪漫樂派大師舒曼寫給獨唱的藝術歌曲，原非合唱作品。此次演出的版本為20世紀著名合唱作曲家哥特華德（Clytus Gottwald, 1925-）所改編而成，他有感於二十世紀合唱音樂不像器樂作品那般的發展，因此便模擬現代作曲巨擘李蓋悌（György Ligeti, 1923-2006）將人聲以管弦樂配器手法重新編寫，一連改編多部原非為合唱團所創作的作品，此次演出的兩首舒曼藝術歌曲便為其「人聲管弦樂化」的最佳代表，將〈春之旅〉改編為六部混聲合唱作品，而〈月夜〉則為十聲部混聲合唱作品。

英國 VOCES8
VOCES8, UK

8/03

Fri. 19:30

新竹市立演藝廳
Performance Hall of Bureau of Cultural Affairs Hsinchu City

Only If You Return Home Early 只要您早回家

Sen-Yun Su 蘇森琳

La danser des dieux 神之舞蹈

Shing-Kwei Tseng 曾興魁

Embarrassment 羞羞羞

Shing-Kwei Tseng 曾興魁

Piano Forte Piano Forte

Shan-Hua Chien 錢善華

沂風女聲合唱團

Yi-Phone Ladies Chorus

指揮／李寶鈺 Bao-Yu Li, conductor

O Clap Your Hands 鼓掌慶賀

Orlando Gibbons 吉本斯

Vigilate 警戒

William Byrd 拜爾德

I Got Rhythm 我跟上節奏

George Gershwin Arr. VOCES8 蓋希文 VOCES8編

Fever 熱潮

Otis Blackwell* 布萊克威爾*

Straighten Up and Fly Right 展翅高飛

Nat 'King' Cole* 納京高*

This Marriage (A celebration anthem for the Royal Wedding 2011) 天作之合
(2011英國皇室大婚禮讚)

Ed Rex 雷克斯

My Lagan Love / 愛情多難 /
She Moved through the Fair 她穿過市集

Arr. Emily Dickens for VOCES8 狄肯斯為VOCES8編

Der Geist hilft unser Schwachheit auf, 聖靈幫助我們的軟弱，
BWV 226 BWV 226

J.S. Bach 巴赫

中場休息 Intermission

- Me and My Shadow 我和我的影子
Al Jolson* 喬森*
- Jailhouse Rock 監獄搖滾
Elvis Presley* 貓王*
- Steal Away 悄悄離開
Trad. Spiritual Arr. David Blackwell 傳統靈歌 布拉克威爾編
- As Vesta Was 當灶神降臨
Thomas Weelkes 威克斯
- Il est bel et bon 我的老公俊又俏
Pierre Passereau 帕瑟羅
- Good Vibrations 煞到她
Brian Wilson* 「海灘男孩」威爾森*
- Goldeneye 黃金眼
Bono and The Edge* 波諾與艾吉*
- Nobody Does it Better 無人能及
Hamlich and Bayer-Sager* 拜爾莎格詞 漢立許曲*
- Slap that Bass 低音拍擊
George Gershwin* 蓋希文*

*克萊門茲為VOCES8編曲
*Arr. Jim Clements for VOCES8

大師班講座音樂會 Lecture Concert

羅西尼《小莊嚴彌撒》選粹
G.A. Rossini: *Petite Messe Solennelle* (Excerpts)

Kyrie 垂憐經

Gloria 光榮頌

Gloria in excelsis Deo 天主在天受光榮

Laudamus te 讚美祢

Gratias 感謝祢

Domine Deus 主、天主

Qui tollis 除免世罪者

Quoniam 因為祢是唯一的聖者

Cum Sancto Spiritu 祢與聖靈

Credo 信經

Credo in unum Deum 我信唯一的天主

Sanctus 歡呼歌

Agnus Dei 羔羊經

指導／嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung, director

指揮／大師班學員指揮 Master Class Conductors, conductors

女高音／莊馥瑋 Joanna Chuang, soprano

女低音／劉欣怡 Hsin-Yi Liu, alto

男高音／湯發凱 Fa-Kai Tang, tenor

男低音／謝銘謀 Ming Mou Hsieh, bass

鍵盤／陳永禎 Yung-Jen Chen, keyboard

鋼琴／劉惠珊、方子諄 Lana Hui-Shan Liu & Zih-Jhun Fang, pianos

合唱指導／翁建民 Chien-Min Weng, chorus master

台北愛樂青年合唱團 Taipei Philharmonic Youth Choir

8/04

Sat. 15:30

財團法人張榮發基金會
Chang Yung-Fa Foundation
長榮交響樂團演奏廳

英國 VOCES8
VOCES8, UK

O Clap Your Hands 鼓掌慶賀
Orlando Gibbons 吉本斯

Vigilate 警戒
William Byrd 拜爾德

I Got Rhythm 我跟上節奏
George Gershwin Arr. VOCES8 蓋希文 VOCES8編

Fever 熱潮
Otis Blackwell* 布萊克威爾*

Straighten Up and Fly Right 展翅高飛
Nat 'King' Cole* 納京高*

This Marriage (A celebration anthem for
the Royal Wedding 2011) 天作之合
(2011英國皇室大婚禮讚)
Ed Rex 雷克斯

My Lagan Love / 愛情多難 /
She Moved through the Fair 她穿過市集
Arr. Emily Dickens for VOCES8 狄肯斯為VOCES8編

Der Geist hilft unser Schwachheit auf, 聖靈幫助我們的軟弱，
BWV 226 BWV 226
J.S. Bach 巴赫

中場休息 Intermission

Me and My Shadow 我和我的影子
Al Jolson* 喬森*

Jailhouse Rock 監獄搖滾
Elvis Presley* 貓王*

Steal Away 悄悄離開
Trad. Spiritual Arr. David Blackwell 傳統靈歌 布拉克威爾編

As Vesta Was 當灶神降臨
Thomas Weelkes 威克斯

Il est bel et bon 我的老公俊又俏
Pierre Passereau 帕瑟羅

Good Vibrations 煞到她
Brian Wilson* 「海灘男孩」威爾森*

Goldeneye 黃金眼
Bono and The Edge* 波諾與艾吉*

Nobody Does it Better 無人能及
Hamlisch and Bayer-Sager* 拜爾莎格詞 漢立許曲*

Slap that Bass 低音拍擊
George Gershwin* 蓋希文*

*克萊門茲為VOCES8編曲 Arr. Jim Clements for VOCES8

8/04

Sat. 19:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

司徒加室內合唱團

Kammerchor Stuttgart, Germany

指揮／弗利德·貝爾紐斯 Frieder Bernius, conductor

8/04

Sat. 19:30

台灣基督長老教會宜蘭教會
Yi-Lan Presbyterian Church in Taiwan

Miserere, Psalm 51 求主垂憐

Gregorio Allegri, 1582-1652 阿雷格里

Jesu, meine Freude, BWV 227 耶穌，我的喜悅，BWV 227

J.S. Bach, 1685-1750 巴赫

Messe, Op. 54 《彌撒曲》，作品54
for soloquintett and mixed choir 為五位獨唱及混聲合唱團而作

Louis Spohr, 1784-1859 許伯爾

Kyrie 垂憐經

Gloria 光榮頌

Agnus Dei 羔羊經

中場休息 Intermission

As I crossed a bridge of dreams 當我跨越夢之橋

Anne Boyd, *1946 波伊德

Lieder, Op. 62 《藝術歌曲集》，作品62

Johannes Brahms, 1833-1897 布拉姆斯

Rosmarin 迷迭香

Von alten Liebesliedern 老情歌

Waldesnacht 夜晚的森林

Dein Herzlein mild 你那年輕的心

All mein Herzgedanken 我所有的思緒

Es geht ein Wehen 這份痛苦

Vergangen ist mir Glück und Heil 我過去的喜悅與救贖

Das Mädchen, Op. 93a 少女（選自《藝術歌曲及浪漫曲》，作品93a）

Johannes Brahms, 1833-1897 布拉姆斯

本場音樂會感謝

英業達集團
Inventec

贊助

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

閉幕音樂會 Final Concert

司徒加室內合唱團

Kammerchor Stuttgart, Germany

指揮／弗利德·貝爾紐斯 Frieder Bernius, conductor

- Sechs Lieder, Op.59 《六首歌曲》，作品59
Felix Mendelssohn Bartholdy, 1809-1847 孟德爾頌
Frühzeitiger Frühling 早春
Abschied vom Wald 告別森林
Die Nachtigall 夜鶯
Jagdlied 獵歌
- Frühlingsfahrt 春之旅
Robert Schumann, 1810-1856 舒曼 哥特華德編
Arr. Clytus Gottwald, *1925
- Die Mondnacht 月夜
Robert Schumann, 1810-1856 舒曼 哥特華德編
Arr. Clytus Gottwald, *1925

英國 VOCES8

VOCES8, UK

- O Clap Your Hands 鼓掌慶賀
Orlando Gibbons 吉本斯
- Steal Away 悄悄離開
Trad. Spiritual Arr. David Blackwell 傳統靈歌 布拉克威爾編曲
- Straighten Up and Fly Right 展翅高飛
Nat 'King' Cole* 納京高*
- Maria 瑪麗亞
Leonard Bernstein 伯恩斯坦
- Slap that Bass 低音拍擊
George Gershwin* 蓋希文*

*克萊門茲為VOCES8編曲
*Arr. Jim Clements for VOCES8

※曲目簡介請參照國家音樂廳主場次

8/05

Sun. 14:30

台北國家音樂廳
National Concert Hall, Taipei

本場音樂會感謝



國泰金融集團
Cathay Financial Group

贊助

中場休息 Intermission

貝多芬《C大調彌撒》
Ludwig v. Beethoven: *Mass in C Major, Op.86*

Kyrie 垂憐經
Gloria 光榮頌
Credo 信經
Sanctus 歡呼歌
Agnus Dei 羔羊經

指揮／嘉保·豪勒隆 Gábor Hollerung, conductor

女高音／林慈音 Grace Lin, soprano

女低音／陳珮琪 Pei-Chi Chen, alto

男高音／王典 Fernando Wang, tenor

男中音／姚盈任 Ying-Jen Yao, baritone

合唱指導／吳尚倫 Shanglun Wu, chorus master

節慶合唱團 Festival Choir

台北愛樂合唱團 Taipei Philharmonic Chorus

台北愛樂青年管弦樂團 Taipei Philharmonic Youth Orchestra

Kyrie

Kyrie, eleison,
Christe, eleison,
Kyrie, eleison.

垂憐經

上主，求祢垂憐；
基督，求祢垂憐；
上主，求祢垂憐。

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi,
propter magnam gloriam tuam.
Domine, Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine, Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostrum.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus.
Jesu Christe, cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris. Amen.

光榮頌

天主在天受光榮，
主愛的人在世上享平安。
我們讚美祢，稱頌祢，
朝拜祢，顯揚祢，
感謝祢，
為了祢無上的光榮。
主、天主、天上的君王、
全能的天主聖父。
上帝的獨生子，耶穌基督。
主、天主的羔羊，聖父之子。
除免世罪者，求祢憐憫我們；
除免世罪者，
求祢俯聽我們的祈禱；
坐在聖父之右者，
求祢憐憫我們。
因為祢是唯一的聖者，
祢是唯一的主，
唯有祢是至高無上。
耶穌基督，祢與聖靈，
同享天主聖父的光榮。阿門。

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum,
Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum.
Et ex Patre natum, ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem,
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

信經

我信唯一的天主，
全能的聖父，
天地萬物無論有形無形，
都是由祂所創造的。
我信唯一的主，
耶穌基督，
天主的獨生子。
祂在萬世之前，由聖父所生。
祂是出自天主的天主，
出自光明的光明，
出自真天主的真天主。
祂由聖父所生，而非聖父所造，
與聖父同性同體，
萬物藉著祂而造成的。
祂為了我們人類，
為了我們的救贖，
從天而降。
祂因聖靈感孕，
從童貞瑪利亞所生，而成為人。
祂在般雀比拉多執政時，
為我們被釘在十字架上，
受難而被埋葬。

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.	祂正如聖經中所載， 第三日復活了。
Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.	祂升了天， 坐在聖父的右邊，
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.	祂還要光榮地再來， 審判生者死者， 祂的國度萬世無疆。
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.	我信聖靈， 祂是主及賦予生命者， 由聖父、聖子所共發，
Qui cum Patre, et Filio, simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.	祂和聖父、聖子， 同受敬拜，同享光榮， 並曾藉眾先知發言。
Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.	我信唯一、至聖、至公、 從使徒傳下的教會。
Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum.	我承認赦罪的聖洗， 只有一個。
Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.	我期待死人的復活， 以及來世的生命。阿們。

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna, in excelsis.
Benedictus qui venit, in nomine Domini.
Hosanna, in excelsis.

歡呼歌

聖哉！聖哉！聖哉！
上主，萬軍的天主，
祢的光榮充滿天地。
歡呼之聲，響徹雲霄。
奉主名而來的，當受讚美，
歡呼之聲，響徹雲霄。

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

羔羊經

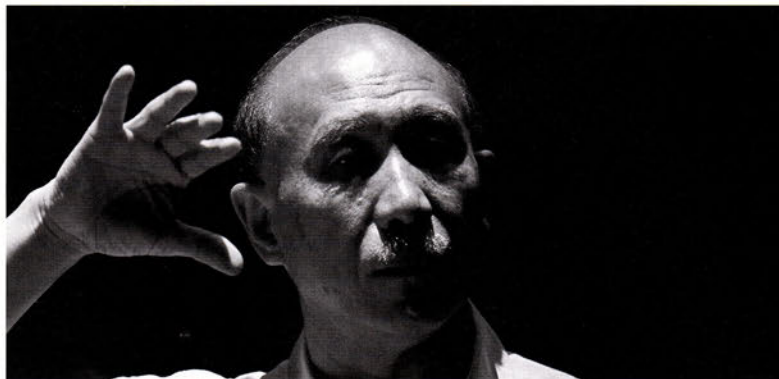
除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們；
除免世罪的天主羔羊，
求祢垂憐我們；
除免世罪的天主羔羊，
求祢賜給我們平安。

藝術總監

杜黑

Dirk DuHei

artistic director



杜黑先生榮獲第一屆國家文化藝術基金會文藝獎、第八屆金曲獎最佳製作人、中國文藝協會九十四年榮譽文藝獎章，並曾出版傳記『樂壇黑面將軍』，更多次應邀擔任國內外重要聲樂、合唱等比賽活動之評審。

美國伊利諾大學合唱指揮碩士班畢業並進入博士班，1981年返國，1983年接任台北愛樂合唱團指揮至今。1988年創立「財團法人台北愛樂文教基金會」，主辦「台北愛樂國際合唱音樂營」、「台北國際合唱音樂節」及「樂壇新秀」等活動，對於合唱音樂推廣及國際交流，並培養優秀音樂人才等不遺餘力。近年來積極致力於本土合唱音樂的開發，與錢南章老師合作製作台灣原住民組曲，『映象中國』唱片獲得第八屆金曲獎「最佳古典音樂唱片」、「最佳演唱人」及「最佳唱片製作人」等三項大獎，『馬蘭姑娘』唱片獲第九屆金曲獎四項提名並獲「最佳作曲人」，製作青年作曲家許雅民的大型劇場合唱作品『六月雪』更獲第十一屆金曲獎「最佳作曲人」、「最佳古典唱片」提名，為台灣合唱音樂加入新血脈。甚至取材自佛教，製作『佛說阿彌陀經』，是佛教2500多年來的首創安魂曲，這張專輯獲得第十三屆金曲獎「最佳宗教音樂專輯」、「最佳作曲人」兩項大獎。

目前擔任財團法人台北愛樂文教基金會、台北愛樂合唱團、台北愛樂室內合唱團、台北愛樂青年管弦樂團、愛樂劇工廠及愛樂歌劇坊藝術總監，台北市婦女合唱團指揮、中華民國合唱藝術交流協會理事長。

Dirk DuHei, who won the National Culture and Art Prize in 1997, is devoted music education and choral music. Although born in China, he received his Master of Music in conducting at the University of Illinois, U.S.A., and then returned to Taiwan to become actively involved in choral directing.

Since 1983 Dirk DuHei has been the permanent Music Director and conductor of the Taipei Philharmonic Chorus. In 1988 he launched the Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education to promote choral and other musical activities in Taiwan. This foundation has over these years been involved in presenting hundreds of famous artists and ensembles, both local and foreign. And the foundation has successfully promoted for international cultural exchange such as the "Taipei International Choral Festival", "Taipei Philharmonic Summer Festival", "Taipei Philharmonic International Music Workshop".

Dirk DuHei contributes to the musical life of Taiwan by premiering new pieces and organizing educational performances and seminars. He has often been invited to be a member of the jury at prestigious international choral competitions (Fulda, Germany; Riva Del Garda, Italy; Budapest, Hungary; Sydney, Australia; Hong Kong to name a few). From England to Australia, Korea to the U.S.A, Dirk DuHei and his chamber choir have performed at various international festivals with enormous success.

He is currently Artistic Director of the Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education, Music Director of the Taipei Philharmonic Chorus, Chamber Choir, Taiwan Youth Choir, Taipei Philharmonic Theater, Taipei Philharmonic Opera Studio and conductor of the Taipei Women's Singing Society.

委託創作

錢南章

Nan-Chang Chien

composer



畢業於中國文化學院及德國慕尼黑音樂學院。作曲師事劉德義教授及Prof. W. Killmayer。現任教於國立台北藝術大學。

1976年以合唱曲《小星星》獲教育部黃自作曲創作獎，1978年以《詩經五曲》獲中山文藝創作獎，1997年以《擊鼓》獲第八屆金曲獎最佳作曲人獎，1998年以《馬蘭姑娘》獲第九屆金曲獎最佳作曲人獎，2002年以《佛教涅槃曲》獲第十三屆金曲獎最佳作曲人獎，2005年以第一號交響曲《號聲響起》獲第十六屆金曲獎最佳作曲人獎，2005年獲第九屆國家文藝獎。多年來，錢南章的創作包含：歌劇、歌舞劇、交響曲、室內樂、獨奏曲、獨唱曲、合唱曲、打擊樂等多種類。素材來源廣泛，從詩經到新詩，從民謠小調到民間故事；通古達今，包羅萬象。可略分為五大類：

鄉土民謠：《馬蘭姑娘》、《八首原住民無伴奏合唱歌謠》、《第一交響曲》（河北民歌小白菜）、《弦樂四重奏》（小河淌水）、《龍舞》（金龍狂舞）、《台北素描》、《擊鼓》。古詩詞：《孤兒行》、《詩經五曲》（蓼莪、螽斯、鵲巢、伐木、曉星）。現代詩詞：《十四行詩》（楊牧）、《四首合唱曲》（鄭愁予）、《四首獨唱曲》（洛夫）、《錢南章歌曲集：一棵開花的樹》（席慕蓉）、《我在飛翔》（錢嘉明）。歌劇：《雷雨之夜》（褚繼麟）、畫魂（王安祈）。宗教：《佛教涅槃曲》（佛說阿彌陀經）。

錢南章從1978年自德國留學回國後，從事作曲及教學工作，行事低調，作品風格卻常有驚人舉。他自我期許是個唯美的音樂創作者，堅持走自己的路，以現代音樂的技巧，追求唯美、講究旋律、重視和聲。用貼近鄉土的心，譜出在地的樂音，為國內音樂界難得的作曲人才。

Nan-Chang Chien graduated from the Chinese Cultural University and the Munich Conservatory, Germany. He studied composition under professors De-Yi Liu and W. Killmayer. Currently, he teaches at the Taipei National University of Arts.

He has a long list of awards: Huang Zi Composition Award by the Ministry of Education (1976) for his chorus Little Stars; Jhongsan Art and Literature Prize (1978) for his Five Chinese Songs for Soprano and Orchestra; Best Composer, the 8th Golden Melody Awards (1997) for his Beat the Drum; Best Composer, the 9th Golden Melody Awards (1998) for his The Maiden of Malan; Best Composer, the 13th Golden Melody Awards (2002) for his Buddhist Requiem; Best Composer, the 16th Golden Melody Awards (2005) for his Symphony No.1, When the Bugle Starts; the 9th National Awards for Arts (2005); and Medal of Honor (Lifelong Achievement Award 2008) from Chinese Writers' & Artists' Association in Taipei.

Chien's writing covers a variety of genres including opera, musical, symphony, concerto, requiem, chamber music, solo, monody, chorus and percussion music. He resorts to a rich source of materials which encompasses The Book of Songs, modern poetry, ballads and folk stories.

His music can be roughly divided into five categories:

- Folk songs: The Maiden of Malan-A suite of Taiwan's Aboriginal Folk Songs, Symphony No.1 (Hebei Province folk song, Chinese Cabbage), Taipei sketch, for 14 soloists, and Beat the Drum.
- Ancient poetry: The Orphan; The East Door, and Five Chinese Songs for Soprano and Orchestra (Strong Weed, Katydid, Magpie's Nest, Lumbering, Morning Star)
- Modern Poetry: Sonnets (Yang Mu), Four Choruses (Chou-Yu Cheng), Four Monodies (Lo Fu), A Blossoming Tree (Muren Hsi) and I am Flying (Chia-Ming Chien).
- Drama: A Night of Thunderstorm (Ji-Lin Chu), La Peintre, Yu-Lin (An-Chi Wang).
- Religion: Buddhist Requiem (The Buddha Speaks of Amitabha Sutra).

Since he returned to Taiwan in 1978 after having completed his study in Germany, he started to compose and teach. As a low-profile personality with yet a striking musical style, he is a rare kind of composer in Taiwan's music circles.

指揮

鄭立彬



鄭立彬是目前台灣樂界倍受好評的指揮家，指揮曲目廣泛，音樂詮釋深刻，無論西方交響經典或當代作品，總在他的指揮下得到最佳發揮，效率極佳的排練，更使他成為深受樂團團員歡迎的指揮家。

生於高雄，自幼學習鋼琴、小提琴。小提琴師事陳主稅、楊子賢、林克昌、蘇正途等名師，並曾在大師班中受教於梅紐音爵士（Sir. Y. Menuhin）。指揮先後受教於亨利·梅哲（Henry Mazer）、徐頌仁、陳秋盛等，國立台北藝術大學研究所碩士班第一位主修指揮畢業。2006年受邀參加羅林·馬捷爾（Lorin Maazel）指揮大師班，深獲大師肯定與青睞。

自大學時期便展露其指揮天份，創立關渡室內樂團並擔任團長暨指揮。2003至2004年於台北市立交響樂團擔任助理指揮，負責平日排練及音樂會指揮演出，累積了豐富的指揮經驗。除北市交外，近年受邀指揮國家交響樂團、國立台灣交響樂團、高雄市交響樂團、長榮交響樂團、台灣國家國樂團、台北市立國樂團等。除指揮外亦灌錄【慶典序曲】（北市交，2004）、【雙囀】（宙斯愛樂，2008）及【鳥瞰】（國台交，2009）三張有聲出版品。

2006年起將指揮領域跨足國樂，其橫跨中西樂團的指揮經歷及功力，亦屬難得。除了中西樂團標準曲目的音樂會外，鄭立彬亦熱衷指揮及推廣台灣現代作品，由其擔任常任指揮的台北愛樂青年管弦樂團，在其堅持及計畫下，即時常於音樂會中演出台灣作曲家作品。國外演出方面，近年來陸續應邀至中國、馬來西亞、香港等地指揮演出，獲得熱烈迴響。

現為中國文化大學專任助理教授，並擔任台北愛樂青年管弦樂團及國立台灣大學交響樂團常任指揮，並自2007年起擔任國立中正文化中心兩廳院音樂類節目評議委員。

Li-Pin Cheng, conductor

Li-Pin Cheng is now one of the most outstanding Taiwan conductors of the younger generation. He has established himself to the attention of the press with his broad repertoire, his engaging personality and energy in his rehearsals, where he won the affection and respect of musicians and audiences alike.

Born in Kaohsiung, 1972, he began his musical training at the very young age. Mr. Cheng graduated from Taipei National University of the Arts where he received his bachelor degree in violin and master degree in orchestral conducting. He learned violin with Kek-Tjiang Lim, Cheng-Tu Su and conducting with Henry Mazer, Sung-Jen Hsu, Felix Chiu-Sen Chen. 2006, March he was invited to conduct in master class with the great conductor Lorin Maazel where he won prestigious respect by the maestro.

From his college time he showed up his talent and skills in conducting. In 1993 he founded the Kuan-Du Chamber Orchestra and took the position as Music director. In 2003-2004 he became the assistant conductor of the Taipei Symphony Orchestra. Beside numerous performances he recorded his first published CD production "Festival Overture" with the Taipei Symphony Orchestra celebrating the 35th Anniversary. Mr. Cheng now is invited as guest conductor to work with Taipei Symphony Orchestra, National Taiwan Symphony Orchestra, Kaohsiung city Symphony Orchestra, Taipei Chinese Orchestra, Evergreen Symphony Orchestra.

2006 he start to conduct Chinese Orchestra, and had many successful concerts with Taipei Chinese Orchestra and Hwa Kang Chinese Orchestra. It's very particular to have both Chinese and western music experience. Besides these common concerts, Mr. Cheng also promotes the Taiwan modern composer's works. Under his insistence, he arranges to perform a Taiwan composer work for each concert. In recent years he was invited to China, Malaysia to have overseas performance and attained very high praise and warm echo.

Currently Mr. Cheng teaches in Chinese Culture University as Full time Lecturer and conducting as general conductor of the Taipei Philharmonic Youth Orchestra and the Symphony Orchestra oh the Taiwan National University. Since 2007 he became the music program Committee Member of the National Chang Kai Shek Cultural Center.

指揮

嘉保·豪勒隆



1954年生於布達佩斯，在李斯特音樂學院修習管絃樂及合唱指揮，師事Eric Ericson、Kurt Masur及László Somogyi。1979年起，擔任Miskolc交響樂團助理指揮，於Pécs大學音樂系教授合唱

指揮與音樂理論，指揮大學女聲合唱團，並擔任KPVDSZ交響樂團指揮。1989年起，擔任Dohnányi Orchestra Budafok首席指揮，該樂團在其指導下，於1993年正式成為職業樂團，為匈牙利最年輕的職業交響樂團。

1980年起，出任布達佩斯學院合唱協會（BACS）音樂總監，贏得多項重要歐洲合唱比賽首獎，包括匈牙利巴爾托克國際合唱比賽大獎，威爾斯國際合唱比賽中獲「世界最佳合唱團」榮銜；1984年，獲得最佳指揮獎。

2001年起，出任Honvéd樂團音樂總監；2002年成為耶路撒冷交響樂團首席客座指揮、特拉維夫愛樂歌手音樂顧問。他的巡演足跡遍及英、法、義、西班牙、瑞士、德國、奧地利、荷蘭、台灣及澳洲各地；並曾受邀參加澳洲雪梨第四屆IFCM世界合唱音樂研討會。此外，他也積極訓練年輕指揮家，經常在匈牙利、比利時、芬蘭、德國、台灣及以色列開設指揮大師班課程。

1998年，他為布達佩斯的合唱比賽引進革命性的創新概念，使其成為著名的國際比賽項目之一，並以此為成功案例，在義大利、德國、以色列及美國觸發了一系列以「MUSICA MUNDI」為名的合唱賽事，其中包含了合唱奧林匹克大賽（Choir Olympics）。豪勒隆是INTERKULTUR國際音樂比賽基金會、「MUSICA MUNDI」國際合唱比賽及合唱奧林匹克大賽藝術總監。1998年成立「匈牙利合唱比賽及音樂節協會」擔任主席；2004年起，出任匈牙利Zemplén音樂節總監。2002年，接受匈牙利總統頒贈共和國騎士十字勳章；2004年，獲頒李斯特獎。

Gábor Hollerung, conductor

Born in Budapest, Gábor Hollerung studied choral and orchestral conducting at the Liszt Academy of Music and attended the master classes of Eric Ericson and Kurt Masur. From 1979 he was the assistant conductor of the Miskolc Symphony Orchestra. He taught choral conducting and music theory at the music faculty of the University of Pécs, where he also conducted the female choir of the university. Parallel to this he was the conductor of the semi-professional symphony orchestra of the KPVDSZ. He has been the principal conductor of the Dohnányi Orchestra Budafok since 1989. Thanks to their rapid development under his hands, the amateur ensemble received a professional status in 1993, becoming the youngest professional symphony orchestra in Hungary.

He has been the Music Director of the Budapest Academic Choral Society since 1980. He enjoyed a unique series of successes, winning first prizes at all recognized European choir competitions including the Grand Prix of the Béla Bartók International Choir Competition in Debrecen (Hungary). Under his leadership the BACS was awarded the title "Choir of the World" at the Llangollen International Choir Competition (Wales). He was awarded the prize for best conductor in Debrecen in 1984. He has toured all over the world with his ensembles. They gave many concerts in England, Spain, France, Italy, Germany, Austria, Taiwan and Australia. His choir was among the 30 best choirs of the world to be invited to the 4th IFCM World Symposium on Choral Music in Sydney.

In addition to his European engagements as a guest conductor he is regularly invited to Israel, to Taiwan and to the United States. He appeared at such reputed concert halls as the Concertgebouw Amsterdam, the Royal College of Music London, Frankfurter Alte Oper, Wiener Konzerthaus, the Henry Crown Symphonic Hall Jerusalem, the Sydney Opera House, the Taipei National Concert Hall, etc. He is engaged in training young conductors and he has regularly given master classes on conducting since 1986 both in Hungary and abroad e.g.: Belgium, Finland, Germany, Taiwan and Israel.

In 1988 he initiated the foundation of a choir competition with a revolutionary new artistic concept in Budapest, which has grown to be an internationally renowned event series during the past decade. A whole family of choral events was born following the example of the Budapest International Choir Competition under the name "MUSICA MUNDI" in Italy, Germany, Israel, and the United States. The highlight of the series is the Choir Olympics. Gábor Hollerung is one of the artistic directors of INTERKULTUR International Music Competitions Foundation, the "MUSICA MUNDI" international choir competitions and of the Choir Olympics. He is the president of the Association of Hungarian Choir Competitions and Festivals founded in 1998. From 2004 he is the director of a very noted music festival in Hungary, the Zemplén Festival.

In 2002 he was awarded the Knight-cross Order of the Republic by the President of the Republic of Hungary and in 2004 he was given Liszt Award.

女高音

陳美玲

Mei-Lin Chen, soprano



畢業於輔仁大學音樂系、東海大學音樂系碩士班，師承杜玲璋、徐以琳及Judy Bellingham教授。屢獲國際聲樂比賽獎項，並經常受邀於國內外音樂會擔任女高音獨唱，如與國家交響樂團合作布拉姆斯《德文安魂曲》、馬勒第八號交響曲《千人》等，並於《卡門》、《指環》、《費加洛婚禮》等歌劇擔綱要角。此外亦與國立台灣交響樂團合作貝多芬《合唱交響曲》；與高雄市立交響樂團合作《布蘭詩歌》；與長榮交響樂團合作馬勒《第四號交響曲》及台北愛樂文教基金會合作貝多芬《C大調彌撒曲》、莫札特《安魂曲》、羅西尼《小莊嚴彌撒》、范曉《非洲聖哉經》等。現任教於中壢高中、台中二中、南華大學民族音樂系；並任台北愛樂合唱團、榮星合唱團聲樂指導，中華民國聲樂家協會會員。

女高音

林慈音

Grace Lin, soprano



英國皇家音樂院 (Royal Academy of Music) 特優演唱文憑，英國皇家音樂院音樂學士學位，國立藝專音樂科畢業。

自2000年返台以來，活躍於國內外歌劇、神劇、藝術歌曲等領域，近期演出包括與台北愛樂合唱團演出海慕特·瑞霖大師指揮之巴赫《聖馬太受難曲》台灣首演、呂紹嘉指揮國家交響樂團之浦契尼歌劇《修女安潔莉卡》及兩廳院製作一馬斯內歌劇《莎孚》亞洲首演之女主角Fanny等。歌劇演出合作對象包括北市交，北威爾斯歌劇團等，演出劇目包括：《唐喬凡尼》、《茶花女》及《女武神》等。2007-08年間為兩廳院第一屆歌劇工作坊成員。除大型演出之外，2011年與男低音羅俊穎聯合演出「夜的輪廓」音樂會及個人獨唱會「無華粹戀」等，此外亦獲邀參與講座音樂會演出，包含於呂紹嘉及焦元溥主講之講座音樂會、兩廳院「黑盒子」系列等，於藝術歌曲的推廣上不遺餘力。

女低音

陳珮琪

Pei-Chi Chen, alto



國內樂壇最活躍的次女高音，畢業於東海大學音樂研究所，先後師事黃淑芳、徐以琳、Judy Bellingham教授；歌劇演唱詮釋受教於Raimund See及Rheinhard Linden。曾獲「世界華人聲樂比賽」第五名及新秀獎；國立中正文化中心「樂壇新秀」；聲樂家協會「聲樂新秀」；台北愛樂文教基金會之「台灣樂壇新秀」。

演唱經歷豐富，常受邀與國內外知名樂團合作，擔任神劇及各式大型作品獨唱。曾與國家交響樂團合作歌劇《修女安潔莉卡》、《尼貝龍指環》等；國立台灣交響樂團之神劇《彌賽亞》；台北愛樂文教基金會之貝多芬《C大調彌撒曲》；東海大學音樂系之韋瓦第《榮耀頌》等，並曾與香港神劇協會、新加坡國家交響樂團及澳門交響樂團合作演出。現任教於澎湖馬公高中、中壢高中音樂班、南華大學音樂系，並擔任台北愛樂合唱團聲樂指導老師，中華民國聲樂家協會會員。

男高音

穆福淳

Vicente Fortunato Moran, tenor



菲律賓中央大學牙醫系畢業。在校期間即演出邀約不斷，畢業前演出The Blind Priest音樂劇男主角；後考入菲律賓室內合唱團，隨團在2000年台北國際合唱音樂節時來台於台北國家音樂廳演出。

2002年考入菲律賓聖米格合唱團（全菲唯一職業合唱團）；2月於Bamboo Organ Festival，首演Ryan Cayabyab之新作「The Misa II」；5月受邀赴香港演出音樂劇Isaang；10月受邀於迪士尼音樂會中演唱Circle of Life。2003年2月於菲律賓天后Lani Misalucha合唱The Prayer廣受好評；6月起正式定居台灣，並加入台北愛樂合唱團及台北愛樂室內合唱團。曾隨團赴大陸、港澳、土耳其、以色列、美國等地演出；2006年7月，於第六屆台北國際合唱音樂節中擔任男高音獨唱，演出匈牙利爵士作品Magnificat（台灣首演）。

曾任國防管理學院合唱團聲樂指導老師，淡江大學合唱團寒訓聲樂指導老師。目前為台北愛樂合唱團暨室內合唱團男高音，輔仁大學合唱團聲樂指導老師。

男高音

湯發凱

Fa-Kai Tang, tenor



高中就讀音樂班主修小號，三年級轉修聲樂，師事何康婷，並以第一名成績考取國立台北藝術大學，師事唐鎮。在校期間常參與歌劇製作，擅長演唱德、法、義、中文歌曲，曲目橫跨巴洛克時期到寫實主義歌劇。

2007年以第一名成績畢業於台北藝術大學，並以榜首成績考上該校音樂研究所，同年參加拉緯人男聲合唱團擔任獨唱，赴法參加歐洲合唱六大賽獲四項大獎，10月赴日參加「Tosti聲樂大賽」獲得「日本歌曲友好大賞」及亞洲12強，並赴美參加第一屆「全世界華人聲樂大賽」獲男子美聲組「優秀演唱獎」；2008年赴香港參加「香港國際青年合唱大賽」的獨唱比賽獲金獎第三名肯定；10月參加台灣「德國藝術歌曲大賽」獲首獎。2010年考取德國漢堡音樂院並遠赴德國深造，成績優異。

男高音

王典

Fernando Wang, tenor



畢業於中國文化大學及國立盧森堡音樂院，2000年以第一名成績取得Chant及Art Liric 盧森堡音樂院兩項最高演唱文憑。

其音色及音域之華美寬廣亦為少有。在辛永秀、Arrigo Pola、Gianni Raimondi、Edoardo Lanza等多位大師指導下，技巧更臻完備；曾獲1994年香港亞洲聲樂大賽第四獎、1996年義大利Santa Margarita International Vocal Competition第一獎，2010年獲得首屆新加坡國際聲樂大賽首獎。王典擅長義大利美聲歌劇，遼闊明亮的音色、充滿生命力的演唱，對於重抒情角色同樣勝任愉快，所演唱之《波希米亞人》、《蝴蝶夫人》、《弄臣》、《浮士德》皆獲高度讚賞。神劇演唱方面亦有耀眼成績，溫暖而澄澈的音色，完整的技巧及豐沛的涵養，使其《彌賽亞》、《以利亞》、《創世紀》皆散發優美而純正的風格，令人動容。演唱曲目還包括多部清唱劇及彌撒曲，包含技巧艱難的奧福《布蘭詩歌》。王典曾旅居德國11年，任聘為法蘭克福歌劇院(OPER FRANKFURT)專職團員。

男中音

姚盈任

Ying-jen Yao, baritone



高雄市人，東海大學聲樂演唱碩士，曾師事王中發老師、陳榮光老師，現師事李秀芬老師。曾獲得中華民國聲樂家協會新秀，台北愛樂文教基金會樂壇新秀，台灣省音樂比賽大專組男中低音獨唱優等，台北市音樂比賽南區大專組男中低音獨唱第一名。除了在舞台上活躍演出之外，姚盈任也致力於獨唱、合唱教學，輕鬆活潑的上課風格，深受大家喜愛，也經常受邀去各地舉辦講座客席指導聲音的訓練。現指揮的合唱團有：臺中市合唱團、韻聲合唱團、靜宜大學合唱團、台中惠文高中合唱團、苗栗公館國中合唱團、苗栗公館國小合唱團、苗栗鶴崗國中合唱團、草屯國小合唱團、忠孝路長老教會聖歌隊、大肚教會聖歌隊。另外並擔任台大合唱團、高醫聲樂社、高雄室內合唱團聲樂指導。

合唱指導

吳尚倫

Shanglun Wu, chorus master



東吳大學音樂藝術碩士；2007年獲全額獎學金赴美攻博士學位，現為美國亞利桑納大學指揮博士候選人。曾任台北愛樂合唱團助理指揮、台北國際合唱音樂節合唱指導。曾帶領台北愛樂青年合唱團赴美演出，於洛杉磯等地舉行巡迴音樂會。受教於巴赫及德奧音樂權威Helmuth Rilling大師，曾任其助理指揮，協助排演布拉姆斯《德文安魂曲》，深受賞識，亦曾數次受邀前往美國奧勒岡巴赫音樂節。曾多次與兩廳院及國家交響樂團合作，擔任NSO歌劇系列白遼士《浮士德天譴》、華格納《諸神的黃昏》、史特勞斯《艾蕾克特拉》、馬勒第二號《復活》交響曲、第八號《千人》交響曲等演出之合唱指導。曾連續兩年獲選入「世界名人錄」(Who's Who in the World, 2007 & 2008)。2010年返台，現任台北愛樂合唱團指揮。

保加利亞女聲四重唱

Eva Quartet, Bulgaria



結合了保加利亞最優質的女聲，保加利亞女聲四重唱的四位年輕歌手原屬世界著名的「保加利亞神秘之聲 Le Mystere des Voix Bulgares」合唱團（該團成員皆由上千應徵者中嚴選脫穎而出）。她們以精湛的手法將不同的人聲結合在一起，營造出融合的單一聲響。

該團由四人在1995年自主組團，她們很快地找到相同的詮釋手法和音樂偏好。她們毫不造作的演唱風格經常能讓聽眾聆賞到多層次的人聲演繹。歌手們靠著絕佳技巧時刻展現令人驚艷的優質演唱風格。

該團曲目均來自保加利亞各地區道地的民謠，一方面講究歌謠的原汁原味，同時也以現代及多元的手法來演繹傳統，曲目包含保加利亞古謠，教會詩歌以及現代音樂。該團也與爵士音樂家合作，如：Veselin Nikolov和Antoni Donchev，以及現代作曲家Krassimir Kjurkchiski等人合作。其他合作者還包括：Trio Mediaeval，VeDaKi Group，Haig Yazdjia，A Filletta，Elbtonal Schlagwerk等個人或團體。

四位歌手以實驗性質嘗試了現代音樂中的Drum'n Bass（鼓打貝斯）和Ambient（環境音樂），此外曾多次獲邀參與國際重要音樂節。該團曾發行【Bulgarian Folklore Gifts】以及【Harmonies】兩張專輯，其中奧地利音樂雜誌Concerto更曾盛讚【Harmonies】專輯為「最美妙的保加利亞女聲專輯」。

The Eva Quartet consists of some of the best Bulgarian female voices - the four young solo singers (after a strong selection from thousand applicants) of the world famous female folk choir "Le Mystere des Voix Bulgares". Here the different voices are meeting in such a virtuosity that you are getting the feeling of listening to just one voice.

The group was spontaneously founded by the four women in 1995 and they immediately found a common language and interests. Thus, an unadulterated



atmosphere was developing at concerts and the audience often had the impression of listening to one multilayered voice. The singers are in command of a very virtuous and very impressive style of singing which is based on an excellent technique.

The repertoire of the quartet comprises authentic folklore songs from different parts of Bulgaria.

They are looking for the purity and primarity of the song while reading tradition in a very modern and varied way.

The whole programme of the quartet contains of old Bulgarian music and church hymns as well as modern music. The quartet also plays with jazz musicians as Veselin Nikolov and Antoni Donchev and with modern composers like Krassimir Kjurkchiski. EVA Quartet also worked with: Trio Mediaeval; VeDaKi Group; Haig Yazdjian; A Filletta; Elbtonal Schlagwerk etc. The singers experiment with modern sounds like Drum 'n Bass and Ambient and have already recorded a Remix.

Moreover, the quartet released two albums "Bulgarian Folklore Gifts"(Orpheus Music) and "Harmonies" (Kuker Music). The Austrian music magazine Concerto called the album 'Harmonies' 'the most beautiful CD of Bulgarian female voices'. For the fourth album of the choir "Le mystère des voix bulgares" the producer Marcel Cellier decided for four solo songs of the quartet.

女高音 Gergana Dimitrova, soprano

次女高音 Sofia Kovacheva, mezzo-soprano

女低音 Evelina Christova, alto

低女低音 Daniela Stoichkova, contralto

指揮／男中低音／風笛 Milen Ivanov, conductor/bass-baritone/bagpipe

中國交響樂團附屬少年及女子合唱團

Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, China



被譽為世界七大童聲合唱團之一的中國交響樂團附屬少年及女子合唱團，由中央音樂學院指揮系楊鴻年教授於1983年創建，團員均來自北京市各中小學。楊鴻年教授、楊力副教授擔任指揮，首都師範大學音樂學院唐重慶教授擔任藝術指導及鋼琴伴奏。成立二十多年來，積累了近千首中外歌曲，足跡遍及歐、美、亞各大洲，所到之處均引起極大轟動，曾榮獲多項國際大獎，並三度隨北京市申奧代表團參加申辦奧運主辦權活動。1990年赴奧地利維也納舉行「音樂之鄉——來自長城腳下的小歌手」音樂會，獲奧地利前總統稱讚：「這樣好的音樂應該讓全維也納人都能欣賞到才好」。1996年參加義大利第44屆「圭多達萊佐」國際複調合唱比賽，一舉榮獲四項大獎，締造歷史記錄。2003年於全美合唱指揮家年會（ACDA）示範演出，於紐約卡內基音樂廳等地舉行三場音樂會，精彩的演出令在場9000名來自世界各地的著名指揮家多次長時間起立鼓掌。合唱團以自己特有的藝術魅力和精湛的技藝征服全球觀眾，譽為「兩岸華人共有的驕傲」。

The world famous Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, was founded in 1983 by Hongnian Yang, a Professor of Conducting Department of the Central Conservatory of Music. In the past 29 years, under the training of Professor Yang, a renowned music educator and conductor, the chorus has accumulated more than 1000 songs and over 600 performances. The Chorus has performed music in Europe, America and Asia as well as Taiwan, Hong Kong and Macau, leaving excellent impressions everywhere they visited. They have been awarded eight international major awards.

In 1987 the Chorus was invited to the U.S., participating in the Third International Children's Choir Festival held in Washington D.C. Former President Ronald Reagan signed and awarded the Highest Appreciation Certificate to the Chorus. In 1996, the Chorus participated in the 44th International Polyphonic Contest "Guido d' Arezzo" and was awarded four prizes, breaking the all-time record in this Competition. In 2003, the Chorus conducted a showcase performance at ACDA's annual meeting and participated in ACDA's concerts at Carnegie Hall and Lincoln Center. The superb performance of the Chorus was highly praised with a standing ovation by the 9000 top conductors participating from all over the world. They applauded with enthusiasm and the tour was a great success.

For over 25 years, Professor Hongnian Yang has trained over 1000 young music lovers. The Chorus has won numerous honors for China, and as a result many colorful and magnificent pages have been written in Chinese Choral Music History because of their work.



指揮
楊鴻年
Hongnian Yang, conductor

楊鴻年，中國著名指揮家、教育家、國際童聲合唱及表演藝術協會副主席、中國音樂家協會理事、中國交響樂團附屬少年及女子合唱團創始人暨常任指揮。

楊鴻年教授指揮風格熱情奔放、細膩入微、曲目範圍廣泛、表現力豐富。他獨具一格的表演藝術以及他在訓練合唱方面的技術與修養，深受國內外專家的一致欽佩，譽為「真正掌握合唱藝術奧秘的大師」。楊鴻年教授經常應邀前往各地客席指揮，為國際上甚有影響的合唱指揮家，所率領的中國交響樂團附屬少年及女子合唱團更被譽為世界七大童聲合唱團之一，楊

鴻年教授本人亦為中國在國際合唱比賽中獲獎最多的指揮。

鑒於其藝術成就，美國總統雷根簽署「最高鑒賞證書」贈與他所指導的少年合唱團，並獲得美國紐華克市榮譽市民獎章，日本大阪市政府及兵庫縣先後授予他金鑰匙，以表彰其貢獻。

Hongnian Yang, a well-known conductor of China, Music Educator and Professor of Conducting at Central Conservatory of Music. He was formerly Vice Chairman of the International Children's Chorus and Performing Arts Association, Board Member of Chinese Musician's Association, Adviser of China Choral Society and China Chorus Union. He has an ardent and bold style. When conducting he adds subtle movements to interpret the music in his vast repertoire. His unique performing art and his music prowess are well admired by musical professionals and educators in China and overseas. He has received praise from the international music community as a "maestro who masters the myth of chorus".

He is currently the Founder and Resident Conductor and Art Director of the Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, the conductor of Youth Chorus of Central Conservatory of Music, Adjunct Conductor of the Chorus of the China National Symphony Orchestra, Shanghai Symphony Orchestra and Osaka Youth Symphony Orchestra of Japan. Being an influential conductor of international status, he is constantly invited to conduct symphony orchestras, chamber music and chorus concerts.



指揮
楊力
Li Yang, conductor

楊力，青年指揮家，合唱團常任指揮。中央音樂學院副教授、中央音樂學院青年交響樂團常任指揮、天津交響樂團音樂總監和常任指揮。

生於音樂家庭，1990年畢業於中央音樂學院指揮系。1992年7月赴德國司徒加音樂學院深造，在德期間更成為中國第一位卡拉揚獎學金獲獎者。

《西南德國新聞報》等多家媒體高度讚揚楊力的指揮「具有清晰的線條，變化萬千的色彩以及具有充分感染力的力度」。曾多次赴德國、匈牙利、日本、美國、港澳、臺灣等地演出屢獲好評，曾與德國Baden-Badener市交響樂團、西南德國室內樂團、中國廣播交響樂團、中國國家交響樂團、上海廣播交響樂團、臺灣高雄市合唱團等合作演出。曾參加司徒加國際巴赫音樂節、澳門國際音樂節、上海第一屆中國現代作品音樂節、莫斯科「紀念普希金200周年」國際藝術節、亞洲交響樂音樂節等。

Li Yang, professor of Conducting Department of the Central Conservatory of Music, Principal Conductor of Tianjin Symphony Orchestra, Conductor of the Children and Young Women's Chorus of the China National Symphony Orchestra, and Director and Conductor of Beijing Philharmonic Chorus.

He was born in a musical family and started learning music since early childhood. In 1990, He graduated from the Conducting Department of Central Conservatory of Music. In 1997, he received an "Artist Diploma" from Stuttgart Conservatory of Music in Germany where he graduated from, and became the first Chinese artist to win the H. von Karajan Foundation scholarship. Since graduation in 1997, he returned to China and started teaching in the Conducting Department of the Central Conservatory of Music in Beijing. Having cooperated with various orchestras and artists, Yang Li has performed a great number of symphonies, chamber music, operas and choral works both in China and abroad. The Ministry of Culture of Peoples Republic of China awarded the "Wen Hua Prize" to Yang Li for his excellent performance on conducting the opera production "General She Leng".

菲律賓曼達維兒童合唱團

Mandaue Children & Youth Chorus, The Philippines



這個擁有32名男孩及女孩的合唱團，成員來自曼達維藝術學校（the Mandaue School for the Arts）裡具有藝術天分的孩子們。在指揮丹尼斯·蘇嘉羅指導下，曼達維藝術學校兒童合唱團（原名）曾於2004年在菲律賓全國青少年藝術家音樂比賽（NAMCYA）中榮獲兒童合唱組冠軍。

他們曾在菲律賓及美國等地舉辦音樂會，不但獲得熱烈迴響，更獲得由宿霧政府頒發的GARBO SA SUGBO獎；並榮獲代表宿霧表演藝術最高榮譽的PERLAS獎；2007年於印尼雅加達的第一屆亞洲合唱大賽（the 1st Asian Choir Games）榮獲包含兒童合唱、民謠、宗教音樂等三面金牌。

2008年起，該團重組，新的團員年齡組成由七歲到十二歲，並改名為曼達維兒童合唱團。2009年受邀參加於韓國所舉辦的第一屆世界合唱冠軍錦標賽，獲得兒童合唱組的世界冠軍，並曾於2009年及2010年獲得由菲律賓總統頒發的ANI NG DANGAL獎，此為特頒給贏得國際比賽的菲律賓團體或個人的獎項。2011年參加2011香港國際青少年合唱節，贏得包括兩個參賽組別的金牌、民謠組冠軍獎盃和評審團等四項大獎。

本團目前仍在蘇嘉羅大師的指導下維持規律的訓練。

This group of 32 boys and girls drew its original membership from the Mandaue School for the Arts' artistically inclined children. Trained by Maestro Dennis Sugarol, The Mandaue School for the Arts Children's Choir (its former name) was the Grand Champion (children's choir category) in the National Music Competitions for Young Artists in 2004. The choir produced outreach concerts in all the country also in the U.S.A. The Choir was awarded the coveted GARBO SA SUGBO AWARD given by the governor of Cebu in 2004. In 2006, the group received the PERLAS AWARD (highest award for performing arts in Cebu). The group participated in the 1st Asian Choir Games 2007 in Indonesia and won three gold medals in the three categories they competed in (Children's Choir, Folklore, and Music of the Religions).

In 2008, the group was no longer school-based. It was then known as the Mandaue Children & Youth Chorus. In 2009 the choir was invited to participate in the Grand Prix Competition of the First World Choir Championships in Korea. The group was World Champion in the Children's Choir Category.

The choir was recipient of the ANI NG DANGAL AWARD in 2009 and 2010 by the President of the Republic of the Philippines. This award is given to Filipino groups and individuals who win in international competitions. In July 2011 MCYC was invited to participate in the 2011 HONG KONG INTERNATIONAL YOUTH AND CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL. The group came home with four awards – two gold medals for the 2 categories they competed in, a trophy as Champion in the Folklore Category and another trophy as Jury's Prize recipient.

The choir continues its regular training under Maestro Dennis Sugarol.



指揮

丹尼斯·蘇嘉羅
Dennis Sugarol, conductor

菲律賓籍音樂家丹尼斯·蘇嘉羅畢業於無瑕聖母學院（the Colegio de la Inmaculada Concepcion），大學期間曾任宿霧青年交響樂團長笛手，並參加宿霧音樂會合唱團。此外也籌組了HUNI—由十位年輕職業音樂家及歌手基於對音樂的熱愛所組成的團體。

畢業後於曼達維音樂藝術學校擔任顧問一年。曾獲得亞洲宗教儀式與音樂學院（the Asian Institute for Liturgy and Music, AILM）獎學金，並於該校主修合唱指揮與作曲，在學期間師從包括菲里契亞諾博士（Dr. Francisco Feliciano）、桑多斯博士（Dr. Ramon Santos）及韋拉斯科（Jonathan Velasco）等多位菲律賓知名音樂家。

曾參與著名的亞洲樂團（Asian Ensemble）、菲律賓室內合唱團（Philippine Chamber Choir）及雅典耀大學合唱團（Ateneo College Glee Club），並隨團於歐美及亞洲各地巡迴演出。此外並致力於作曲及編曲，他的作品《讚美》（Mga Pagdayeg）曾由聖米格合唱團（San Miguel Master Choral）於菲律賓文化中心首演，也曾在2006年以《回來吧、父親》（Tatay, Pauli Na）獲得了第二十六屆宿霧流行音樂作曲音樂節首獎。現為曼達維兒童合唱團指揮暨音樂總監。

This Cebuano musician is passionately dedicated to choral art. His musical training started at the Colegio de la Inmaculada Concepcion, Cebu City where he earned his baccalaureate degree in Music. While still in college, he was a flutist of the Cebu Youth Symphony Orchestra, choir member of the Cebu Concert Choir. He also formed HUNI, a group of 10-member young professional musicians and singers who bonded together for the love of music.

After graduation, he served as consultant to the Mandaue School for the Arts for a year. He was granted a scholarship to the Asian Institute for Liturgy and Music with major studies in Choral Conducting and Composition. It was in AILM where he met and idolized the diligence and dedication of his mentors: Dr. Francisco Feliciano, Dr. Ramon Santos and Jonathan Velasco, among others.

He also joined the Asian Ensemble, the Philippine Chamber Choir and Ateneo College Glee Club and performed all around the world.

Dennis' musical interest has expanded to composition and arrangement. His composition, "Mga Pagdayeg" was featured in the Kayumanggi Concert of San Miguel Master Choral at the Cultural Center of the Philippines (CCP). He was also the internal arranger of the Mandaluyong Children's Choir. His most recent feat was winning the Grand Prize Award of the 26th Cebu Popular Music Songwriting Festival held last January 13, 2006, with his entry "Tatay, Pauli Na." He is now the artistic director of Mandaue Children & Youth Chorus.

挪威人聲樂團PUST

PUST, Norway



PUST是挪威語「呼吸」，也有休息或離開的意思。

PUST六位優異歌手均來自奧斯陸。該團著重在多元、創意和「嬉戲人聲」。PUST的主要靈感來自民謠、爵士樂和人聲民族樂，音樂的表現融合了傳統與創新。團員本身負責所有編曲以及大多數的作曲。

該團曾發行過二張專輯：2007年的【Femkant】以及2009年的【Kry】。兩張專輯均受到挪威媒體及聽眾讚賞，曾獲CARA獎（阿卡貝拉葛萊美獎）多項提名。【Femkant】也曾榮獲堪稱挪威葛萊美獎的Spellemannprisen獎2007年的提名。2011年PUST發行第三張專輯【Julero】（聖誕專輯）是挪威當季最暢銷的聖誕專輯，也佳評如潮，挪威權威媒體Aftenposten盛讚其為「一張永恆的聖誕專輯」。

PUST目前穩定地增加在挪威及國際間的活動，2011年參與近60場音樂會及演出。該團經常受邀參與挪威各項著名音樂節，及瑞典、丹麥、德國及奧地利等地的國際人聲音樂節演出。PUST也曾與巴比麥菲林、真實之聲等著名音樂人或團體合作。

除此之外，PUST也積極與各合唱團及人聲團體合作在校園舉辦音樂會及講座，同時也參與挪威卡通和動畫電影的配音工作。

PUST官網：WWW.PUST.ORG，試聽PUST請到www.myspace.com/pust6voices

PUST means breath in Norwegian. It also means a break or a getaway.

PUST is six skilled singers based in Oslo. The group's key qualities are versatility, creativity and "voiceplay" in addition to improvisation, combined with a high level of musicianship. PUST is primarily inspired by folksong, jazz and ethnic vocal music, and both tradition and innovation are parts of the musical expression. Most compositions and all arrangements are made by the members of the group.

The group's first two albums were released on its own label; "Femkant" (2007) and "Kry" (2009). Both albums were acclaimed by the Norwegian press and by the audience, and received several nominations for CARA Awards (the Grammy of rhythmical a cappella music). Femkant was also nominated for a Norwegian equivalent of the Grammy Award (Spellemannprisen) in 2007.

In 2011 PUST released its third album; "Julero" (Christmas Calm), which was one of the bestselling Norwegian Christmas albums that season. It was also highly acclaimed. The critic in Norway's leading newspaper Aftenposten concluded that it's "a Christmas album for eternity".

PUST is steadily increasing its activity, both in Norway and internationally. In 2011 the ensemble had nearly 60 concerts and performances. The group has been invited to popular Norwegian festivals, as well as being guest artist at international vocal festivals in Norway, Sweden, Denmark, Germany and Austria. PUST has shared concerts with Bobby McFerrin, The Manhattan Transfer and The Real Group (among others).

In addition, PUST do a lot of school concerts, workshops with choirs and vocal ensembles, and chorus dubbing on Norwegian versions of cartoons and animated movies.

Read more on www.pust.org and listen to PUST at www.myspace.com/pust6voices



女高音 Anne Hilde Grøv, soprano
 女高音 Camilla Susann Haug, soprano
 女低音 Elisabeth Anvik, alto
 男高音 Jostein Hasselgård, tenor
 男中音 Håvard Gravdal, baritone
 男低音 Mads Iversen, bass

德國司徒加室內合唱團

Kammerchor Stuttgart, Germany



司徒加室內合唱團堪稱同質合唱團體中的佼佼者。成立40年來在指揮弗利德·貝爾紐斯帶領下，在觀眾和專業樂評心中奠定了無與倫比的地位。《法蘭克福匯報》讚譽「十全十美的美妙人聲呈現，包括：精準拿捏的旋律，純粹清透的音準到完美歌詞詮釋，都是難以超越的」；《漢諾威廣訊報》：「弗利德·貝爾紐斯和他的司徒加室內合唱團持續為合唱音樂設下高標準」

該團成立後不久便在國際間連戰皆捷：1970 和1971 贏得歐洲合唱比賽，1982年贏得首屆德國合唱大賽冠軍。隨後這支優異團隊便受邀參加歐洲各重要音樂節，足跡遍佈薩爾斯堡、巴塞隆納、布魯塞爾、布達佩斯和維也納。在德國國內，司徒加室內合唱團也經常參與各項音樂節，並於柏林、德勒斯登、萊比錫與慕尼黑等地演出。

曲目橫跨17到21世紀，指揮貝爾紐斯更曾帶領該團多次精彩演繹阿多諾、古拜杜琳娜等多位當代作曲家作品首演。該團已累積超過80張專輯，分別由EMI、SONY與Carus發行，其中約30張曾獲得國際唱片大獎，包含荷蘭愛迪生唱片獎，法國金音叉唱片獎及多座德國唱片獎。

該團曾兩度受世界合唱聯盟之邀，參加於維也納和雪梨所舉行的第一和第四屆世界合唱大會。並曾受邀前往北美、亞洲及南美洲舉行巡演，奠定司徒加室內合唱團在國際上備受推崇的地位。自2004年起，該團便固定前往以色列演出。

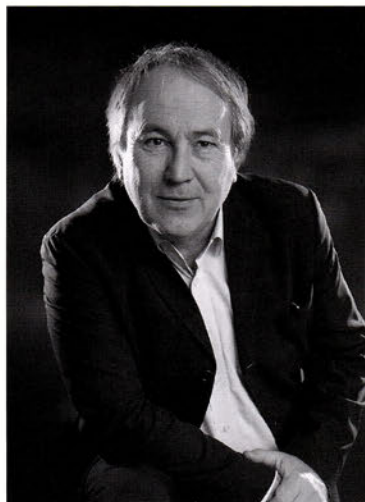
The Kammerchor Stuttgart counts as one of the leading ensembles of its kind. During the forty years of its existence, Frieder Bernius has developed the choir into an extraordinary phenomenon which is celebrated by audiences and critics alike. The Frankfurter Allgemeine Zeitung reported that it was “a vocally wonderfully constituted ensemble with every imaginable virtue from lyrical brilliance and utterly perfect purity of intonation to a malleability in text declamation which could hardly be surpassed.” The Hannoversche Allgemeine stated that “Frieder Bernius and his Kammerchor Stuttgart consistently set benchmarks in choir music”.

Shortly after its launch, the ensemble already was internationally successful: In 1970 and 1971 it won European choir competitions and in 1982 the Kammerchor Stuttgart won 1st prize in the First German Choral Competition. Subsequently, this elite choir was invited to all the major European festivals, visiting places such as Salzburg, Barcelona, Brussels, Budapest and Vienna. In Germany, the Kammerchor Stuttgart gave concerts at festivals and in concert halls in cities such as Berlin, Dresden, Leipzig and Munich.

The Kammerchor's repertoire reaches from the 17th until the 21st century. Frieder Bernius and his ensemble have rendered outstanding services to New Music many times. The composers including Adorno, Gubaidulina and Schubert all owe world premieres to the Kammerchor Stuttgart.

Over 80 gramophone records and CDs featuring the choir have been released by EMI, Sony and Carus, around 30 of which received international record awards (Edison, Diapason d'or, Classical Internet Award, numerous Preise der Deutschen Schallplattenkritik).

In 1987 and 1996 the International Federation for Choral Music invited the ensemble to the 1st and 4th World Symposium on Choral Music to Vienna and Sydney. Invitations to tour North America, Asia and South America affirm the world-wide reputation of the Kammerchor Stuttgart. Since 2004, the choir also performs regularly in Israel.



指揮

弗利德·貝爾紐斯
Frieder Bernius, conductor

貝爾紐斯的指揮生涯中最注重的是不斷尋找新曲目、反覆省思歐洲音樂的傳統演繹方式以及建立獨樹一格的聲譽。

他相信只有透過親手指導才能達成以上目標，於是在司徒加市與巴登符騰堡州的贊助下成立了「司徒加音樂平台 (Musikpodium Stuttgart)」統合貝爾紐斯的音樂工作。

其後貝爾紐斯與司徒加巴洛克音樂節、巴洛克樂團和司徒加教堂禮拜樂團等團體合作建立了具歷史定位的演出，並與索立圖城堡學院合作創立「索立圖戶外音樂節 (Open Air Schloss Solitude)」。

他致力於推廣德國西南部冷門作曲家，首演他們的作品，包括：Jommelli, Knecht, Zumsteeg, Holzbauer, Kalliwoda 以及 Zelenka 與 Burgmueller。錄製這些作曲家的作品，留下第一手的史料。

在他所錄製的80多張專輯中有30張曾榮獲國際大獎，包括：巴赫和舒茲作品集分別贏得荷蘭愛迪生唱片獎；莫札特《安魂曲》贏得法國金音叉唱片獎；無伴奏人聲專輯多次贏得德國唱片樂評當季唱片獎。身為巴登符騰堡州的文化大使，貝爾紐斯經常與多倫多、華沙以及布達佩斯當地團體接觸合作。

The main characteristic of Frieder Bernius' career has been his perpetual search for new scores, the practice of questioning traditional interpretations of European music and the fact of creating an unmistakable individual sound.

Since he was convinced he could only successfully achieve his aims with his own ensembles, the organisation "Musikpodium Stuttgart" was formed with the essential support of the City of Stuttgart and the State of Baden-Wuerttemberg, under which Bernius' activities were combined.

Consequently, Bernius established historically informed performances with the foundation of the Festival Stuttgart Barock, the Barockorchester and the Hofkapelle Stuttgart. In cooperation with the Academy Schloss Solitude the Open Air Schloss Solitude was born.

Furthermore he gained recognition for exposing to public attention to lesser known composers from the southwest of Germany with premiere performances of Jommelli, Knecht, Zumsteeg, Holzbauer or Kalliwoda and also Zelenka and Burgmueller. Recording these composers on CD was as important for him as the realization of the musical recordings of historically authentic performances.

Thirty of his more than 80 CD recordings have received international record awards such as: 'Choc du Monde de la musique' and the 'Edison Klassiek' for his Schuetz and Bach recordings, the 'Diapason d'Or de l'année' for Mozart's Requiem and many 'Quarterly Awards of the German Record Critics' for a-capella recordings. Serving as cultural ambassador for the Cultural Relations of Baden-Wuerttemberg, Bernius is constantly in touch with ensembles in Toronto, Warsaw and Budapest.

英國VOCES8

VOCES8, UK



有樂評形容：「如果說國王歌手（The King's Singers）是國王，那VOCES8就是王子和公主」。

來自倫敦的型男靚女八人組合VOCES8以令人驚豔的表演、精湛的歌唱技巧及全方位豐富色彩的聲響，不但獲得高度的讚賞，也為他們在英國的人聲樂團中確立了領先的地位。他們演唱的曲目廣泛，包括了從文藝復興時期的複音音樂到獨特的爵士或流行歌曲。

VOCES8成立於2003年，團員皆出身於西敏寺唱詩班的成員，他們的演唱生涯在古典的合唱曲目及每年巡迴演出中，逐漸嶄露頭角。他們除了每年於歐洲、美國、非洲和亞洲等地進行世界性的巡迴演出之外，更曾於英國倫敦皇家節慶音樂廳（Royal Festival Hall）、以色列特拉維夫歌劇院（Tel Aviv Opera House）及北京國家大劇院等地演出。

VOCES8也有許多錄音計畫和現場廣播節目，並經常於德國廣播電台、BBC及擁有數十萬點閱率的YOUTUBE頻道上播放他們的錄音。此外，他們今年也和Signum唱片合作發行了【合唱掛毯】（A Choral Tapestry）和【聖誕節】（Christmas）兩張專輯。

VOCES8在一個非營利的教育基金會VOCES CANTABILES MUSIC中扮演了一個關鍵的角色。這個組織在英國及世界各地超過兩百所學校持續進行一個大規模的推廣計畫，舉辦一系列以創新為主的講座及工作坊。VOCES8在這項富有教育意義的工作中，將面對面地接觸所有參加講座及大師班的學員，不論對象的年紀及音樂能力如何，都希望能藉由他們的音樂激發大家的創造力。

更多的資料在官方網站www.voces8.com以及Facebook和Twitter上。



The international award-winning octet VOCES8 has established itself at the forefront of British a cappella singing. Performing repertoire ranging from Renaissance polyphony to unique Jazz and Pop arrangements, the group has been praised for stunning performance, exquisite singing and creating a sound that spans the entire range of vocal colour.

Founded in 2003 by ex-choristers of Westminster Abbey, VOCES8's career has developed both in the classical choral scene and the world of a cappella with an annual touring schedule that takes the group to Europe, the USA, Africa and Asia. Highlights include performances at the Royal Festival Hall, the Wigmore Hall, Tel Aviv Opera House and the National Centre for the Performing Arts in Beijing.

The season sees the group perform across the world, with major tours of the USA and Japan. With an ongoing programme of recordings and live broadcasts VOCES8 is heard regularly on international television and radio including DeutschlandradioKultur, ARTE TV, the BBC and has had hundreds of thousands of YouTube hits. Recordings with Signum Records includes releases "A Choral Tapestry" and "Christmas" this season.

VOCES8 plays a key role in the education work of the non-profit foundation VOCES CANTABILES MUSIC. The group leads innovative workshops as part of larger outreach projects in two hundred schools throughout the UK and internationally. VOCES8's education work extends to workshops and masterclasses for people of all ages and abilities with the aim of inspiring creativity through music.

VOCES8 has received support from Arts Council England, the Musicians Benevolent Fund and The Worshipful Company of Musicians. The group is also grateful for the support of official sponsor, T.M.Lewin.

More information may be found at the group's website www.voces8.com on Facebook and Twitter.

女高音 Emily Dickens, soprano
 女高音 Andrea Haines, soprano
 假聲男高音 Chris Wardle, counter-tenor
 假聲男高音 Barnaby Smith, counter-tenor
 男高音 Charles MacDougall, tenor
 男高音 Robert Smith, tenor
 男中音 Paul Smith, baritone
 男低音 Dingle Yandell, bass

臺灣國樂團

National Chinese Orchestra Taiwan



臺灣國樂團（NCO）是由國內國樂界菁英組成的國家級樂團，矢志探索傳統、立足本土、擁抱當代，藉由創作為臺灣傳統音樂紮根，用演出傳遞臺灣美學品味，以提昇臺灣傳統及當代音樂為目標，以國際為舞台，用醇厚的音樂深化臺灣之美。

臺灣國樂團前身為1984年教育部成立之「國立藝專實驗國樂團」，以國家與文化、民族與音樂、理論與實務、教學與演奏等學術研究與發展為宗旨。2008年1月起由國立中正文化中心代管，同年3月更名為「臺灣國家國樂團」改隸行政院文化建設委員會，2012年5月因應文化部成立，正式更名為「臺灣國樂團」，為國立傳統藝術中心下轄之表演團隊。

臺灣國樂團的演出，融合戲劇、舞蹈、美術、詩歌、文學等各類元素，兼具創新與傳統，多年來亦出版多張音樂CD專輯，2011年更榮獲第22屆傳統暨藝術音樂金曲獎最佳民族音樂專輯獎（臺灣四季）、最佳專輯包裝獎（心兒開滿年），成果斐然。

全團亦致力於傳統音樂之推廣，每年均安排赴社區與校園進行慈善巡演，用傳統音樂豐富國民的生活。長年擔任國家文化外交的大使，演奏行跡遠及歐洲、美洲及亞洲各大城市，傳遞動人的樂章。

臺灣國樂團演職人員名錄

監製	方芷絮	高胡	王哲娟▲◎	邢芃文○	林永塗	王均寧◇	呂明紘◇	曾婉嘉◇
藝術顧問	柯基良 黃瑩 陳紹箕 鄭德淵 施德玉	二胡Ⅰ 二胡Ⅱ 中胡	楊珮怡★◎	徐俊萍○	張璞瑛	王筠臻	高裕景◇	
團長	李永和	大提琴	葉文萱◎	鄭玉琴○	余美萍	陳麗英	熊家宜◇	
副團長	吳定哲	低音提琴	高孟嵐◎	楊瑾惠○	張雯溶	孫瀛洲	陳乃國	范程量 謝慈真◇ 尤豐勳◇
科長	曾逸珍	高音笛	鄧惠文★◎	邱婉怡▲○	林怡君	張麗文	林沁樺◇	顏璋廷◇
助理研究員	陳鄭港	中音笛	陳律貝◎	呂建忠	楊玉琳◇	林韋滇◇		
副指揮	陳炫合	新笛	劉貞伶★◎	張君豪◇				
樂團首席	劉貞伶	高音笙	陳俊憲					
樂團副首席	陳思仔	中音笙	張慶隆	張菀禎◇				
研究推廣科	汪志芬 陳依青 傅明蔚 許媛淇 謝玉鈴 詹舜羽	低音笙	徐翠芳▲◎					
演出規劃科	涂聰雲 陳鴻齡 郭子軍 陳逸庭	高音嗩吶 中音嗩吶 次中音嗩吶	蘇息玄	崔洲順◎	黃博裕◇			
		揚琴	陳思仔★◎	石瑞鴻				
		柳琴	劉寶琇◎	呂燕玲				
		琵琶	王琇嬪◎	陳明慧▲				
		中阮	黃溫配◎	林靜慧				
		三絃/中阮	姚碧青◎	賴秀綢				
		大阮	林意容◎	張秋月				
		古箏/豎琴	許慧珊◎	賴佑青				
		打擊	林雅雪★◎	蕭夙晴 邵淑芬 蔡德偉				
		定音鼓	黃純鈴▲					

★聲部長 ▲副聲部長 ◎聲部首席 ○聲部副首席 ◇協演人員

雲林愛樂室內合唱團 Yunlin Philharmonic Chamber Choir



「在故鄉的土地，綻放音樂的花朵」

雲林愛樂室內合唱團成立於2005年11月，團員大多是縣內各級學校之音樂教師及熱愛歌唱之各界愛樂人士，多位團員都具有豐富的獨唱及合唱演出經驗；目前由許淑媛擔任團長暨指揮，並邀請台北愛樂文教基金會藝術總監杜黑教授及旅美合唱指揮家沈新欽教授定期指導。

本團成立以來，平均每年製作二場大型音樂會，其中包括本團年度公演、慈善義演以及在多屆國際合唱音樂節中分別與印尼、澳洲、菲律賓、美國、喬治亞共和國等國際知名合唱團聯演，不僅增進了團隊交流觀摩機會及民眾欣賞表演藝術之視野，且吸引了許多在地的隱性藝術人口；每次音樂演出之亮麗成績，成為了延續我們在音樂上活躍表現的最佳平台。此外，並連續六年榮獲「雲林縣傑出演藝團隊」及衛武營藝術文化中心「96、97、98、99年度南方團隊補助計畫」之專案補助。



指揮

許淑媛
Shuyuan Hsu, conductor

中國文化大學畢業，學生時代就在台灣區音樂比賽中屢獲獨唱首獎。師事杜黑教授及美國包克多(Robert W. Proctor)教授並接受匈牙利名指揮嘉保·豪勒隆(Gábor Hollerung)教授之指導，學習合唱訓練及指揮技術。

1988-1990赴法進修音樂學及聲樂，加入巴黎Maisons-Laffite城的德拉隆室內合唱團(choeur de chamber M.R.Delalande)，由法國里昂高等音樂院Gilbert AMY教授及 Bernard TETU教授指導演出多場音樂會，並多次參加國際性之「Conducting Master Class」。

曾任嘉義女中合唱團指揮，台北華岡合唱團指揮，同時也指導社區合唱團參與演出及比賽，並多次擔任各項音樂比賽的評審。

94年11月成立雲林愛樂室內合唱團擔任團長兼指揮，六年來已指導團隊參加多場大型音樂會演出，於2005-2011年之「台北國際合唱音樂節」中分別與印尼、澳洲、美國、菲律賓、喬治亞、韓國及匈牙利等精英合唱團聯合演出，音樂表現受到各方的矚目及肯定；並榮獲96、97、98、99、100、101年「雲林縣傑出演藝團隊」。

屏東佳義國小希望兒童合唱團

Puzangalan Children's Choir



希望兒童合唱團設於屏東縣佳義國小，成員為北排灣族原住民，期望以孩子最熟悉的唱歌來讓孩子學習專注力、有毅力克服困難，達到自信的目標，於2008組成兒童合唱團，在2010於台灣博物館表演，被網友喻為「台灣最美的歌聲」，期待歌聲能為孩子帶來希望，於2010年10月以排灣語Puzangalan（希望）為團名，首次出國參加第二屆星海國際合唱節榮獲少年組金獎，並於2012年5月受邀至德國德勒斯登合唱節深獲好評，期待孩子在成長的過程中，留下美好、快樂的一頁。



指揮

吳聖穎

Muni Takivaljit, conductor

吳聖穎（原住民名字Muni Takivaljit）台灣屏東縣排灣族人，自國中開始學習聲樂，畢業於台南女子技術學院音樂系。大學在校期間擔任合唱團團員，並曾經隨團赴加拿大參加「ISME2000國際音樂節」巡迴演出，在校期間均獲得原住民獎助學金。畢業後曾任教於屏東縣泰武國小及青葉國小擔任代課音樂教師，目前任教於屏東縣佳義國小音樂教師並兼任希望兒童合唱團指揮，專研於用現代合唱方式來呈現原住民傳統古調，融合古調之悠揚與現代音樂之曲風，呈現不同音樂風格，讓兒童能接觸多元音樂。

高雄室內合唱團 Kaohsiung Chamber Choir



高雄室內合唱團成立於2002年，由一群熱愛精緻藝術音樂的合唱人組成，期待引領南台灣的合唱音樂走向專業化的發展。2007年起在音樂總監翁佳芬教授帶領之下用心擘畫發展，演出曲目力求多元及品質提升，並兼顧國際視野及在地文化；除了定期公演外，亦經常受邀至南台灣各項產官學界重要活動中演出。

在地耕耘十年，致力匯集南部優質的合唱能量，並重視培養健全的行政組織能力。民國100年獲選為文建會中央扶植團隊，連續兩年成為大台北地區以外，唯一中央扶植之合唱團隊，對於南台灣合唱藝術之推廣更加任重道遠，並期望持續秉以追求精緻合唱藝術之理念，為南台灣唱好歌、發好聲。



指揮

朱如鳳
Ju-Fung Chu, conductor

畢業於國立中山大學音樂研究所，主修合唱指揮，師事翁佳芬老師，副修聲樂，師事黎蓉櫻老師。現為國立中山大學颯韻合唱團、嘉義室內合唱團、鼓山長老教會詩班指揮，以及高雄室內合唱團助理指揮。

草鞋墩愛樂合唱團

Tsao-Tun Philharmonic Chorus



本團成立於民國89年6月，由許素娟老師和林碧雲校長共同發起，帶領本縣具有音樂專長的老師所組成的室內女聲合唱團，並於95年10月加入混聲陣容，現已邁入第12年度，結合社團及社區音樂愛好者所組成，以「帶動南投音樂風氣、營造南投人文氣息」為理念，於97年2月3日草屯基督長老教會接納本團使用教會副堂練習，並歸屬教會社區事工組協助輔導推展在地化合唱音樂。

主要宗旨與目標：自我成長、推廣合唱音樂及在地文化至世界各地。

歷年曾與「國立台灣交響樂團」、「日本日出合奏團」、「委內瑞拉女聲合唱團」、「西班牙瓦倫西亞天使之聲合唱團」及斯洛維尼亞合唱團等享譽國際的團體聯合演出，並榮獲中華民國100年全國社會組混聲合唱比賽(決賽第三名)。



指揮

許素娟

Su-Chen Hsu, conductor

宜蘭縣人

1981年畢業於實踐大學音樂系。

1985年畢業於國立維也納音樂暨藝術學院。

1991年帶領台中市文化基金會「青年合唱團」參加國際合唱節演出，獲頒「特優合唱團」的最高殊榮。

1995年指揮前國家交響樂團附設合唱團。

1996年-2000年指揮南投教師合唱團，並獲86年度全國鐸聲獎冠軍及省賽第一名。

2000年帶領大里市少年兒童合唱團遠赴維也納的林茲市(Linz)參加首屆奧林匹亞世界合唱大賽，獲銀牌獎。2011年指揮草鞋墩愛樂合唱團榮獲中華民國100年全國社會組混聲合唱比賽(決賽第三名)、指揮中興長青合唱團榮獲中華民國100年全國社會組男聲合唱比賽(決賽第三名)。

作品：錄製【天涯築音載愛飛行】、【真善美聖】兩張CD。

現任教於光復國小音樂班、曉明女中音樂班、草鞋墩愛樂合唱團指揮兼團長、中興長青合唱團團長兼指揮、台灣區音樂比賽合唱組的評審委員。

沂風女聲合唱團

Yi-Phone Ladies Chorus



2003年，李寶鈺老師帶領新竹女中歷屆合唱團校友及各校音樂老師所組成的美聲團體，秉持「成為新竹地區最有水準的女聲合唱團」的理想，傳承合唱精神。2007年7月勇奪德國Wernigerode「2007第五屆國際布拉姆斯合唱音樂節暨合唱比賽」民謠組金牌及室內組銀牌。2011年「為了藝術為了愛—第四屆海峽兩岸合唱節」獲得「金獎」以及「最佳服裝獎」，被譽為「臺灣之光」。12月參加由文建會所主辦「中華民國100年全國社會組合唱比賽」榮獲女聲組第一名。2006、2008及2012獲頒新竹市傑出演藝團隊。展望未來，我們將勉力向前，往下扎根，持續耕耘合唱的園地，精益求精，展現沂風人的勁道！



指揮

李寶鈺
Bao-Yu Li, conductor

新竹市人，新竹女中校友，國立臺灣師範大學音樂系、音樂研究所畢業。1976-2003任教于國立新竹女中及擔任新竹女中合唱團指導老師兼指揮，期間指導學生參加全國合唱比賽屢獲優等佳績，並輔導無數具音樂性向同學進入音樂系就讀，致力音樂紮根的工作成果斐然。自2003年退休後，擔任沂風混聲及沂風女聲合唱團指揮、指導教師。九年來兩團獲獎無數，並在海內外頗獲好評。2008年曾應邀參加日本岩手縣一關市「第十九屆東日本合唱祭」，指揮四百人演唱韓德爾神劇名曲〈哈雷路亞〉，深獲當地樂界知名人士極高的評價。對推廣樂教不遺餘力，深獲地方愛樂人士之好評。

台北愛樂合唱團

Taipei Philharmonic Chorus



台北愛樂合唱團創立於1972年，曾蒙李抱忱、戴金泉、包克多(Robert W. Proctor)等教授悉心指導，1983年聘請杜黑教授擔任指揮及藝術總監至今。

台北愛樂合唱團自成立以來，即以提昇國內音樂普及化，開拓國內音樂視野為使命，每年定期於國家音樂廳製作多場大型音樂會演出，並經常邀請或受邀與國內外知名樂團及指揮合作。1993年起，為追求更精緻的合唱藝術，且因應出國巡演之需，「台北愛樂室內合唱團」應運而生，多年來獲邀參與國際重要音樂節與藝術節，足跡踏遍30餘國家城市，於國際享有極高知名度。同時響應政府「藝術下鄉」及「社區整體營造」發展方針，亦經常於國內各地文化中心、鄉鎮及離島巡演，以深耕並推廣台灣合唱音樂為理念。台北愛樂合唱團更於1994年起，榮獲文建會國內傑出演藝團隊扶植迄今。2006年台北愛樂合唱團榮獲台北市政府譽揚，訂定捷連東區地下街第七號廣場為「台北愛樂合唱廣場」，舉辦揭牌典禮並作為永久表彰，以肯定台北愛樂合唱團對於台灣音樂界的卓越貢獻。

近年來與台北愛樂合唱團合作過的樂團，包含：國家交響樂團、臺北市立交響樂團、國立臺灣交響樂團、長榮交響樂團、臺灣國樂團、臺北市立國樂團、俄羅斯國家交響樂團、澳門交響樂團；客席指揮包括林望傑、呂紹嘉、簡文彬、嚴良堃、瑞霖(Helmuth Rilling)、赫比希(Günther Herbig)、豪勒隆(Gábor Hollerung)、貝爾紐斯(Frieder Bernius)、皮克特(Philip Pickett)等；曾演出之經典作品，包含巴赫《聖誕神劇》、《B小調彌撒》、《聖約翰受難曲》、《聖馬太受難曲》、貝多芬《第九號交響曲》、布拉姆斯《德文安魂曲》、比才《卡門》、布列頓《戰爭安魂曲》、卡爾奧福《布蘭詩歌》、韓德爾《彌賽亞》、《以色列人在埃及》、莫札特《安魂曲》、孟德爾頌《以利亞》、《第二號交響曲》、馬勒第二、三、八號交響曲、及威爾第《安魂曲》等，並曾於台灣首演冼星海《黃河大合唱》、錢南章《馬蘭姑娘》、《佛教涅槃曲》、《娜魯灣——第二號交響曲》、許常惠歌劇《鄭成功》、馬水龍《無形的神殿》、金希文歌劇《黑鬚馬偕》、錢南章歌劇《畫魂》等新作。

委託國人創作合唱作品獲獎紀錄方面，發表之【映象中國】專輯曾獲第八屆金曲獎「最佳唱片製作人」、「最佳演唱人」、「最佳古典音樂唱片」三項大獎；錢南章【馬蘭姑娘】專輯曾獲第九屆金曲獎「最佳作曲人」；許雅民【六月雪】專輯曾獲第十一屆金曲獎「最佳古典唱片」及「最佳作曲人」兩項提名；錢南章【我在飛翔】專輯獲第十二屆金曲獎「最佳古典唱片」、「最佳製作人」及「最佳作曲人」三項提名；錢南章【佛教涅槃曲—佛說阿彌陀經】專輯獲得第十三屆金曲獎「最佳宗教音樂唱片」、「最佳作曲人」兩項大獎；專輯【世紀歸零】獲第十四屆金曲獎「最佳古典音樂專輯」、「最佳演唱人」、「最佳作曲人」三項大獎。

台北愛樂合唱團

藝術總監	杜 黑	活 動	蔡安津
常任指揮	古育仲、吳尚倫	會 計	柯瑞美
鋼 琴	劉惠珊	執行助理	吳丞卿、陳又慈
團 長	朱正志	駐團歌手	何欣蘋、謝銘謀、穆福淳
資 訊	吳欣達、金文聿	聲樂指導	陳美玲、陳佩琪、何欣蘋、車炎江

第一女高音

吳梅華1992 何欣蘋2005 吳嫻瑩2005 楊縝欣2007 張鳳吟2008 陳毓潔2008 陳盈如2008 鐘佩珍2008
黃之熾2009 葉馨琦2009 謝佩芬2009 姚麗德2011

第二女高音

廖真玲2008 吳福音1984 徐瑞玉1986 吳華芬1988 呂文容1988 呂韻儀1990 林愷嫻1992 黃慧禎1993
王舒慧2000 吳丞卿2000 王蒼榕2003 范秋屏2005 陳可馨2006 曾令儀2006 陳秀雲2007 劉佳娜2007
賴仟妮2008 盧群惠2008 邱嫻嘉2009 朱盛宜2011 莊惠雯2011 蔣佳蓓2011 潘盈君2012

第一女低音

詹素吟2006 吳秀霞1981 胡 琪1983 吳棠芬1985 簡吟容1985 童錦華1985 李文雯1990 柯瑞美1993
宋怡瑾1995 黃瑋菁2000 黃乃芬2004 陳 安2004 黃瑩潔2009 劉雅慧2010 李文玲2011 范明瑛2011
陳韻竹2012

第二女低音

鄭蘭英1981 張渝韻1990 陳式晶1992 江巧文1992 蔡安津1996 蔡宛玲1997 邵惟萱1997 黃弘瑜2002
余尚桓2005 張巧嘉2006 陶嫻仁2007 周元川2008 陳佩瑢2008 陳品安2008 蔡依鈴2010 張嘉盈2012
李姿俐2008

第一男高音

李榮唐1996 曹先進1992 高銘宏2001 葉孟軒2002 穆福淳2003 徐孟楷2008 陳昭仁2009 鮑恆毅2011
張 凱2012

第二男高音

陳輝鐘1985 顏世俊1985 蘇建林1987 陳祥麟1987 李達人1992 王廉威2000 林文正2000 曾俊輔2001
陳耿盈2006 翁文進2007 王復民2008 簡宏維2009 劉厚蘇2009 林周熙2010 張 新2010

第一男低音

楊建華1985 蔡榮杰1988 吳宏達1995 陳治宇1999 陳仲陽2009 葉修顯2009 林永志2010 俞人傑2010
張荏翔2010 許家豪2010

第二男低音

劉家宏2006 陳逢森1988 陳宗偉1988 朱正志1989 謝國進1989 周思民1990 徐宏宗1995 莊博涵1995
邵獻慶2005 楊光弘2005

台北愛樂青年合唱團

Taipei Philharmonic Youth Choir



台北愛樂青年合唱團為國內合唱界的翹楚—台北愛樂合唱團新一代的合唱生力軍，於2000年從知名的台北愛樂合唱團中挑選優秀之大專青年歌手組成的室內合唱團，由杜黑教授擔任本團之藝術總監，指揮由杜明遠老師擔任。在兩位老師指導之下，精心安排曲目、施以嚴格訓練，並積極參與社區、鄉鎮演出，表現已獲得各方肯定，2011年9月起聘翁建民擔任常任指揮。該團曾與羅伯特·孫德（Prof. Robert Sund）、大谷研二（Kenji Otani）、馬克·安東尼·卡皮歐（Mark Anthony Carpio）、科勒·漢肯（Kåre Hanke）等指揮大師合作演出並參與多次國際交流演出，更加提升本團演出水準，並拓展國際視野。2003年榮獲西班牙Cantogros國際合唱比賽混聲及民謠組雙料冠軍台北愛樂青年合唱團已成為國內代表性的青年音樂團體，每年仍將甄選優秀的台灣青年歌手參加世界青年合唱團與亞太青年合唱團夏季巡迴演出，積極參與國內外不定期音樂會演出，這是一支充滿青春活力的年輕隊伍，也是代表台灣在世界合唱舞台嶄露頭角的隊伍。歷年來國際活動的優異表現，使這支來自台灣青年隊伍已深獲許多國際指揮及評審的青睞，相信會是未來代表台灣在國際藝術平台上發光發熱的優質團隊。

藝術總監 杜 黑
常任指揮 翁建民
執行經理 莊馥鴻
執行助理 蔡佩珊
團 長 姚孟憲
副 團 長 黃怡尹
排練伴奏 陳 安
譜 務 莊畫晴
活 動 李盈萱
總 務 陳湘陵
文 書 陳建豪
聲樂老師 劉虹君
 陳美玲
 陳珮琪
 車炎江
 何欣蘋

女高音 林瑋玲 黃千榕 余亦湄 黃怡尹 林沛如 安祐萱 林世恩
 李冠儀 張崇暉 李盈萱 陳可馨 曾令儀 江玉玲 潘彥蓉
女低音 徐子詒 姜愛涵 吳羿葶 劉虹君 陳 安 莊畫晴 林珊羽
 蔡宛玲
男高音 張 新 湯俊翔 陳俊溢 姚孟憲 陳奐廷 陳建豪 王介鉉
 張哲睿 林 昂
男低音 凌寬典 鄭林展 謝源智 楊紹穎 周達言 杜 權 謝國進

底線為聲部負責人

台北愛樂青年管弦樂團

Taipei Philharmonic Youth Orchestra



台北愛樂青年管弦樂團首次組成於1989年，當時是為搭配台北愛樂合唱團大型音樂會所組成之任務編組樂團。2004年春季，樂團重新改組及擴編為常設樂團，由藝術總監杜黑與常任指揮鄭立彬共同促成。

台北愛樂青年管弦樂團是匯集國內最多優秀青年演奏家所組成的樂團，團員皆為各級學校管弦樂團最優秀的演奏精英，在指揮鄭立彬嚴格的訓練下，近年來樂團的表現已初具職業樂團水平，亦兼具青年演奏家的熱情及活力，已獲得各界極大的迴響及讚嘆！

本團以培育青年音樂家為一貫理念，希望為青年指揮家、獨奏家及優秀的樂團團員提供更多的演出舞台，並且讓國內年輕作曲家發表新創作品的管道，同時亦計畫與國外同性質之優秀青年樂團合作，擴大國際交流。本團由杜黑擔任藝術總監，鄭立彬擔任常任指揮，邱君強擔任首席客座指揮，並邀請鄧皓敦、陳瑾平、陳怡伶、蘇子茵等國內優秀演奏家擔任駐團音樂家協助訓練。

藝術總監
常任指揮
首席客座指揮
駐團音樂家

杜黑
鄭立彬
邱君強
鄧皓敦
陳瑾平
陳怡伶
蘇子茵
劉葳莉
張如怡
邱誓舫
王譽博

團長
執行經理
助理指揮
學生團長

小提琴第一部 蘇子茵 *李家豪 駱思云 陳品諭 郭嫻嫻 葉修真
*黎劭璇 洪麥軒 盧思蒨 紀福彥 汪珏如 陳曦

小提琴第二部 *黃瓊齡 *徐懿德 *林筑芳 鍾紫嵐 陳瑋瑤
*洪士婷 游政霖 陳珮晴 溫秀慧 馬善瑩

中提琴 *許哲惠 郭庭禎 許汀昀 高加語 潘思名
袁繹晴 黃亞漢 陳立安 陳妍伶

大提琴 *張可欣 邱亭雅 鄭堯文 張沅真 陳品璇
陳如薇 謝尹璋 呂冠玟 林雨萱

低音提琴 *陳怡伶 許乃云 張恩慈 許峻維 李嘉恒 王瑞琪

長笛 陳盈璇 黎芳寧

雙簧管 黃怡儒 沈柏勳

單簧管 王采綺 范洋豪

低音管 郭嘉棋 楊宇文

法國號 蔡秉秀 蔡宗廷

小號 陳建安 張黃翔

定音鼓 詹柏勻



真如苑

年度贊助

*客席團員

節慶兒童合唱團 Festival Children Choir



台北愛樂兒童合唱團為讓兒童在暑假期間除了度假外，也能在合唱音樂與表演經驗加強能力與多樣學習，2012年7月特別推出「2012台北愛樂兒童合唱、戲劇及舞蹈夏令營」，除了針對喜愛音樂、熱愛唱歌的學童規劃了不同程度的合唱訓練外，亦規劃了舞蹈及戲劇課程，讓孩子完整接觸多元化的藝術領域，在課程中獲取豐富的知識，在演出中享受豐盛的成果。

此次我們極力邀請世界知名的芬蘭指揮家卡里·亞拉-波列南（Kari Ala-Pöllänen）帶領來自台灣各地80位學童之外，還有來自中國上海及澳門近26位孩子加入營隊，總計上百位學員。「節慶兒童合唱團」將於7月29日由卡里·亞拉-波列南（Kari Ala-Pöllänen）親自指揮在國家音樂廳大廳成果發表演出，勢必能留下不凡的成就與愉悅的回憶。

團長／劉葳莉

經理／陳玲莉

行政助理／陳若婷

團隊組長／江致緯、劉致廷、丁乃驊、周達言、黃莉宜

師資 Faculty

駐節指揮／卡里·亞拉-波列南 Kari Ala-Pöllänen

台北愛樂兒童合唱團指導老師／傅湘雲、熊師玲、鄭吟苓、翁建民

上海愛樂少兒合唱團指導老師／葉韻敏、李春英、包佩青、袁勝雄

伴奏老師／方子諄、黃嘉君、方鈺婷、郭珊如

舞蹈戲劇課程指導老師／程伯仁、謝淑靖、桑華

【A組】	邱馨儀	王竹均	詹詠詠	呂昀樺	李欣榮	施佩好	葉軒辰	王嵐	翁靖婷	黃捷恩	鍾易修	谷佩凌
	周容萱	許友嘉	林廷蔚	李虹儀	吳珂箴	呂霏欣	王嫻棋	王文鼎	龔俐庭	王紘	石皓均	冉佩芸
	孫紫緹	秦琦媛	蔡曉容	李心好	張采晴	薛昊然	丘安琪	吳祈紘	許涵雯	洪瑋志	劉芮汶	徐子涵
	蔡崙庭	姬莉	陳毓廷	張永希	王俐淳	黃宣碩	蔡承希	袁國凱	吳宇璇	曹元夢	蘇少綺	陳芊卉
	高震宇	楊佳芊	呂沛鎬	陳惟熙	康維恩	林靖	凌嘉蔚	柯佳媛	蔡斯汝	劉奕媛		
【B組】	張晨玫	吳珮萱	楊總竹	陳玥彤	黃子耀	李妍霓	劉多文	范巧	梁語詠	魯易	謝采軒	楊善茵
	吳佩宸	陳怡瑄	梁妮均	楊暘	蒲依蓮	唐靖雯	顧淇可	李慧怡	楊喻理	王靜	張絲詠	張素瑜
	王元軒	周泓妤	余珈瑩	陳思好	陳怡萱	朱貝寧	牛悅	黃益	沈易	鄧九嬰	劉一然	衛奔滔
	王非兒	齊治傑	胡維家	單業翀	張謝俊	陳婫	王思覃	邱馨慧	邱鈺玲	增禹彤	趙柏翔	

指揮研習營／大師班

Workshop for Conductors／Master Class

台北國際指揮研習營自1994年以來，邀請了包含台灣在內21名以上的國際著名指揮授課，內容包含基本指揮法、世界各國經典曲目探討、各國合唱音樂之風格及詮釋……等，曾參加學員超過500人。今年特別從世界各地聘請來台的合唱指揮家包含嘉保·豪勒隆（Gábor Hollerung）、佛瑞德·蕭伯格（Fred Sjöberg）、媿歐朵拉·帕羅薇琪（Theodora Pavlovitch）、卡里·亞拉-波列南（Kari Ala-Pöllänen）及楊鴻年，再加上台灣著名指揮家及教授，相信必能對提升國內合唱教育有所裨益。

指揮研習營／大師班學員名單

大師班正式生 |

朱振威 林韓函 范莉敏 孫子承 曾彥運 楊筑雅 詹淑芳 鄭瑋菁

大師班旁聽生 |

林修圓 高毓馨 劉雅慧 黎穎茵 Evangeline Liew Wanli Kane TeoYude

指揮營正式生 |

王麗端 伍文輝 林浩恩 林慧芬 林曉君 孫明慧 張偉文 張智映
張瑞玲 戚芷君 梁祐彰 梁開珍 許琦敏 郭姿君 郭書汎 陳子涵
陳穎雯 彭文玲 鄒孟玟 劉海婷 鄧嘉儀 盧群惠 賴慈欣 鍾依寰
瞿燕信 羅玉鈴 Narelle Gillie-Morgan

指揮營旁聽生 |

丁佩芳 于世淑 于聖蓁 利曉珏 吳佩琪 李美燕 李榮欣 周安昀
林碧蓉 洪依雯 范弘芝 殷玉瑾 張雅琳 郭姿伶 陳柏翔 陳雅君
黃之嫻 廖汝欣 劉卓熙 鄭雪明 謝依燕 顏瑜 羅如真 黃韻芝

師資 Faculty

詹柏勻 Po-Yun Chan

師大翻譯所口譯組，臺大外文系畢。自幼學習擊樂、鋼琴、雙層電子琴，曾為臺大交響樂團團員，現為台北愛樂青年管弦樂團團員。語言經歷部份，曾獲海峽兩岸口譯大賽亞軍、LITC英語演講比賽冠軍、臺大卓越教學助理獎。特殊資格包含中華民國陶斐榮譽學會榮譽會員、教育部中英文翻譯能力檢定考試(逐步口譯)通過、臺大中英翻譯學程口譯組修畢、全民英檢高級通過。目前除中英口筆譯外，亦從事中英文件潤稿與擔任雙語司儀。

車炎江 Yen-Chiang Che

國立臺北藝術大學音樂學博士（2011），主修歷史音樂學，師事顏綠芬教授。逢甲大學建築系畢業之後轉攻音樂領域，先後取得東海大學音樂系碩士（主修聲樂，師事李秀芬）和國立臺北藝術大學音樂學碩士（師事顏綠芬）。1998-2003年全職演唱期間，曾多次擔任男中／低音獨唱、男聲朗誦，擔綱演出國內多齣歌劇和音樂劇要角。近年除了繼續參與少數舞臺演唱或錄影錄音工作，多以西方音樂史與音樂美學之研究教學為重心。2009年起，固定為國家交響樂團（NSO）樂季主題音樂會擔任導聆暨講座主講人，並撰寫節目冊樂曲解說。目前為輔仁大學音樂系暨研究所兼任助理教授。

陳珮琪 Pei-Chi Chen

（請參閱P.57頁）

冉天豪 Tienhao Jan

生於台北，畢業於國立政治大學英語系，現為全職音樂創作者，致力於中文音樂劇與合唱音樂兩大領域。2001年投入中文音樂劇作曲，至今完成14部全本音樂劇，包括音樂時代劇場《渭水春風》、《隔壁親家》、台北愛樂《雙城戀曲》、《魔笛狂想》、兩廳院《天堂邊緣》等。1994年起從事合唱編曲，發表超過百首作品，廣為海內外合唱團演出。作品包括國慶大典《百年禮讚》、《風雪戀星》、群星會及校園民歌組曲等，現為台北愛樂合唱團特約編曲。2003年起從事管絃樂團編曲，為長榮交響樂團、廣藝愛樂管弦樂團特約編曲。

除創作外，亦不定期撰寫專欄並舉辦講座，曾任「古典音樂雜誌」歌劇暨聲樂主筆、華納唱片古典部企劃、並任教於華岡藝校表演藝術科。2002年獲台灣重唱大賽最佳編曲獎，2010年受邀擔任政治大學第十屆駐校藝術家，2011年獲選為中國時報「台灣潛力100」，現任教於實踐大學音樂系。

古育仲 Yu-Chung Ku

青年指揮家古育仲為辛辛那提大學音樂院音樂藝術博士候選人，美國費城天普大學指揮碩士，主修指揮。2006年擔任美國合唱指揮協會(ACDA)年會之專題講座講師，自2008年起擔任國際合唱聯盟(IFCM)台灣代表，獲選為亞太地區工作委員會六位核心成員之一，並出任亞洲青年合唱團甄選評審。2011年獲邀於芝加哥ACDA全國大會中指揮國際邀演音樂會，並為第一位在紐約卡內基音樂廳指揮全場音樂會之台灣指揮。2008年獲聘為台北愛樂合唱團及室內合唱團常任指揮，經常於台灣各地及世界各國指揮音樂會演出，並常出任音樂比賽評審或大師班講師。曾擔任貝爾紐斯、赫比希、瑞霖、呂紹嘉、呂嘉、林望傑、簡文彬、葉詠詩等大師的音樂會或歌劇之合唱指導，還曾出任總統府歲末音樂會執行策展人。

廖育琳 Annie Liao

現職自由譯者。師大翻譯所口譯組，師大音樂系理論作曲組，台大外文系畢。

林慈音 Grace Lin

（請參閱P.57頁）



佛瑞德·蕭柏格 Fred Sjöberg

瑞典籍指揮佛瑞德·蕭柏格（Fred Sjöberg）活躍於北歐及國際樂壇，畢業於斯德哥爾摩皇家音樂學院，師事Solvieg Grippe、艾瑞克·艾瑞克森（Eric Ericson），及海慕特·瑞霖（Helmuth Rilling）。致力於合唱指揮及男高音訓練多年，曾任1990年第二屆世界合唱音樂研討會執行委員，經常擔任國際各大合唱盛事客席指揮、講師及評審。

他是首位指揮世界青年合唱團、世界室內合唱團及歐洲青年合唱團等三大主要青年合唱團的指揮。曾任歐洲合唱音樂節（Europa Cantat）副主席、歐洲合唱音樂節（Europa Cantat）音樂委員會主席、艾瑞克·艾瑞克森國際合唱中心專案執行長（2004年至2006年）及艾瑞克·艾瑞克森基金會秘書長（2001年至今）。2000年獲得瑞典合唱指揮協會年度指揮大獎、2001年獲得瑞典合唱音樂傑出貢獻獎。

Born in 1953, Fred Sjöberg is an educated singer and choral conductor at the Royal Academy of Music in Stockholm and Örebro. Among others he has studied with Prof. Solvig Grippe, Prof. Eric Ericson and Prof. Helmuth Rilling. He often works as choral/orchestral conductor, lecturer, workshop leader, innovator, administrator or tenor soloist and has been a member in Eric Ericson Chamber Choir for many years.

He was in the executive committee for the 2nd World Symposium on Choral Music 1990 in Stockholm. His international experience gives him a global view of choral trends, repertoire, techniques and network. He has been the first conductor to conduct the three major international youth choirs as World Youth Choir, World Chamber Choir and European Youth Choir. 1995-1997 he was the Artistic Director and administrator for the international festival Scandinavian Bach Academy. Since 2000-2004 he was also the Music Director of the Swedish Choral Centre at the Swedish Concert Institute.

2005-2006 he was the Artistic Director for Lund International Choral Festival. From 2008 he is working on the project the International Choral Centre in Örebro, Sweden. His administrative and interpersonal skills are exceptional. He is able to inspire a broad constituency of artists, business leaders and scholars.



媿歐朵拉·帕羅薇琪 Theodora Pavlovitch

帕羅薇琪畢業於索非亞音樂院，並取得合唱指揮與音響工程學位。自1984至1991年間，擔任保加利亞國家電視台合唱團指揮，演出許多現場音樂會及錄音。1991年成為Vassil Arnaoudov索非亞室內合唱團指揮，延續其恩師Arnaoudov教授所奠基的藝術傳統。1997年成立了Vassil Arnaoudov節慶合唱團。

她是索非亞國家音樂院及混聲合唱團藝術總監、索非亞大學教授。也經常擔任國際合唱比賽評審，並在許多不同音樂活動中擔任講師。自1998年起，擔任保加利亞國家廣播公司每週一次的「歐洲歌唱」節目製作人。

現任國際合唱音樂聯盟副主席，歐洲合唱音樂節Europa Cantat副主席，並擔任音樂委員會主席，同時也是保加利亞合唱聯盟理事會成員。

Theodora Pavlovitch graduated from the Sofia Academy of Music with a choral conducting and a sound-engineering degree. From 1984 to 1991, she worked as the choir-master for the Bulgarian National Television choir, contributing her work to many live concerts and recordings. In 1991, she became the conductor of the Vassil Arnaoudov Sofia Chamber Choir, sustaining the whole artistic tradition, established by her teacher – professor Arnaoudov. And in 1997, she founded the Vassil Arnaoudov Festival Choir.

She is an Associate Professor in choral conducting and the Artistic Director of the Mixed Choir at the State Academy of Music in Sofia and at the Sofia University. She is a regular jury member of many international choral competitions and also a lecturer at different musical events. Since 1998, she works for the Bulgarian National Radio as an author, contributing to the weekly radio program “Europe Sings” .

She is the Vice President of International Federation for Choral Music, Vice President of Europa Cantat – European Federation of Youth Choirs, and the President of its Music Commission department. She is also a member of the Board of managers of the Bulgarian Choral Union.



卡里·亞拉—波列南 Kari Ala-Pöllänen

卡里·亞拉—波列南於1994 – 2008年間擔任舉世聞名的芬蘭塔比奧拉兒童合唱團（Tapiola Choir）指揮。他是一名全方位的音樂家及教育家，同時也是國際知名的音樂節總監及合唱團指揮，經常受邀於世界各地擔任講師及合唱比賽評審。曾擔任瓜地馬拉國立青少年合唱團（National Children's and Youth Choir of Guatemala）、新加坡國立初等學院合唱團（Singapore National Junior College Choir）指揮、芬蘭金嗓兒童合唱團（Vox Aurea Children's Choir）及希爾卡特男聲合唱團（Sirkat Male Voice）指揮。

曾獲聯合國教科文組織（UNESCO）所頒發的表演藝術貢獻獎及1995年芬蘭合唱指揮協會最佳合唱指揮獎等，現任芬蘭音樂表演推廣中心（Finnish Performing Music Promotion Centre, ESEK）主席及芬蘭合唱指揮協會副主席，並擔任歐洲歌唱節（Europa Cantat）委員及國際合唱聯盟（IFCM）歌之橋活動（Songbridge）藝術委員會主席。

Kari Ala-Pöllänen is a versatile musician and educator with experience of folk music, jazz bands and symphony orchestras alike. He is internationally known as a festival director and conductor of massed choirs, a lecturer, a seminar and workshop leader and a jury member at choir competitions. He has also been invited to become the first conductor of the National Children's and Youth Choir of Guatemala and the Singapore National Junior College Choir. He also conducted the Vox Aurea Children's Choir and the Sirkat Male Voice choir in Jyväskylä, Finland.

It was during his time as conductor that the Tapiola Choir received one of its most important merits, the UNESCO Prize for the Promotion of the Performing Arts (1996). He has personally received several arts prizes, including Choir Conductor of the Year (Finnish Choir Conductors' Association 1995) and the Klemetti Award (Finnish Amateur Musicians' Association SULASOL 1997).

He chairs the choral section of the Finnish Performing Music Promotion Centre (ESEK) and is the deputy chair of the Finnish Choir Conductors' Association, a member of the Music Commission of Europa Cantat and the chair of the Songbridge Artistic Committee of the International Federation for Choral Music (IFCM).

吳尚倫 Shanglun Wu

（請參閱P.59頁）

吳文慧 Wen-Hui Wu

美國加州州立大學聲樂表演碩士。熱愛音樂教學與合唱音樂。曾任職於國立實驗合唱團、沛思合唱團、私立延平中學、私立復興中學、國立新店高中等。現任教於國立臺北教育大學、北一女中、以及淡江高中音樂班。

楊鴻年 Hongnian Yang

（請參閱P.63頁）

姚盈任 Ying-Jen Yao

（請參閱P.59頁）

排練鋼琴

Rehearsal Pianist

王乃加 Nai-Chia Wang

東吳大學鋼琴演奏碩士畢業，先後師事謝秋月、林得恩、徐頌仁、諸大明等教授，曾受鋼琴家史蘭情絲卡讚譽「擁有驚人的視譜能力，是位不可多得的伴奏家。」，美國新英格蘭音樂院教授派翠希亞·桑德（Patricia Zander）讚賞「其演奏令人印象深刻，是位有潛力、天賦異稟的鋼琴家。」

2001年入圍華信愛樂古典菁英獎。自2003年起任教於曉明女中、彰化高中、雙十國中、光復國小等音樂班。曾與國立台灣交響樂團、台北愛樂青年團、台北室內合唱團、金穗合唱團於國內外演出。並錄製[魅音台灣]、[當代狂潮]專輯。現擔任台北愛樂歌劇坊、中山女高校友合唱團鋼琴伴奏。

劉惠珊 Lana Hui-Shan Liu

美國紐約曼尼斯音樂學院鋼琴演奏碩士，獲獎學金跟隨Jerome Rose教授習琴。曾獲台北市青少年組鋼琴比賽第一名。1997年獲選參加美國Bowdoin音樂節，受教於茱莉亞音樂學院Martin Canin教授，1999-2001年擔任Mannes管弦樂團鋼琴首席與樂團合作於紐約林肯中心等處演出。2000年獲獎學金參加紐約國際鍵盤音樂節並多次獲學校邀請表演獨奏及室內樂。2004年回國後於台灣各地舉辦鋼琴獨奏會與雙鋼琴音樂會。2010、2011年多次參與NSO國家交響樂團音樂會與歌劇演出，目前任教於新北市光仁中學、台北市光仁小學、基隆成功國小及桃園南崁高中等音樂班，並擔任台北愛樂合唱團伴奏，及A Plus樂坊藝術總監。

吳宜玲 Yi-Lin Wu

曾就讀台中光復國小、雙十國中音樂班、台南藝術學院一貫制音樂學系。畢業於昆士蘭音樂學院碩士班，在校期間曾獲得音樂學院頒發獎學金。曾獲LEV VLASSENKO國際鋼琴大賽入圍決賽（2007）；BRASIL JONES SONATA PRIZE 第一名（2004）；澳洲布里斯班鋼琴伴奏協會比賽第一名（2003）；The Association of Pianists and piano Teacher of America I.N.S.青年組第三名，並於同年十月四號至美國紐約史坦威鋼琴音樂廳演出（1997）。曾於海外發表個人作品，代表台灣參加YAMAHA I.J.O.C至日本發表創作曲《飛行船》並錄製CD發行（1994）及以作品《Samba of Sea》參與A.O.J.O.C東南亞地區創作曲發表會（1992）。

顏嘉瑄 Chia-Hsuan Yen

畢業於桃園縣武陵高中音樂班、東吳大學音樂系，先後師事朱若萍老師、張欽全教授、諸大明教授、林淑真教授。現就讀國立台灣師範大學表演藝術研究所鋼琴合作組，師事李燕宜老師。在學期間除積極參與雙鋼琴、室內樂及音樂會伴奏演出之外，並曾跟隨羅玫雅老師、范德騰教授、蔡麗星老師修習室內樂，獲益良多。亦曾獲得名鋼琴家鄧泰山、胡云、安寧、李芳宜、鄭仕圩、郭宗愷、陳南慧、Prof. Aida Mouradian、Prof. Nelson Delle-Vigne Fabbri、Prof. Jean Barr等教授的個別指導。

財團法人台北愛樂文教基金會

1988年，一群熱愛音樂的企業家和音樂家，有鑒於國內音樂環境仍有許多開創及發展空間，亟需結合更多的人力、財力來推動，於是成立了以推廣音樂活動、提昇國內音樂普及化為宗旨的「財團法人台北愛樂文教基金會」。其中對成立多年的台北愛樂兒童、青少年、青年、室內及成人合唱團之持續發展給予最大支持，期使合唱藝術有更多元表演空間。2004年起為建構全方位的音樂表演藝術環境，成立「台北愛樂青年管弦樂團」、「愛樂劇工廠」及「愛樂歌劇坊」等常態組織，至此「台北愛樂」已成為具有合唱團、管弦樂團、音樂劇團及統合製作大型國際藝術音樂節的全方位機構。

台北愛樂文教基金會對於引進國外優秀團體與曲目，及培養國內音樂人才等工作不遺餘力。從1996年起，每兩年舉辦一次的「台北國際合唱音樂節」為國內合唱界最大盛事；邀請過的包括英國泰利斯學者、美國香提克利、裘比利歌手、世界青年合唱團、漢城女聲、德國司徒加、瑞典古斯塔夫、日本男聲等國際知名合唱團體，為目前國內最具國際水準及知名度的音樂節。另外還曾邀請英國國王歌手、內蒙古青年合唱團、北京中央合唱團、北京中央少年兒童合唱團、瑞典The Real Group、匈牙利Cantemus、菲律賓聖多瑪斯合唱團等國際知名合唱團隊訪台演出。而每年暑期舉辦之「台北愛樂國際合唱音樂營」亦為國內合唱人士最熱衷參與的活動，曾邀請參與的音樂家、指揮家不計其數，每年平均超過千人以上合唱愛好者的參與和逾萬人以上的聽眾受惠。

為創造國內音樂表演新視野，本會亦引進許多國內首演之大型曲目，如：布拉姆斯《德文安魂曲》、卡爾·奧福《布蘭詩歌》、及Ariel Ramirez《中南美彌撒》、冼星海《黃河大合唱》、大衛·范曉《非洲聖哉經》…等膾炙人口的名曲，及德國指揮大師海慕特瑞霖客席指揮之巴赫《B小調彌撒》、《聖約翰受難曲》及《聖馬太受難曲》；在節目製作方面，曾引進亞裔百老匯音樂劇《鋪軌》及主辦山西省話劇院大型經典舞台劇《立秋》首度來台演出；並自製中文音樂劇《龜兔賽跑》、《約瑟的神奇彩衣》、《魔笛狂想》、《天堂王國》、《宅男的異想世界》、《老鼠娶親》、《上海·台北—雙城戀曲》等。

而為了鼓勵國人創作，本會亦長期與錢南章教授合作，先後發表其多組作品如《台灣原住民歌謠組曲》、《我在飛翔組曲》等無伴奏合唱音樂及大型合唱及管絃樂作品如《馬蘭姑娘》、《佛說阿彌陀經》、《娜魯灣—第二號交響曲》等；並邀請優秀作曲家委託創作如許雅民《台灣彌撒》、《六月雪》、《世紀歸零》、連憲升《風中的微笑》及首演馬水龍《無形的神殿》等新創作品。而在推動「合唱劇場」的突破性合唱表演型式下，委託青年作曲家冉天豪編寫一系列國台語老歌、校園民歌及童謠、唸謠等，完成「兒時情景」、「上海台北雙城戀曲」等製作，試圖為國內合唱音樂創造新的生命。

自1992年起，持續支持台北愛樂合唱團至國外演出，歷年來足跡遍及世界各地超過三十餘個國家、城市，所到之處，皆使民眾對台灣的音樂留下深刻的印象及極佳之評價。而藝術總監杜黑先生亦經常受邀代表台灣出席國際性合唱組織的會議及擔任國際比賽之評審，使得台灣合唱界能在國際舞台有相當的份量與地位。

為永久保存及持續推廣優良國人創作，每年均計畫出版有聲資料，發行之【映象中國】專輯曾獲第8屆金曲獎「最佳唱片製作人」、「最佳演唱人」、「最佳古典音樂唱片」3項大獎；錢南章【馬蘭姑娘】專輯曾獲第9屆金曲獎「最佳作曲人」；許雅民【六月雪】專輯曾獲第11屆金曲獎「最佳古典唱片」及「最佳作曲人」兩項提名；錢南章【我在飛翔】專輯獲第12屆金曲獎「最佳古典唱片」、「最佳製作人」及「最佳作曲人」3項提名；錢南章【佛教涅槃曲—佛說阿彌陀經】專輯獲得第13屆金曲獎「最佳宗教音樂唱片」、「最佳作曲人」2項大獎；專輯【世紀歸零】獲第14屆金曲獎「最佳古典音樂專輯」、「最佳演唱人」、「最佳作曲人」3項大獎。錢南章【第二號交響曲——娜魯灣】專輯獲第18屆金曲獎「最佳古典音樂專輯」、「最佳演唱人」、「最佳作曲人」三項提名。

財團法人台北愛樂文教基金會長期以來獲得政府、企業及社會大眾之肯定與支持，為我們精益求精的原動力。2008年9月獲得台北市政府公有房舍釋出，擴大了營運空間。我們將會珍惜各界的關懷，戮力以赴，為台灣音樂的扎根、成長與推廣及邁向國際繼續貢獻心力。

Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

In 1988, perceiving that Taiwan's music environment still had great potential for development, a group of music-loving industrialists and musicians founded the "Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education", created and supports groups such as Children's Choir, Youth Choir, Philharmonic Chorus, Chamber Choir, Youth Orchestra, Opera Studio and Philharmonic Theater, each with the identical goals of performing and promoting music in Taiwan.

The Foundation has been making great efforts in introducing outstanding foreign performers and in educating talented Taiwanese musicians. For the last decade, the Foundation had continuously introduced fabulous musicians, such as Chanticleer, King's Singers... etc. We also keeps bringing new visions of programs for the audience, including many locally premiered masterpieces, such as Orff's "Carmina Burana" and Bach "Mass in B Minor". Additionally, in order to encourage local Taiwanese composers, the Foundation keeps in long-term collaboration with Professor Chien Nan-Chang, presented many grand choral and orchestral pieces.

For cultivating native talented musicians, the Foundation holds activities such as the "Young Stars Series", selected over 30 young pianists and singers and offered a series of master classes and concerts. Since 1996, the Foundation start organizing the "Taipei International Choral Festival" every summer and it has established a brand new vision to local music-lovers and continually brings stimulation to the local music fields.

While the level of local music quality continues to rise, the Foundation also devotes valuable time to bringing local music to the international stage. Since 1992, the Foundation has been supporting "Taipei Philharmonic Chamber Choir" in touring concerts all over the world. This in term helps Taiwan gain a greater recognition in the international choral world.

Only with the long-term support of the public and local enterprises, can the Taipei Philharmonic Foundation reach such high achievements. We will surely make more efforts in the future to develop local musical performances while simultaneously making its music available to the international stage.

董 事 長：高英武

董 事：丁廬明秀、杜 黑、李詩欽、莊秀欣、
高英武、莊南田、陳敏芳、李凱萍、
邱再興、張陳乃悅、孫鵬萬、林文月、
唐 鎮、蔣理容、潘皇龍、錢南章、劉葳莉

藝術總監：杜 黑

執 行 長：劉葳莉

副執行長：杜明遠

總 顧 問：程立敏

節目經理：丁達明

合唱團常任指揮：古育仲、吳尚倫

研究發展專員：王舒慧

台北愛樂（室內）合唱團：吳丞卿、陳又慈

台北愛樂青年合唱團：莊馥鴻、蔡佩珊

台北愛樂少年及兒童合唱團：陳玲莉、陳若婷

台北愛樂青年管弦樂團：張如怡

台北愛樂少年室內樂團：詹益嘉

台北愛樂歌劇坊：謝銘謀

愛樂劇工廠：孫文凱、陳鈺芬

媒體宣傳：江松霖

公 關：柳香祜

美術執行：周好庭

會 計：曾淑華

出 納：林芳玉

財團法人台北愛樂文教基金會2012年度贊助人名冊

Sponsors of Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education

特別榮譽贊助人

行政院文化建設委員會
臺北市政府文化局
中華民國真如苑佛教會
友嘉實業集團
正聲廣播公司
和成集團/和丞興業股份有限公司
英業達集團
財團法人永真教育基金會
財團法人國家文化藝術基金會
財團法人邱再興文教基金會
國泰金融集團

榮譽贊助人

上海商業儲蓄銀行文教基金會
大湖愛樂婦女合唱團
大毅建設股份有限公司
中國國際商業銀行文教基金會
元佑實業
台北市婦女合唱團
台灣康寧顯示玻璃股份有限公司
台灣期貨交易所股份有限公司
台灣雅樂合唱團
永豐紙業股份有限公司
兆豐國際商業銀行
安捷企業股份有限公司
財團法人日勝文教基金會
財團法人台灣新光保全文化藝術基金會
財團法人林伯奏文教基金會
財團法人勇源教育發展基金會
財團法人威盛信望愛慈善基金會
財團法人燕景社會福利慈善事業基金會
許遠東先生暨夫人紀念文教基金會
勝華科技股份有限公司
鞋美工業股份有限公司
鉉源投資股份有限公司
薇閣文教公益基金會
王玉麟 王炯琅 李文忠 李凱萍 卓桐華
林小姐 林金素 林家昌 林桃英
林榮豐 范志強 莊南田 陳惠智 黃秀貞
葉小姐 葉寶鳳 鄭小姐

特別贊助人

中強光電股份有限公司
宏達電子股份有限公司
昱晶能源科技股份有限公司
達豐公關顧問股份有限公司
酪陽實業有限公司
綠的國際企業股份有限公司
力博宏 王淑仁 吳宛瑾 杜月娥 邱凱彬 徐楨 馬維楓 張兆榮 梁吳蓓琳
梁鴻輝 陳謙次 單豫庸 曾淑芸 游正仁 游陳鳳嬌 賈子章 劉美雪 歐月英
鄭雅文 鄭嘉榮 謝明珠

愛樂贊助人

石文君 朱怡潔 何燕燕 吳慈敏 李月卿 辛美慧 周光燦 周華針 林琇筠
林坤賢 林碧翠 施瑞琴 徐澄杰 高孔廉 莊英堯 莊富枝 陳華美 黃美玉
黃奕明 黃振宗 劉容燕 劉翠溶 蔡明翰 鄭美聆 蕭令雯 賴玉釵 謝小姐

愛樂之友

丁素鐘 丁銘馨 王子文 王秀枝 王敏慧 王麗華 王寶嬌 王艷紅 方秀美
矢建華 朱清雅 成之綱 何美鄉 余 英 吳妍妍 宋成銘 巫秋香 李文美
李治芬 李妙麗 李宜貞 李海晏 李滋男 李宜蓀 杜筱葳 杜麗雪 沈麗清
汪德華 卓芬玲 周雪玲 周聰美 林玉卿 林桂珍 林玲玉 林欽齡 林淑蕙
林謙純 林雪華 施秀子 施麗英 柯雪卿 柯瑞美 洪麗紅 胡閔蘭 倪美玉
夏語婕 徐婉芬 翁啟忠 袁森吉 康子濂 張伊作 張秋英 張秋蓮 張涵玲
張敬瑾 張 鶴 張麗純 張麗薰 張靜文 張慧美 張陳乃悅 張翠華
郭延平 郭玲玲 陳安心 陳秀卿 陳秀娥 陳余玉珍 陳怡真 陳佩芬
陳華美 陳香梅 陳薇君 陳麗珠 陳延川 梁麗群 巢慧敏 陳清秀 陶曼馨
曾永義 曾秀美 游丞德 程立敏 黃壽英 黃舒伶 黃清吟 黃凱華 黃愛珍
黃淑楨 黃澄潔 楊美麗 溫張麗文 葉宜鑫 葉黎嫻 雷曉玲 廖智慧
鄧麗如 劉宜蘭 劉琴琴 劉映理 潘真理 蔣希麟 蔣家興 蔡玉琴 蔡美玉
蔡佳樺 鄭錚錚 鄭雅文 鄭純如 鄭麗花 鄭蘭英 蕭淑貞 賴明珠 賴毓珊
駱陳春梅 戴惠芳 謝小雀 謝小姐 謝玫莉 謝佩芬 謝麗娟 鍾燕鳳
蹇婷婷 魏麗容 羅惠珠 羅雪卿 蘇昌美 顧潭 崇廉校友

台北愛樂歌劇坊榮譽贊助人

財團法人邱再興文教基金會 姜長安

台北愛樂歌劇坊特別贊助人

林嘉勳 姚啟甲 胡雅香 許勝雄 陳明賢 楊麗芬 葉紫華 財團法人建弘文教基金會

台北愛樂歌劇坊之友

丁明勇 王生集 李振福 李進洋 林育竹 林進財 邱羅火 胡瑞卿 范甲辰
黃鐘鋒 葉曉甄 劉基福 鄭欽明 蕭昌貴 台灣交通大學校友總會 光譜電
子股份有限公司 來思比科技股份有限公司

感謝名單

Acknowledgement

文化部

中華民國外交部

台北市政府文化局

國立台灣博物館

高雄市政府文化局

南投縣政府文化局

雲林縣政府文化處

新竹市政府文化局

永真教育基金會

皇家可口股份有限公司

台北華國大飯店

雲林愛樂室內合唱團

英業達集團

上海商業儲蓄銀行文教基金會

皇家可口股份有限公司

財團法人張榮發基金會

財團法人樂賞音樂教育基金會

台灣IBM福委會

誠品股份有限公司

雙燕樂器

菲律賓航空公司

朱宗慶打擊樂團—吳思珊

誠品股份有限公司—林宛怡

表演藝術雜誌—李秋玫

中國時報—邱祖胤、鄭履中

人間福報

中央社

自由時報

聯合報

台灣醒報

法雅客—林美珊

新舞台—陳紀臻

朱宗慶打擊樂教學系統—李鍾慧

公共電視—黃湘玲、王識閔

旺報—林采韻、李懿洋

商業週刊—吳中傑、呂恩賜

MUZIK—連士堯

文化快遞—李愛芳

漢聲電台—田芸、江秀靜

佳音電台—廖偉凡、丁莉、李大華、咖啡貓

中央廣播電台—吳祝育、王文心、施賢琴、梁紅玉

News 98—楊照

IC之音—劉馬利

教育電台—陳端慧、洪璘璘、張曉瑩

快樂聯播網—譚浩文

復興廣播—黃信麗

高雄電台—Annie

Bravo—林采韻、費泰康

愛樂電台—吳逸芳、邢子青、蕭宇庭

古典音樂台—焦元溥

好事聯播網—葉筱菁

環宇電台—高嫩翔

APPLE LINE—李坤霖

2012台北國際合唱音樂節

Taipei International Choral Festival

藝術總監 Artistic Director

杜黑 Dirk DuHei

行政總監 Executive Director

劉葳莉 Willy Liu

杜明遠 Ming-Yuen Du

經理 Festival Manager

丁達明 Ferdinand Ta-Ming Ting

企劃執行 Project Coordinator

陳又慈 Venus Chen

莊馥鴻 Fu-Hung Chuang

王舒慧 Ester Wang

票務推廣 Tickets Promotion

黃莉婷 Li-Ting Huang

孫文凱 Wen-Kai Sun

謝銘謀 Ming-Mou Hsieh

公關 Public Relations

柳香初 Hsiang-Jeng Liu

媒體宣傳 Media Relations

江松霖 Henry Jiang

財務 Treasurer

陳玲莉 Lilly Chen

會計 Accountant

曾淑華 Shu-Hua Tseng

出納 Cashier

林芳玉 Fang-Yu Lin

舞台監督 Stage Manager

張如怡 Louise Chang

劉冠伶 Kuan-Ling Liu

美術執行 Graphic Layout

周好庭 Katie Chou

接待 Receptionist

張芷瑄 Chih-Hsuan Chang

陳貞諭 Chen-Yu Chen

鍾欣志 Joscha Chung

簡珮玲 Shannon Pei-Ling Chien

黃欣純 Hsinchun Huang

黃薪伊 Hsin-Yi Huang

黃莉婷 Li-Ting Huang

鄭雅文 Jen Yawen

丁柏佐 Po-Tso Ting

吳惇融 Dun-Rong Wu

文稿翻譯 Translator

白欣寧 Naomi Biesheuve

林東毅 Dong-yi Lin

劉業馨 Sandra Liu

蔡依姍 Esme Tsai

蔡宛玲 Wan-Ling Tsai

王舒慧 Ester Wang

翁建民 Chien-Min Weng

主視覺/節目單設計 Program Designer

童維崇 Wei-chung Tung

音響 Sound

唐宋企業有限公司 Topsound Co., Ltd

燈光 Light

群動藝術有限公司

Creative Performing Art Co., Ltd.

合唱音樂營暨指揮研習營／大師班

Workshop for Choral Singers & Conductors / Master Class

經理 Manager

李宥蓁 Winnie Yu-Chen Li

執行秘書 Executive Secretary

周欣潔 Catherine Hsin-Chieh Chou

工作人員 Staff

張蔚慈 Camia Chang

常芸湄 Megan Yun-Mei Chang

陳治宇 Charlie Chih-Yu Chen

簡宏維 Hung-Wei Chien

莊書宇 Shu Yu Chuang

解雅筑 Ava Hsieh

謝立剛 Li-Kan Hsieh

李泳杰 Jason Lee

羅鈺翔 Yu-Hsiang Lo

蔡佩珊 Pei-Shan Tsai

王柏鈞 Po-Chun Wang

翁愷謙 Kai-Chien Weng

葉孟軒 Meng-Hsuan Yeh

實習生 Trainee

陳文媛 Wen-Yuan Chen

黃莉宜 Li-Yi Huang

詹筱筠 Siao-Yun Jhan

楊念崎 Nien-Chi Yang

NOTE

NOTE

國泰關心人生中的每一個你，以及每一個你所關心的
50年來如此，未來更是如此

